



ТРИСТАНЪ И ИЗОЛЬДА




РИХАРДА ВАГНЕНА.



ПЕРЕВОДЪ
ВСЕВОЛОДА ЧЕШИХИНА.



Полное и упрощенное изданіе
для пѣнія съ фортепіано
РИХАРДА КЛЕЙНМИХЕЛЯ.



ОРИГИНАЛЪ И ПЕРЕВОДЪ-СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЯ ДЛЯ ВСѢХЪ СТРАНЪ.

БРЕЙТКОПФЪ и ГЕРТЕЛЬ,
ЛЕЙПЦИГЪ, БРЮССЕЛЬ, ЛОНДОНЪ и НЬЮ-ІОРКЪ.

ДЛЯ РОССІЙСКОЙ ИМПЕРІИ
ИЗДАНИЕ И СОБСТВЕННОСТЬ
Н. НЕЛЬДНЕРА ВЪ РИГѢ.

V. A. 1514.

TRISTAN UND ISOLDE

von

Richard Wagner.

Russisch von
WSEWOLOD TSCHESCHICHIN..

Vollständiger Klavierauszug.

Erleichterte Ausgabe

von

RICHARD KLEINMICHEL.

Eigenthum der Verleger für alle Länder:



Eingetragen in das Vereinsarchiv.

BREITKOPF & HÄRTEL,
LEIPZIG, BRÜSSEL, LONDON, NEW YORK.

Für Russland
Verlag und Eigenthum von P. Neldner, Riga.

V. A. 1514.

ТРИСТАНЪ и ИЗОЛЬДА.

Драма въ трехъ дѣйствіяхъ.

Дѣйствующія лица.

Тристанъ	Теноръ.	Мелотъ	Теноръ.
Король Маркъ	Басъ.	Брангена	Сопрано.
Изольда	Сопрано.	Пастухъ	Теноръ.
Курвеналь	Баритонъ.	Кормчій	Баритонъ.

Матросы, рыцари и оруженосцы.

Мѣсто дѣйствія.

Первый актъ: Морь; палуба корабля Тристана, во время переѣзда изъ Ирландіи въ Корнваллисъ.

Второй актъ: Королевскій замокъ Марка въ Корнваллисъ.

Третій актъ: Замокъ Тристана въ Бретани.

Указатель сценъ.

Первый актъ.

Сцена I.	Изольда. Брангена. (Голосъ юнаго матроса)	5
» II.	Прежніе. Тристанъ. Курвеналь. Матросы. Рыцари и оруженосцы	13
» III.	Изольда и Брангена (однѣ)	25
» IV.	Тѣ же и Курвеналь	51
» V.	Изольда, Брангена и Тристанъ. Позднѣе — Курвеналь, матросы, рыцари и оруженосцы	61

Второй актъ.

Сцена I.	Изольда. Брангена	97
» II.	Тристанъ и Изольда	119
» III.	Тѣ же, Курвеналь, Брангена, Маркъ, Мелотъ и придворные	178

Третій актъ.

Сцена I.	Пастухъ. Курвеналь. Тристанъ	198
» II.	Тристанъ. Изольда. Курвеналь	250
» III.	Тѣ же. Пастухъ. Кормчій. Мелотъ. Брангена. Маркъ. Рыцари и оруженосцы	259

Tristan und Isolde.

Handlung in drei Aufzügen.

Personen der Handlung.

Tristan	Tenor.	Melot	Tenor.
König Marke	Bass.	Brangäne	Sopran.
Isolde	Sopran.	Ein Hirt	Tenor.
Kurwenal	Baryton.	Ein Steuermann	Baryton.

Schiffsvolk, Ritter und Knappen.

Schauplatz der Handlung.

Erster Aufzug: Zur See auf dem Verdeck von Tristan's Schiff, während der Überfahrt von Irland nach Cornwall.

Zweiter Aufzug: In der Königlichen Burg Marke's in Cornwall.

Dritter Aufzug: Tristan's Burg in Bretagne.

Verzeichnis der Scenen.

Erster Aufzug.

	Seite
Scene I. Isolde. Brangäne. (Stimme eines jungen Seemannes)	5
» II. Die Vorigen. Tristan. Kurwenal. Schiffsvolk. Ritter und Knappen	13
» III. Isolde und Brangäne (allein)	25
» IV. Die Vorigen und Kurwenal	51
» V. Isolde. Brangäne und Tristan. Später Kurwenal, Schiffsvolk, Ritter und Knappen	61

Zweiter Aufzug.

Scene I. Isolde. Brangäne	97
» II. Tristan und Isolde	119
» III. Die Vorigen. Kurwenal, Brangäne, Marke, Melot und Hofleute	178

Dritter Aufzug.

Scene I. Der Hirt. Kurwenal. Tristan	198
» II. Tristan. Isolde. Kurwenal	250
» III. Die Vorigen. Der Hirt. Steuermann. Melot. Brangäne. Marke. Ritter und Knappen	259

ТРИСТАНЪ И ИЗОЛЬДА.

Рихарда Вагнера.

Переводъ

Всеволода Чешихина.

Полное и упрощенное издание
для пѣнія съ фортепиано

Р. Клейнмихеля.

ПЕРВЫЙ АКТЪ.

Вступленіе. Einleitung.

TRISTAN UND ISOLDE

von
Richard Wagner.

Russisch von
Wsewolod Tscheschichin.

Vollständiger Klavierauszug, erleichterte Ausgabe

von
R. Kleinmichel.

ERSTER AUFZUG.

Медленно, съ томленіемъ.
Langsam und schmachtend.

pp *p* *dim.* *p*

cresc. *f* *p* *pp*

v mo. byzanz *piu f* *ff* *f* *dim.* *p*

poco rall. *cresc.* *f* *riten.* *a tempo* *дѣжно зати* *dim.*

p *dim.* *p* *cresc.* *f* *p* *f*

espress. нѣжно *zart* *ten.*

p *cresc.* *f* *dim.* *p* *p*

оживленно *belebt* Оживляя. *Belebend.*

p *sf* *cresc.* *sf* *molto cresc.*

rallent. *a tempo*

ff *dim.* нѣжно *zart* *dim.* *p* *p*

sf *p* *cresc.* *f* *f* *p*

cresc.

f *più f* *ff*

meno f *espress.* *sempre più f* *Ad. **

musical score system 1, featuring piano and bass staves with complex chordal textures and melodic lines. Includes dynamic markings *marc.* and *f*.

musical score system 2, continuing the complex textures. Includes dynamic markings *f* and *più f*.

musical score system 3, featuring piano and bass staves. Includes dynamic marking *più f* and the instruction *molto espress.*

musical score system 4, featuring piano and bass staves with sixteenth-note patterns. Includes dynamic marking *ff* and the instruction *Rev.*.

musical score system 5, featuring piano and bass staves with sixteenth-note patterns. Includes dynamic marking *ff* and the instruction *Rev.*.

musical score system 6, featuring piano and bass staves with sixteenth-note patterns. Includes dynamic marking *sempre f* and the instruction *Rev.*.

musical score system 7, featuring piano and bass staves with sixteenth-note patterns. Includes dynamic marking *più f* and the instruction *Rev.*.

4

piu f

ff

espress.

Постепенно задерживая темп.
Allmählich im Zeitmass etwas zurückhaltend.

dim.

trem.

p

cresc.

f

нжно zart

piu p

trem.

trem.

pp (Занавѣсъ подымается.)
(Der Vorhang geht auf.)

(Покой на подобіе шатра на палубѣ морского корабля, разукрашенный коврами; ковры закрываютъ входъ въ глубинѣ; узкая лѣстница сбоку спускается въ трюмъ. Изольда, на ложь, прячетъ лицо въ подушки. Брангена, отвернувъ коверъ сбоку, смотритъ за бортъ корабля.)

(Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Schiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab. Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über den Bord.)

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Голосъ юнаго матроса (слышится сверху, какъ бы съ мачты).
Stimme eines jungen Seemanns (aus der Höhe, wie vom Maste her vernehmbar).

Теноръ.
Tenor.

Гля-жу на за-катъ; въ ду на вос-ходъ. Вне-редъ, ко-рабль! На-
Westwärts schweift der Blick, ostwärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der
(сильно) (kräftig)
задъ, меч-ты!... Э-ри-на дочь, о, гдѣ же ты? Не въ-теръ въ па-русъ ды-шетъ —
Hei-math zu: mein i-risch Kind, wo wei-lest du? Sind's deiner Seuf-zer We-hen,
(мягче) (nachlassend) (протяжнѣе) (etwas gedehnt)
твой вздохъ е-го ко-лы-шетъ!... Дуй же, вѣй, вѣ-те-рокъ! — Плачь, взы-
die mir die Se-gel blä-hen? We-he, we-he, du Wind! — Weh, ach
(пылко) (feurig)
хай, мой дру-жокъ!... Э-ри-на дочь, Э-ри-на пы-лка-я
we-he, mein Kind! I-ri-sche Maid, du wil-de, min-ni-ge

Живо.
Lebhaft.

Изольда (порывисто подымается). (Озирается).
Isolde (jäh auffahrend). (Sie blickt verstört um sich.)

дочь! Кто смѣлъ на смѣхаться!...
Maid! Wer wagt mich zu höhnen?

Умѣренно.
Mässig.

Бран-ге-на-ты?... Гдѣ-ахъ-гдѣ мы?
Brangä-ne, du? Sag? wo sind wir?

Брангена (у ковра).
Brangäne (an der Öffnung).

Про-сі - я - ли по - ло-сы
Blau.e Strei - fen stie - gen im

тучь вда - ли. Вь-ладъ вол - нѣ мчит - ся ко рабль. Мы
We - sten auf; sanft und schnell se - gelt das Schiff; auf

въ при - стани бу - демъ къ но - чи: у - же по - ка - за - лась зем -
gu - higer See vor A - bend er - rei - chen wir si - cher das

Изоolda.
Isolde.

Скоро.
Schnell.

Чья зем - ля?
Welches Land?

Нѣтъ зем - ли!
Nim - mermehr!

Не дол - жно
Nicht heut, noch

ля. Мар - ка ко - ро - ля.
Land. Kornwall's grü - nen Strand.

Брангена (опускает коверъ и бѣжитъ къ Изольдѣ).
 Brangäne (lässt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolden).

быть ей! Страшишься?... Мар - ка?... Ты?...
 mor - gen! Was hör' ich! Her - rin! Ha!

Изольда (дико; про себя).
 Isolde (wild vor sich hin).

Изнѣ - жен - ны мы, вы - род - ки пред - ковъ!...
 Entar - tet Geschlecht! Un - werthder Ah - nen!

О, мать! Вла - сти ты мнѣ не да - ла надъ мор - ски - ми бу - ря - ми
 Wo - hin, Mut - ter, vergabst du die Macht, ü - ber Meer und Sturm zu ge -

злы - ми! О, жал - кій даръ вол - шеб - ни - цы:
 bie - ten? O zah - me Kunst der Zau - be - rin,

лишь у - мѣнь - е заль - я ва - рить!...
 die nur Bal - sam - trän - ke noch braut!

Проснись, про-бу - ди - ся, ста - ра - я мошь! Ты, сло
 Er-wa - che mir wie - der, küh - ne Ge - walt; her - auf

- во за - клять - я, сорви - ся съуть! -
 aus dem Bu - sen, wo du dich bargst!

Мнѣ по - ко - ри - тесь, роб - ки - е
 Hört mei - nen Wil - len, za - gende

вѣт - ры! Вне - редь: на бой съ вол - но - ю мор -
 Win - de! Her - an zu Kampf und Wet - ter - ge -

ской, въ борь - бу, въ пе - ре - пал - ку, въ со - ру и свал - ку!
 tös', zu to - ben - der Stür - me wü - thendem Wirbel!

Вы бей-те сонъ изъ дрем - лющихъ струй! въ нѣдрахъ взбур-ли - те со -
 Treibt aus dem Schlaf dies träu - men-de Meer, weckt aus dem Grund seine

p *f* *p* *f* *p cresc.*

кры - ту - ю злобу! Бу - рю я кли - чу: выдѣ на до - бы - чу!
 grol - len-de Gier! Zeigt ihm die Beu - te, die ich ihm bie - te!

più f

Раз бей — ты надменный ко-рабль и об -
 Zerschlag' es dies trotzi - ge Schiff, des zer -

ff *f*

лом - ки все по-гло - ти!
 schell - ten Trümmer verschling's!

ff

И все, что на немъ живетъ и - ли ды - шеть въ на-гра-ду за по - двигъ бе -
 Und was auf ihm lebt, den we - henden A - them, den lass'ich euch Win - den zum

dim. *p* *f* *f*

Брангена (съ испугомъ хлопочеть около Изольды).
Brangäne (im äussersten Schreck um Isolden sich bemühend).

ри! У - вы! Ахъ! Го - ре э - то чу - я - ла
 Lohn! O weh! Ach! Ach des Ü-bels, das ich ge-

я!... И - золь - да! Другъ мой! Что съ то - бой! Скры -
 ahnt! I - sol - de! Her-rin! Theu - - res Herz! Was

Постепенно умѣряя темпъ.
Allmählich etwas mässiger im Zeitmass.

ва - ешь что - то ты!... Хо - тя бѣ сле - зин - ку ты про - ро - ни - ла, про -
 bargst du mir so lang? Nicht ei - ne Thrä - ne wein-test du Va-ter und

ща - ясь; хо - тя бы вздохъ у - слы - ша - ла мать тво - я!
 Mut - ter; kaum ei-nen Gruss den Bleibenden bo - test du:

Раз - ста - лась съ от - чиз - ной не гру - стя, - что - жь то -
 von der Hei-mathschei - dend kalt und stumm, bleich und

ску - ешь лишь те - перь? Ты безъ
schwei - gend auf der Fahrt, oh - ne

Оживляя.
Belebend.

ли - ши и безъ сна вдалъ все
Nah - rung, oh - ne Schlaf, starr und

смот - рить, внѣ се - бя! Какъ сне -
e - lend, wild ver - stört: - wie er -

Умѣреннѣе.
Mässiger.

су я видѣ твой страш - ный, е - сли го - ре ты
trug ich, so dich se - hend, nichts dir mehr zu sein,

скро - ешь отъ ме - ня? О, ска - жи мнѣ: въ чемъ бѣ -
fremd vor dir zu stehn? O, nun mel - de, was dich

p

да! Все, что мучитъ, все от - крой! Ты мнѣ ца - ри - ца, ты и сест -
 müht! Sa - ge, kün - de, was dich quält! Her - rin I - sol - de, trau - te - ste

p *cresc.* *ff* *dim.*

ри - ца! Знай: во мнѣ нѣтъ из - мѣ - ны! По - вѣрь въ любовь Бран -
 Hol - de, soll sie werth sich dir wännen, ver - trau - e nun Bran -

dim. *p* *dolce* *p*

Съ бурнымъ оживленіемъ. Изольда.
Heflig belebend. Isolde.

ге - ны! Прочь ткань!... За - ды - ха юсь
 gö - nen! Luft! Luft! Mir erstickt das

sf *sf* *p* *cresc.*

я!... Вѣт - ра! воз - ду - ха мнѣ!
 Herz! Öff - ne! Öff - ne dort weit!

ff

(Брангена поспѣшно отдергиваетъ коверъ посрединѣ.)
 (Brangäne zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander.)

dim. *p*

Сцена II.

Scene II.

(Открывается корабль до штурборда; за бортом видны море и горизонтъ. Вокругъ средней мачты вьзятся съ канатомъ матросы; нѣкоторые отды- хаютъ. За ними лежатъ рыцари и оруженосцы. Поодаль — Тристанъ, скрестивъ руки, вематривается въ даль; у ногъ его небрежно расположился Курве- наль. Съ вышины мачты слышится пѣсня юнаго матроса.)

(Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert: über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend, zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal. Vom Ma- ste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die Stim- me des jungen Seemanns.)

Умѣренно медленно.

Mässig langsam.

Юный матросъ (на мачтѣ, невидимъ).

Der junge Seemann (auf dem Maste, unsichtbar).

Впе-редь, ко раблѣ! На-задъ, меч ты!... Э-ри-на дочь, о,
Frisch weht der Wind der Heimath zu:— mein i-risch Kind, wo
гдѣ же ты?— Не вѣ-теръ въ па-русъ ды-шетъ— твой вздохъ е-го ко-лы-шетъ!...
weilst du? Sind's dei-ner Seuf-zer We-hen, die mir die Se-gel blä-hen?

Изоolda (вематривается въ Тристана; про себя).

Isolde (deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich).

Мнѣ на-зачень,
Mir er-koen,—
Дуй же, вѣй, вѣ-те-рокъ! Плачь, взы-хай, мой дру-жокъ!...
We-he, we-he, du Wind! Weh, ach we-he, mein Kind!

мной у - тра - чень... Гордь и прямъ, смѣль и ро - бокъ...
 mir ver - lo - ren, - hehr und heil, - kühn und feig! -

p *poco cresc.* *cresc.*

(Обращается со злымъ смѣ - хомъ къ Брангенѣ.)
 (unheimlich lachend)

Смерть те - бѣ, гла - ва! — Смерть те - бѣ, о серд - це! Хорошь ли э - тотъ
 Tod - ge - weihtes Haupt! — Tod - ge - weihtes Herz! — Washältst du vom dem

f *p* *pp*

Изоolda.
 Isolde.

ви - тизъ? Вотъ: тотъ ры - царь, чей взоръ дро - жить, мой встрѣ - тя
 Knechte? Dort den Hel - den, der mei - nem Blick den sei - nen

Брангена (ищетъ глазами).
 Brangäne (ihrem Blicke folgend).

Ко - то - рый?
 Wen meinst du?

p espress. *pp*

взоръ, чи - та - я въ немъ свой при - го - воръ! Что - жь: хо -
 birgt, in Scham und Scheu - e ab - wärts schaut. — Sag, wie

p

Брангена.
Brangäne.

рошь ли онъ? Иль о Три-ста-нѣ твой во-просъ?— Онъ— ры-царь безъ по-
dünkst er dich? Frägst du nach Tri-stan, theu-re Frau? dem Wun-der al-ler

p cresc. *mf*

ро-ка, о-плоть стра-ны род-ной, безъ стра-ха и у-пре-ка, ве-
Rei-che, dem hoch-ge-pries'nen Mann, dem Hel-den oh-ne Gleiche, des

sf *p* *sf*

Изольда (насмѣшливо).
Isolde (sie verhöhrend).

He да-ромъ кло-нить о-ко онъ толь-ко пре-до
Der za-gend vor dem Strei-che sich flüch-tet wo er

ли-кій онъ ге-рой!
Ruh-mes Hort und Bann?

tr *p* *sf* *p*

мною!... Для Мар-ка ма-ло бу-детъ про-ка въ не-вѣ-стѣ не-жи-
kann, weil ei-ne Braut er als— Lei-che für sei-nen Herrn ge-

cresc. *f*

вой!...— wann! Зна-чень е прит-чи по-ня-ла-ль?— Спро-си са-
Dünkt es dich dun-ke!, mein Gedicht? Frag' ihn denn

ff dim. *p*

ма у хра-бре-ца: что-жь онъ ме-ня бѣ жить?... При-личь-я дань и чес-ти
selbst, den frei-en Mann, ob mir zu nah'n er wagt? Der Eh-ren Gruss und zücht-ge

f *p* *f*

до-лгъ за былъ вас-салъ мой, какъ жал-кій трусь! Онъ бо ит-ся ме-ня, какъ
Acht vergisst der Her-rin der za-ge Held, dass ihr Blick ihn nur nicht er-

(протяжи́те)
(etwas gedehnt)

p *cresc.*

ро-ка, твой ры-царь безъ у-пре-ка! Самъ— ви-ну зна-еть
rei-che, den Hel-den oh-ne Gleiche!— O, — er weiss wohl, war-

ff *p* *piu p* *pp*

онъ!...— um!— По-дой-ди къ не-му и отъ ме-ня ска-жи: какъ мой вѣр-ный
Zu dem Stol-zen geh', meld' ihm der Her-rin Wort! Mei-nem Dienst be-

p

Брангена.
Brangäne.

17
Изоolda.
Isolde.

рабъ, пусть бѣжитъ онъ сю да! Въ гости Три-ста-на по-просить мнѣ? Be-
reit, schleunig soll er mir nah'n. Soll ich ihn bit-ten, dich zu grüssen? Be-

ли притти! Я такъ ска-за-ла: »Ко-ро-ле-ва ждетъ вас-са-ла!«
feh-len liess' dem Ei-gen-hol-de Furcht der Her-rin ich, I-sol-de!

(Изоolda дѣлаетъ повелительный жестъ. Брангена удаляется и стыдливо пробирается къ штирборду мимо работающихъ матросовъ. Изоolda, не сводя глазъ, слѣдитъ за ней и, повернувшись спиной, идетъ къ ложу. Въ продолженіе всей сцены она остается на ложѣ, оборотясь къ штирборду.)

(Auf Isolde's gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt den Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seelenten vorbei. Isolde, mit starrem Blick ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.)

Спокойно, *p* но сильно.
Gemächlich, doch kräftig.

(Курвеналь, замѣтивъ Брангену, не подымается, но дергаетъ Триста-на за платье.)

(Kurwenal, der Brangänen kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande.)

poco cresc. *p*

Курвеналъ.
Kurwenal.

Гля - ди, ры - царь: вѣст.никъ отъ И - золь - ды!
Hab' Acht, Tri - stan! Botschaft von I - sol - de.

cresc.

Тристанъ (порывисто).
Tristan (auffahrend).

Гдѣ? Что? И - золь - да?
Was ist? I - sol - de?

(Овладеваетъ собою; Брангена кланяется ему.)
(Er fasst sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt.)

rallent.

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Отъ ко - ро - ле - вы? По - ве - лѣ - ній жду съ по - чтеньемъ!
Von mei - ner Her - rin? Ihr ge - hor - sam was zu hö - ren

Брангена.
Brangäne.

Что - жъ ты ска - жешь, вѣрный вѣстникъ, мнѣ? О, храб - рый
mel - det hö - fisch mir die tra - te Magd? Mein Her - re

ры - царь, васъ, какъ гос - тя, ждетъ И - золь - да, гос - по -
Tri - stan, euch zu se - hen wünscht I - sol - de, mei - ne

Тристанъ.
Tristan.

Ску-чень ей пе-ре-ѣздъ? Близ-ка зем-ля! Солн-це пу-скай зай-
Grämt sie die lan-ge Fahrt, die geht zu End'; eh' noch die Son-ne

жа!
Frau.



дсть, и до-ма мы!... Радъ я служить ко-ро-ле въ вѣснъ, чѣмъ я мо-
sinkt, sind wir am Land. Was meine Frau mir be-feh-le, treu-lich sei's er-



Брангена.
Brangäne.

И-золь-да про-ситъ васъ, Тристанъ! Ждать не за-ставьте насъ! Тристанъ.
So mög' Herr Tri- stan zu ihr geh'n: das ist der Her- rin Will'. Tristan.

гу!
füllt. Тамъ, гдѣ си-
Wo dort die



нѣ-еть бе-регъ въ да-ли ту-ман-но-блѣдной ждеть И-золь-ду
grü-nen Flu-ren dem Blick noch blau sich fär-ben, harrt mein Kö-nig



мой ко. роль! Я вы. ве. ду на. встрѣчу е. му е. го не. вѣс. ту, —
 mei. ner Frau: zu ihm sie zu ge. lei. ten, bald nah ich mich der Lichten;

dim. *p*

Брангена.
 Brangäne.

Вни. май. те, ры. царь, рѣчь мо. ю: ждегь васъ
 Mein Her. re Tri. stan, hö. re wohl: dei. ne
 мнѣ без. цѣн. на э. та честь!
 Kei. nem gönnt' ich die. se Gunst.

p *cresc.*

тот. часъ гос. по. жа; про. шу же васъ не. мед. ля къ ней на поклонъ прит. ти!
 Dien. ste will die Frau, dass du zur Stell' ihr nahtest, dort, wo sie dei. ner harrt.

Тристанъ.
 - Tristan.

На каж. домъ
 Auf je. der

f. *p* *sf*

мѣс. тѣ, въ каждый мигъ я вѣр. но ей слу. жу и честь въ томъ на. хо.
 Stel. le, wo ich steh', ge. treu. lich dien' ich ihr, der Frau. en höchster

sf espress. *dim.* *p dolce*

жу! — Но не по-ки-ну я ру-ля: вѣдь кладъ ве-
Ehr! Liess' ich das Steuer jetzt zur Stund', wie lenkt' ich

**Брангена.
Brangäne.**

зу я: — же-ну для дя-ди ко-ро-ля! Три-станъ, у-же-ли
si-cher den Kiel zu König Marke's Land? Tri- stan, mein Her- re,

емъ е — тесь вы?... Пусть без-тол-ко-ва, глу-па слу-га, — мысль госпо-
was höhnst du mich? Dünkt dich nicht deutlich die thör'ge Magd, hör' meiner

жи яс-на! Слу-шай-те рѣчь И-зольды: »Ве-
Her- rin Wort! So, hiess sie, sollt' ich sa- gen: Ве-

**Протяжно.
Gedehnt.**

ли прит-ти, — о-на ска-за-ла: — ко-ро-ле-ва ждетъ вас-
feh- len liess' dem Ei- gen- hol- de Furcht der Her- rin sie, I-

Тристанъ ге - рой! — Такъ я твер-жу, будь гнѣвъ мильонъ Изольдъ-ца - ре -
 Tri-stan der Held! Ich ruf's: du sag's, und grollten mir tau-send Frau I - sol -

ff *p cresc.* *f* *p cresc.* *f*

(Тристанъ унижаетъ его жестами. Брангена, въ негодованіи, уходитъ. Курвеналь выкрикиваетъ ей въ догонку.)

(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernen den mit höchster Stärke nach.)

Скорѣе.
Schneller.

вень!
 den!

»Мо-рольдъ ге-рой по-шелъ войной на
 „Herr Morold zog zu Mee-re her, in

f *più f* *ff* *p*

Мар-ка — дань взять си-лой. Вотъ ост-ровъ. Стой! Морольдъ нашъ въ бой! и островъ сталъ мо-
 Kornwall Zins zu ha-ben; ein Ei-land schwimmt auf ö-dem Meer, da liegt er nun be-

cresc. *f* *p*

ги - - - лой!
 гра - - - ben!

Ваш - ка - жьбой на въ Ир - лан - ді - ю по -
 Sein Haupt doch hängt im I - renland, als

f *p*

шла, какъ дань отъ Анг. лі - и! — Сла - ва те - бѣ, Три - станъ! Хо - ро - шо пла - тишь
Zins gezahlt von En - ge - land. Hei! un - ser Held Tri - stan, wie der Zins zah - len

cresc. *ff*

(Курвеналь, котораго разбранилъ Тристанъ, спускается въ трюмъ. Брангена, вернувшись къ Изольдѣ, слушаетъ пѣсню въ ужасѣ, а затѣмъ закрываетъ ковры. Слышно, что пѣсню подхватили матросы, рыцари и оруженосцы.)

(Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne, in Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.)

дань! « kann! »
Теноръ. Tenöre. *f*
Еще ускоряя. *Noch etwas beschleunigend.*
Всѣ мужчины. Alle Männer. „Баш - ка жь бой - ца въ Ир - лан - ді - ю по - шла, какъ дань отъ
Ба сѣ. Bässe. „Sein Haupt doch hängt im I - renland, als Zins ge - zahlt von

f *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

Анг. лі - и! — Сла - ва те - бѣ, Тристанъ! Хо - ро - шо пла - тишь
En - ge - land. Hei! un - ser Held Tristan, wieder Zins zah - len

ff

Сцена III.

Scene III.

(Изольда и Брангена одиѣ. Занавѣсъ задернуть.
Изольда подымается съ ложа съ жестами ярости и
отчаянія. Брангена бросается къ ея ногамъ.)

(Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wie-
der geschlossenen Vorhängen. — Isolde erhebt sich mit
verzweiflungsvoller Wuthgebärde. Brangäne stürzt
ihr zu Füßen.)

Очень живо.
Sehr lebhaft.

дань!«
kann!«

ff *ff* *ff*

Брангена.
Brangäne.

Ахъ! У- жас.но! Э - то слу - шать!
Weh! ach we.he! dies zu dul - den!

ff *dim.* *p*

cresc.

Изольда (готовая на дикую вспышку, быстро сдерживаетъ себя).
Isolde (dem furchtbarsten Ausbruch nahe, schnell sich zusammenraffend).

А что самъ рыцарь? По-дроб - но раз-ска-
Doch nun von Tristan! Ge- nau will ich's ver-

piu f *ff* *dim.* *p trem.*

Изольда.
Isolde.

жи мнѣ! Все знать я хо - чу!
neh-men. Брангена. Frei sag's oh-ne Furcht!

Не спра-ши-вай! У-чи-вой
Ach, fra-ge nicht! Mit höf-schen

Од-на-ко что-жъ ска-залъ онъ?
Doch als du deut-lich mahntest?

рѣчь ю о-бо-шелъ! Е-го-кѣ-бѣ я по-зва-ла;
Worten wich er aus. Da ich zur Stell' ihn zu dir rief:

вездѣ, всег-да, — сказа-лъ онъ мнѣ, — те-бѣ — онъ радъ слу-жить и честь въ томъ на-хо-
wo er auch steh', so sagte er, ge-treu-lich dien' er ihr, der Frau-en höchster

дить. Но не по-кинетъ онъ ру-ля: вѣдъ-кладъ везетъ онъ-же-
Ehr'; liess' er das Steu-er jetzt zur Stund', wie lenkt' er si-cher den

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

ну для дя-ди ко-ро-ля! »Вѣдь кладъ ве-зетъ онъ же-ну для
 Kiel zu Kö-nig Marke's Land? „Wie lenkt' er si-cher den Kiel zu

Опять очень живо. (рѣзко и горячо)
Wieder sehr lebhaft. (grell und heftig)

дя-ди ко-ро-ля!« Вѣдь мно-ю вмѣ-сто
 Kö-nig Marke's Land!« Den Zins ihm aus-zu-

да-ни онъ платитъ ко-ро-лю!...
 zah-len, den er aus Ir-land zog!

Брангена.
Brangäne.

Тог-да я сло-во въ сло-во пе-ре-да-ла при-
 Auf dei-ne eig'-nen Wor-te, als ich ihm die ent-

Изо́льда.
Isolde.

казъ. Вдругъ Кур-ве-наль, слу-га е-го... Э-то-го рѣчь я
 bot, liess sei-nen Die-ner Kur-we-nal-Den hab' ich wohl ver-

знаю съначала до конца!... — По-знала ты мой по-
 nommen, kein Wort, das mir ent-ging. Er-fuh-rest du mei-ne

зорь, по-знай
 Schmach, nun hö

Съ сильнымъ движениемъ и переменами ритма.
Sehr bewegt und wechselvoll im Zeitmass.

— же ры-царя стыдь! — Пусть
 ge, was sie mir schuf. Wie

рас-пе-ва-ю-тъ пѣснь на-смѣшки, — сказ-кой имъ я от-вѣ-чу!... —
 lachend sie mir Lie-der singen, wohl-könnt' auch ich er-wi-dern!

Умѣреннѣе.
Mässiger.

по-со rall. По-мо-рю челнѣ, го-нимъ вол-ной, къ ир-ландскимъ скаламъ
 Von ei-nem Kahn, der klein und arm an Ir-land's Kü-sten

плыль. На томъ чел - нѣ лежалъ ге рой, — отъ ра - ны у - ми -
schwamm, dar - innen krank, ein sie - cher Mann e - lend — im Ster - ben

рагъ.... Въ И. золь дѣ врагъ нашель вра - ча: о - на зель емъ,
lag. I - sol.de's Kunst ward ihm be - kannt, mit Heil - sal - ben

питьемъ, волжбой, стра - даль - цу со - стра - да - я, лѣ - чи - ла ра - ну
und Bal - samsaft der Wun - de, die ihn plag - te, ge - treulich pflagsie
riten. ritен.

а tempo Все оживленнѣе. Immer belebter.
ту... »Тан - три - сомъ« лу - ка вый пришлецъ на - звал ся. Три -
da. Der „Tan - tris“ mit sor - gen der List sich nann.te, als

Скорѣе. Schneller.
ста - номъ онъ ско - ро о - ка - зал ся!... О - на въ ме -
„Tri - stan“ I - sold' ihn bald er - kann - te, da in des

чѣ боль-но - го разъ за-руб-ку у-ви-да-ла; къ за-руб-кѣ
 Müß' - gen Schwer - te ei - ne Scharfe sie ge - wahr - te, da - rin ge -

той какъ разъ при - шел - ся о - ско-локъ тотъ, что ей на -
 nau sich fügt' - ein Split - ter, den einst im Haupt des I - ren -

Скоро.
Schnell.

шелся въ главѣ, въ подар - къ зломъ, вру-ченномъ ей посломъ! -
 rit - ter, zum Hohn ihr heim - ge - sandt, mit kund'ger Hand sie fand.

Вски - пѣ - ла въ мгнѣ ду - ша до
 Da schrie's mir auf aus tief - stem

дна!
 Grund!

Ко вра - гу съ ме.
 Mit dem hel - len

чемъ бѣжитъ о - на! — Смѣлѣ е
Schwert ich vor ihm stund, an ihm, dem

poco rallent. ritenuto
будь, И - золь - да: ты метишь за смерть Мо - рольда!...
Ü - ber - fre - chen, Herrn Mo - rold's Tod zu rä - chen.

cresc. ff *p* *мягко weich*

Очень умѣренно. Sehr mässig.
Съ сво - ей по - душ - ки онъ взгля -
Von sei - nem La - ger blickt' er

нуль, — но не на мечъ, не на ру -
her, nicht auf das Schwert, nicht auf die

p

Сильно задерживая. Sehr zurückhaltend.
ку: — взгля - нуль — ей пря - мо въ о - чи!... Этоъ видѣ
Hand, — er sah — mir in die Au - gen. Seines E -

очень выразительно и нѣжно sehr ausdrucksvoll und zart

p molto cresc. ff p

Медленно.
Langsam.

f *p*

— жал - кий тро - нуль е - е: о - на свой мечь ро - ня - еть!...
- len - des jam - mer - te mich; das Schwert - ich liess es fal - len!

Умеренно.
Mässig.

Мо - роль - довъ даръ - ту ра - ну - о - на вновь лѣ - чить Три.
Die Mo - gold schlug, die Wun - de, sie heilt' ich, dass er ge -

ста - ну, чтобъ прочь у - шель по - сты - лый: на до вѣль ей
sun - de, und heim nach Hau - se keh - re, — mit dem Blick mich

piu p

Скорѣе.
Schneller.

Брангена.
Brangäne.

взоръ тотъ у - ны - лый! Вотъ стран - но!
nicht mehr be - schwere! O Wun - der!

p *piu p* *f*

Все еще ускоряя.
Immer noch beschleunigend.

Изольда.
Isolde.

Какъ я прогля - дѣ - ла? — Не я - ль хо - ди - ла за больнымъ?... Онъ
Wo hatt' ich die Au - gen? Der Gast, den einst ich pfl - egen half? — Sein

dim. *p* *cresc.*

здѣсь, пѣснь ю вос - пѣ - тый: »Сла - ва те - бѣ, Три -
 Lob hör - test du e - ben: - „Hei! unser Held Tri -

стань!« - Онъ, онъ у - мираль отъ
 stan!« - der war jener traur'ge

ff *mf* *p*

ff * *mf* * *mf* *

Очень пылко.
 Sehr feurig.

ранъ!... - Клял - ся онъ
 Mann. - Er schwur mit

molto cresc. *ff* *meno f*

мно - го крат - но быть мнѣ на - вѣ - ки
 tau - send Ei - den mir ew' - gen Dank und

dim. *p*

вѣр - нымъ! Вни - май, какъ ге - рой
 Treu - e! Nun hör', wie ein Held

p *cresc.*

лжетъ по - рой! -
Ei - - - de hält! -

Онъ Тан - три - сомъ роб - ко въ домъ свой вер -
Den als Tan - tris un - er.kannt ich ent -

нул - ся; Три - ста - номъ смѣ - ло вновь при - шелъ!... Приплыль ко -
las - sen, als Tri - stan kehrt' er kühn zu - rück; auf stol - zem

рабль во всей кра сѣ!... Тронъ ир - ланд - скій въ прида - но - е
Schiff, von ho - hem Bord, Ir - lands Er - bin begehrt' er zur

Протяжи́те.

*Etwas gedehnt.**rallent.*

Скоро.

Schnell.

взять хо - тѣлъ бы сватъ для дя - ди, для Мар - ка ста - ри - ка!...
Eh' für Kornwall's mü - den Kö - nig, für Mar - ke, seinen Ohm.

Будь живъ Мо-рольдъ нашъ,— кто-бъ смѣлъ предло-
 Da Mo - - - rold leb - te, wer hätt' es ge-

жизнь ир-ланд-цамъ по-зоръ по-доб-ный?— Э-того
 wagt, uns je sol-che Schmach zu bie-ten? Für der

дан-никъ, корн-валль-скій князь,— онъ вѣн-ца ир-ландска-го
 zins - - - pflicht' - gen Kor - - - nen Für - sten um Ir - lands Kro-ne zu

и-шесть!...— О, го- - - pe
 wer - ben! Ach, we - - - he

poco rallent.

Умѣренно.
Mässig.

мнѣ! Я-жъ са-ма вти-ши се-бѣ сле-ла по-
 mir! Ich ja war's, die heim - - lich selbst die Schmach sich

Оживленно.
Belebt.

зорь! Я мсти - тель - ный мечъ въ грудь не вон - зи - ла:
schuf! Das rä - chen - de Schwert, statt es zu schwin - gen,

molto riten.

Еще болѣе задерживая.
Noch mehr zurückhaltend.

сла - бость вдругъ на - па - ла!... И вотъ, я -
macht - los liess ich's fallen! - Nun dien' ich

Опять скоро.
Wieder schnell.

у вас - - са - ла!
dem Va - - sallen!

Брангена.
Brangäne.

Отчиз - нѣ миръ же - лан - - - ный тотъ бракъ -
Da Friede, Sühn' und Freund - - - schaft von Al - - -

- - - принесъ бле - стя - шій, те - бѣ же - почеть и власть. Кто - бѣ
- len ward be - schworen, wir freu - ten uns All' des Tag's; wie

могъ о - жидать отъ бла - га столь - ко зла?
ahn-te mir da, dass dir es Kum-mer schüf'?

Изольда.
Isolde.

Вы вѣст - ель - пы - е!
O blin - de Au - gen!

acceler.

p *molto cresc.* *f* *p*

вѣст - безъ серд - ца! Тру - сы - вы: мол - ча - ли
Blö - de Her - zen! Zah - mer Muth, ver-zag - tes

раб - ски! - А какъ хвастливъ былъ нашъ Тристанъ, пре - да - тель нѣж - ныхъ
Schweigen! Wie an - ders prahlte Tri - stan aus, was ich verschlos - sen

f *dim.* *p* *piu p.*

Умѣренность.
Müssiger.

тайнъ!... Вти - ши е - му я жизнь да -
hielt! Die schwei - gend ihm das Le - ben

pp

ла, отъ вражь - - ей мес - - ти е - го спас - ла, и
 gab, vor Fein - - des Ra - che ihn schwei - gend barg; was

повышая *steigernd* **acceler.**
 тай - - ну въ серд - цѣ по - грѣб - ла, -
 stumm ihr Schutz zum Heil ihm schuf, **acceler.**

Скоро.
Schnell.
 онъ же - вы - далъ ме - ня!...
 mit ihr - gab er es preis!

Ор - ломъ гля дя, ве селъ, гордъ,
 Wie sieg - - prangend, heil und hehr,

смѣлъ и прямъ, Мар - ку ска - залъ:
 laut und hell wies er auf mich:

Умѣряя.
Etwas mässiger.

»Не вѣс - ту кладѣ вамъ пред - ло -
„Das wär' ein - Schatz, mein Herr und

p *più p* *dolce*

Еще умѣреннѣе.
Noch mässiger.

жу! Не правда-ль: не дур - на? - Кра - сот - - ку
Ohm; wie dünkt euch die zur Eh'? Die schmuk - ke

p dolce

Оживляя.
Belebend.

ту до - бу - ду я! Съ путе - мь - до - ро - гой я зна - комъ; о -
I - rin hol' ich her; mit Steg und We - gen wohl - be - kannt, ein

cresc.

Все оживленнѣе.
Immer belebter.

динъ на мекъ - и я ле - чу! Я бу - - - ду сватъ! Не
Wink, ich flieg' nach I - - - renland; I - sol - - - de, die ist

acceler.

чу - - - до - ль? Смѣш -
eu - - - er! mir

f *più f*

poco riten.

Очень скоро.
Sehr schnell.

на мо-я мнѣ удалъ!«...
lacht das A - ben - teu - er!“ -

Про - клять - будь, дера - рій!
Fluch dir, Ver - ruch - ter!

про - Fluch

клять - на вѣкъ!...
dei - nem Haupt!

Мшень - e!
Ra - - - che!

Смерть!
Tod!

Смерть намъ вмѣ - стѣ!
 Tod — uns Bei - den!

Брангена (обнимая Изольду съ порывистой нѣжностью).
Brangäne (mit ungestümer Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend).

Го - луб - ка! Серд - це! Ра - дость!
 O Sü - sse! Trau - te! Theu - re!

Брангена.
Brangäne.

Счасть - е! До - - ро - - ра - - я!
 Hol - de! Gold' - - ne Her - rin!

(Увлекаетъ Изольду на ложе.)
 (Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhebett.)

Зо - - ло - та - я!
 Lieb' I - sol - de!

decresc. poco a poco

Пол - но! Слу - - шай! Сядь сю -
 Hör' mich! Kom - - me! Setz' dich

Все еще съ сильнымъ
Immer noch sehr bewegt.

да!...—
her!—

Что за
Wel - cher

движеніемъ.

мысль! — что за тре - во - га! Ты серд - ишь - ся на - прас - но, ког -
Wahn! — Welch' eit - les Zür - nen! Wie magst du dich be - thö - ren, nicht

да все про - сто, яс - но! — За все, чѣмъ ры - царь намъ о -
hell zu seh'n noch hö - ren? Was je Herr Tri - stan dir ver -

бя - занъ, онъ мнитъ воздать сто - ри - цей, признавъ те - бя сво - ей ца - ри - цей!
dank - te, sag', konnt'er's hö - her loh - nen, als mit der herr - lichsten der Kro - nen?

Хоть Мар - ку вѣр - - - но онъ слу - жилъ, но
So dient' er treu — dem ed - len Ohm; dir

боль - ше, чѣмъ имъ, то - бой до - ро - жиль! На - слѣдье сво - е же, съ бла - го -
gab er der Welt be - gehrlichsten Lohn: dem eig - nen Er - be, echt und

родетвомъ, кла - деть онъ къ ногамъ пре - крас - ной, какъ
e - del, ent - sagt' er zu dei - nen Fü - s - sen, als

(Изольда отворачивается.)
(Isolde wendet sich ab.)

дань ко - ро - ле - вѣ власт - ной!
Kö - ni - gin dich zu grü - s - sen!

Коль сва - таль Мар - ка онъ за те -
Und warb er Mar - ke dir zum Ge -

бя - такъ развѣ вы - боръ не - при - сто - ень? - Нѣтъ! Маркъ те - бя до -
mahl, wie wolltest du die Wahl doch schel - ten, muss er nicht werth dir

сто-ень!— Вы-со- - - кий родъ, — сердечный нравъ ста- - -
 gel. ten? Von ed - - - ler Art. — und mildem Muth, wer

выразительно ausdrucksvoll

p *p sempre legato*

вять Мар - ка вы - - ше веѣхъ вла - дыкъ! Самъ Три -
 gli - che dem Mann an Macht und - Glanz? dem ein

cresc. *p*

станъ е - - му вас - са - ломъ служить!— Маркъ серд - цемъ—
 hehr - ster Held so treu - lich dient, wer möch - te

p *p* *cresc.*

верхъ со - вер - шен - - ства! Васъ въ бра - -
 sein Glück nicht thei - - - len, als Gat - - -

p *p* *cresc.*

- - - кѣ ждетъ бла - жен - - ство!
 - - - tin bei ihm wei - - - len?

dim. *p* *ff*

Безъ люб-ви, нег-
Un-ge-minnt den

да без-страстнѣмъ ви-дѣть вбли-зи ге-
hehr- sten Mann stets mir nah' zu

ро-я!... Нѣтъ мнѣ въ бракѣ томъ по-ко-я!
se-hen!- wie k6nnt' ich die Qual be-stehen?

Брангена.
Brangäne.

Что слы-шу? Такъ ли? — Безъ люб-ви?...
Was meinst du Ar-ge? Un-ge-minnt?—

(Ласкается къ Изо́льдѣ.)
(Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolden.)

Да
Wo

выразительно
ausdrucksvoll

гдѣ че - ло - вѣкъ, къ те - бѣ хо - лод - ный, кто, И - золь -
 leb - te der Mann, der dich nicht lieb - te? der I - sol -

- ду ви - - дя, въ чувствѣ слад - - комъ серд - - цемъ не
 - den sah, und in I - sol - - den se - - lig nicht

p очень мягко
sehr weich

мѣлъ _____ въ ти - ши? - Но будь твой из - бранникъ
 ganz _____ ver - ging? Doch, der dir er - ko - gen,

льда хо - лод - ный, будь онъ ис - пор - чень си - лой
 war' er so kalt, zog' ihn von dir ein Zau - ber

чарь - е - го - бѣ къ те - бѣ я при - - во - ро - жи -
 ab, den Bö - sen wusst' ich bald _____ zu bin -

dim. *piu p* *pp*

ла, свя - за - ла-бъ люб - ви - зве -
 - den; ihn bann - te der Min - ne

poco a poco cresc.

Ed. *

(Довѣрчиво и таинственно; прижимаясь къ Изольдѣ.)
 (Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden.)

номъ! Macht. — Ма - те - ри тай - ну не за -
 Kennst du der Mutter Künste

f dim. - - - più p pp

будь! nicht? Мать - то не да - ромъ такъ муд - ра! Безъ со -
 Wähnst du, die Al - les klug er - wägt; oh - ne

pp p

въ - та отъ род - ной развѣ - бѣ ты шла въ край чу - жой?
 Rath in fremdes Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

pp

Медленнѣе.
Etwas langsamer.
 Изольда (мрачно).
 Isolde (düster).

Е - я со - вѣтъ те - перь мнѣ милъ! Е - я ис -
 Der Mut - ter Rath gemahnt mich recht; will kom - men

pp p

ку́сству шлю при вѣтъ!...— Мшенье те-бѣ зло-дѣи!
 preis'ich ih-re Kunst:— Ra-che für den Ver-rath,—

p cresc. *f* *pp*

Брангена.
 Brangäne.

Мнѣ же-по-кой же-ланый!...— Тотъ лар-чикъ при-не-си! Со-
 Ruh' in der Noth dem Herzen!— Den Schrein dort bring' mir her! Er

pp *p*

Оживляя.
 Etwas belebend.

кры-то лишъ бла-го въ немъ!
 birgt, was heil dir frommt!—

p *poco cresc.*

(Приноситъ золотой ларчикъ, открываетъ и указываетъ на его содержимое.)
 (Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt.)

Тутъ мать въ ряды сло-жи-ла со-су-ды съ див-
 So reih-te sie die Mut-ter, die mächt'gen Zau-

p dolce *p*

- нымъ зельемъ!
 - ber-trän-ke:— Для тяжкихъ ранъ здѣсь есть баль-замъ,
 Für Weh und Wun-den Bal-sam hier,

p

(Вынимаетъ флаконъ.)
(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)

про - ти - ву - ядъ - е - для от - равь!
für bö - se Gif - te Ge - gen - gift. —

molto rallent.

a tempo (Умѣренно.)
a tempo (Mässig.)

Лю - ви — пить — е — вотъ здѣсь — глѣ — ди!
Den hehr - sten Trank, — ich halt' — ihn hier. —

a tempo

Изоolda.
Isolde.

О, цѣтъ! Не го мнѣ нуж.но! Тамъ есть со -
Du irrst, ich kenn' ihn bes.ser; einstarckes

судъ съ отмѣт - кой мо - ей. (Вынимаетъ другой флаконъ)
Zei - chenschnitt ich ihm ein. — (Sie ergreift ein Fläschchen und

cresc. poco a poco

и показываеъ его.) (zeigt es.) Вотъ онъ, — вотъ тотъ фла -
Der Trank ist's, der mir

Скоро. (Поднявшись съ ложа, съ ужасомъ прислушивается къ крикамъ матросовъ.)
Schnell. (Sie hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des

конъ!
taugt!

Брангена.
Brangäne. (Съ ужасомъ отступаетъ.)
(Sie weicht entsetzt zurück.)

Смер-тель - - ный сокъ!
Der To - - des.trank!

Schiffsvolks.) 1. Теноръ.
1. Tenor.

Матросы. Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей!
(извнѣ) Но - he - ha - he! Но - he - ha - he -

Schiffsvolk. 1. Васъ.
(aussen) 1. Bass. *ff*

Тамъ, съ нижнихъ рей - вѣт - ри - ло прочь!
Am Un - ter.mast die Segel ein!

Изольда.
Isolde.

1. Теноръ.
1. Tenor. То зна - - чить ско - - рый
Das deu - - tet schnell - le

Го! Гей! Го!
ho! He - - ho!

2. Теноръ.
2. Tenor. *ff*

Тамъ, съ нижнихъ рей - вѣт - ри - ло прочь!
Am Un - ter.mast die Segel ein!

1. и 2. Васы.
1. и 2. Bass. *ff*

Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей!
Но - he - ha - he! Но - he - ha - he!

бѣгъ! Fahrt! Го - ре! Weh mir! Бе - регъ вбли - Na - he das

Сцена IV.

Scene IV.

(Курвеналъ входитъ въ шатеръ съ буйнымъ весельемъ.)

(Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)

Живо. (♩ = ♩)
Lebhaft. (♩ = ♩)

Курвеналъ.
Kurwenal.

зи! Land! Ну! Auf! Ну! Auf! Го - Ihr

товъ - тесь!
Frau - en!

По - жи - вѣй! Frisch und froh! Ве - се - лѣ - е! Rasch ge - rü - stet! Мигомъ, разъ - два, по - ско - рѣй! Fer - tig nun, hur - tig und flink! -

dim. *p* *cresc.*

Спокойнѣ.
Ruhiger.

Васъ, ко - ро - ле - ва, из - вѣ - ща - етъ Три -
Und Frau I - solden sollt' ich sa - gen von

станъ - рыцарь, гос - по - динь: Ужь флагъ на мач - ту пеки - путъ
Held Tri - stan, mei - nem Herrn: Vom Mast der Freu - de Flag - ge,

cresc. *f* *p dolce* *un poco cresc.*

и вѣ - етъ, ви - день о - крестъ; онъ стра - жѣ
sie we - he lu - stig ins Land; in Mar - ke's

въ зам - къ Мар - ка нашъ воз - вѣ -
Kö - nigsschlo - se mach' sie ihr

piu cresc.

титъ при ѣздѣ! Зна - чить, сви - рай - тесь, ко - ро -
Nah'n be - kannt. Drum Frau I - sol - de bät' er

ле - ва, чтобъ бы - ло все при -
 ei - len, fürs Land sich zu be -

лич - но: Три - станъ васъ вы ве - деть лич -
 rei - ten, dass er sie könnt' ge - lei -

но!
 ten.

Умѣренно. (♩ = ♩)
 Mässig. (♩ = ♩)

Изольда (внимавшая Курвеналу съ ужасомъ, приходитъ въ себя; съ достоинствомъ).
 Isolde (nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde).

Три -
 Herrn

ста - ну шлю я свой при - вѣтъ! За - тѣмъ я воз - вѣ -
 Tri - stan bringe mei - nen Gruss und meld' ihm, was ich

ша - ю! Я не мо - гу, какъ съ дру - гомъ, предстать съ нимъ пе - редъ су -
sa - ge. Sollt' ich zur Seit' ihm ge - hen, vor Kö - nig Mar - ke zu

пру - гомъ: о - бы чай и честь ве - лять спер - ва ми - рить - ся намъ въ былой враж -
ste - hen, nicht möcht' es nach Zucht und Fug geschehn, em - pfind' ich Süh - ne nicht zu -

дѣ! Хо - чу я, такъ и быть, съ нимъ ку - бокъ ми - ра
vor für un - ge - sühn - te Schuld: - Drum such' er mei - ne

(Курвеналь дѣлаетъ жестъ неудовольствія.)
(Kurwenal macht eine trotzige Gebärde.)

(повышая)
(mit Steigerung)

пить! За - пом - ни все
Huld! Du mer - ke wohl

и пе - ре - дай: Ры - царь, какъ то при - лич - но, ме - ня вы - ве - детъ
und meld' es gut! Nicht woll' ich mich be - rei - ten, ans Land ihn zu be -

(умѣряя)
(sich mässigend)

лич. но и я вмѣстѣ съ нимъ, какъ съ другомъ, пред-ста-ну пе-редъ су-
glei-ten; nicht werd' ich zur Seit' ihm ge-hen, vor Kö-nig Mar-ke zu

пру-гомъ, но пусть по-ми-рит-ся онъ со мно-ю, какъ то ве-лѣть о-бы-чай,
ste-hen, be-gehr-te Ver-ges-sen und Ver-ge-bennach Zucht und Fug er nicht zu-

честь! Хо-чу я, такъ и быть, съ нимъ ку-бокъ ми-ра
vor für un-ge-büss-te Schuld:- die böt' ihm mei-ne

Курвеналь.
Kurwenal.

пить! Вѣр-но все я пе-ре-дамъ; от-вѣтъ-дѣ-ло е-
Huld! Si-cher wisst, das sag ich ihm; nun harrt, wie er mich

Съ сильнымъ движеніемъ.
Sehr bewegt.

(Изольда подбѣгаетъ къ Брангенъ и страстно ее обнимаетъ)
(Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)

Изольда.
Isolde.

го! (Быстро уходитъ.) Ну, про-
hört! (Er geht schnell zurück.) Nun leb'

шай, Бран - - ге - - на! Ве́змь мой по -
wohl, Bran - - gä - - ne! Grüß' mir die

Скоро. Брангена.
roso riten. Schnell. Brangäne.

клонь! итж - ный при вѣтъ мой ро - димой! Къ че - му ты
Welt, grü - ssemir Va - ter und Mutter! Was ist? Was

Умѣренно, съ задержаніемъ.
Mässig und zurückhaltend.

а то?... Хо - чешь бѣ - жать? Ку - да? А гдѣ же я - то?...
sinnst du? Wolltest du fliehn? Wo - hin soll ich dir fol - gen?

(Изо́льда овладѣваетъ собой.) **Изо́льда.**
(Isolde fasst sich schnell.) **Isolde.**

Какъ не пой - мешь? Здѣсь, слышишь,
Hör - test du nicht? Hier bleib' ich,

жду — сей - часъ я Три - ста - на! — Ис - пол - ни то, что я ве -
Tri - stan will ich er - war - ten. — Ge - treu be - folg' was ich be -

лю: на - пи - токъ намъ вмѣ - сто - товь, - ты
 fehl: den Süh - ne - trank rü - ste schnell; - du

(Вынимаетъ изъ ларчика флаконъ.)
 (Sie entnimmt dem Schrein ein Fläschchen.)

зна - ешь, изъ че - го! Э - тотъ сокъ!
 weisst, den ich dir wies? Die - sen Trank!

Брангена.
 Brangäne.

Но что-жъ мнѣ взять?
 Und wel - chen Trank?

Изольда.
 Isolde.

Въ зо - ло - ту - ю ча - шу вы - лей все: вмѣ - стивъ, бу - детъ пол -
 In die gold' - ne Scha - le giess' ihn aus; ge - füllt fasst sie ihn

Скоро.
 Schnell.

Брангена (съ ужасомъ беретъ флаконъ).
 Brangäne (voll Grausen das Fläschchen empfangend).

на! Въ - - - рю-ль гла -
 ganz. Frau' ich dem

Изольда.
Isolde.

Будь — мнѣ вѣр — на! Кто об — ма —
Sei — du mir treu! Wer mich be —

замъ? Но кто у — мретъ?
Sinn? Den Trank für wen?

нуль! вы — пьеть со мно — ю!
trog. Trin — ke mir Süh — ne!

Три — — — станъ?...
Tri — — — stan?

Брангена (бросается на колѣни передъ Изоьдой).
Brangäne (zu Isolde's Füßen stürzend).

У — жа — — — но! Сжалъ — — — ся надъ
Entset — — — zen! Scho — — — ne mich

Изоьда (съ горячностью).
Isolde (sehr heftig).

бѣд — ной! Сжалъ — — — ся же ты!... Будь мнѣ вѣр —
Ar — me! Scho — — — ne du mich, un — treu.e

на!—
Magd!—

Ма - те - ри рай - ну не за -
Kennst du der Mut - ter Kün - ste

Постепенно задерживая.
Allmählich etwas zurückhaltend.

будь! Мать - то не да - ромъ такъ муд - ра! Безъ со -
nicht? Wähnst du, die Al - les klug er - wägt, oh - ne

въ - та отъ род - ной развѣ - бь я шла въ край чу - жой?—
Rath in frem - des Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

Для тяж кихъ ранъ у насъ - баль - за - - мы,
Für Weh und Wun - den gab sie Bal - - sam,

Протяжно и медленно.
Gedehnt und langsam.

про - ти - ву - ядь - я - для от - равъ. Для глу - - би
für bö - se Gif - te Ge - gen - gift: für tief - - stes

Опять больше движения.
Wieder bewegter.

му́къ, для вы́с - шихъ золь дань -
Weh, für höch - stes Leid gab -

— сокъ намъ смерт - ный сей! Шлетъ Смерть
— sie den To - des - trank. Der Tod

Медленно.
Langsam.
Брангена (въ изнеможеніи).
Brangäne (kaum ihrer mächtig).

спа - си - бо ей! О, гллубь скор -
nun sag' ihr Dank! O tief - stes

Изоьда.
Isoide. poco accel. molto acceler.

По - слушна - ль ты мнѣ? Ми - ль ты вѣр - на?
Gehorchst du mir nun? Bist du mir treu?
Брангена.
бей! О, верхъ всехъ золь! У - жель?...
Weh! O höch - stes Leid! Курвеналъ (входитъ). Der Trank?
Kurwenal (eintretend).
Мой Herr

Живо.
ebhaft.

(Брангена подымается, съ испугомъ и въ смущеніи. Изольда съ ужаснымъ усиліемъ овладѣваетъ собою.)
(Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt. Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.)

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

ры - царь!
Tri - stan!

f *più f* *ff* *dim.*

Изольда (Курвеналу).
Isolde (zu Kurwenal).

Твой ры - царь пусть вой -
Herr Tri - stan tre - te

più p *p*

Сцена V.

Scene V.

(Курвеналь уходитъ. Брангена, изнемогая, скрывается въ глубинѣ шатра. Изольда, съ напряженіемъ веѣхъ силъ въ цѣляхъ рѣшимости, медленно и величаво шествуетъ ко ложу; опершись на изголовье, она поворачиваетъ голову ко входу.)

(Kurwenal geht wieder zurück. Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreit langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend, sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.)

Медленно.
Langsam.

деть!
nah!

p *molto cresc.* *ff* *p*

(Тристанъ входитъ и съ почтеніемъ останавливается на порогѣ.)
(Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.)

molto cresc. *ff* *dim.* *p* *pp*

(Изоolda, въ ужасномъ возбужденіи, вглядывается въ него.)
(Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in seinen Anblick versunken.)

The first system of piano accompaniment consists of two staves. The treble staff begins with a *cresc.* marking and contains a series of chords and moving lines. The bass staff starts with a *p* dynamic and includes a *mf* dynamic later in the system. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor).

Тристанъ.
Tristan.

This section contains the vocal line for Tristan and its piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is on two staves, starting with a *p* dynamic and featuring various musical textures.

Каковъ, да - ма, вашъ при - казъ?
Begehrt, Her - rin, was ihr wünsch.

Изоolda.
Isolde.

This section contains the vocal line for Isolde and its piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is on two staves, starting with a *p* dynamic.

Что для те - бя все при - ка - занъ - я? Ты ихъ бо - ишь - ся, е - сли
Wüss - test du nicht, was ich be - geh - re, da doch die Furcht, mir's zu er -

Тристанъ.
Tristan.

This section contains the vocal line for Tristan and its piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is on two staves, starting with a *p* dynamic.

роб - ко свой от - вра - ща - ешь взоръ! Взоръ мой
fül - len, fern meinem Blick dich hielt? Ehrfurcht

Изо́льда.
Isolde.

бла - го - го - вья! Ты ма - ло чес - ти мнѣ о - ка -
hielt mich in Acht. Der Eh - re we - nig bo - test du

выдерживая
gehalten

p cresc.

Тристанъ.
Tristan.

заль: на смѣш-кой злой на мой приказъ от - вѣтилъ, не какъ пас-саль!
mir; mit off' nem Hohn verwehrtest du Ge - horsam meinem Ge - bot. Bas -
Ge -

mf

p

Изо́льда.
Isolde.

Та-къ плохъ же, какъ вид-но, твой ко-роль,
So dank' ich Ge - rin-ges deinem Herrn,

са - ла дол - гомъ свя - занъ былъ я
horsam ein - zig hielt mich in Bann.

p

p

Тристанъ.
Tristan.

е - сли твой дол-гъ мед-лить на зовъ ко-ро-ле-вы тво-ей! Вотъ ка-
rieth dir sein Dienst Un - sit - te ge - gen sein ei - gen Ge - mahl? Sit - te

ff

p

Ковъ о-бычай нашъ: колъ сватъ ве-зеть не-вѣс-тукъ мужу, къ ней не бли-зокъ
 lehrt, wo ich ge-lebt: zur Braut-fahrt der Braut-wei-ber mei-de fern die

Изоolda.
Isolde.

Тристанъ.
Tristan.

онъ! Но по-че-му? Такъ о-быч-но!
 Braut. Aus welcher Sorg'? Fragt die Sit-te!

Изоolda.
Isolde.

Всякій о-бы-чай зна-еть рыцарь!... Но пра-вилъ
 Da du so sitt-sam, mein Herr Tristan, auch ei-ner

p выдерживая *3*
gehalten

poco cresc. *3*

чес-ти не по-за-будь! »Ми-ри-ся съ вра-га-ми: будешь бо-
 Sit-te sei nun ge-mahnt: den Feind dir zu sühnen, soll er als

Тристанъ.
Tristan.

Изоolda.
Isolde.

гать друз-я-ми! О комъ же рѣчь? Со-вѣсть спро-
 Freund dich rühmen. Und wel-chen Feind? Frag' dei-ne

cresc.

molto cresc.

си!... Furcht! Кровь межъ насъ, Blutschuld schwebt ста-рый долгъ! Ужъ былъ рас- zwischen uns. Die ward ge-

Изольда. Isolde. Тристанъ. Tristan.

четъ! Но не со мной! На по-лѣ битвъ вожди двухъ
sühnt. Nicht zwischen uns! Im off'nen Feld, vor al.lem

Съ большимъ движеніемъ, но умѣренно.
Etwas bewegter, doch mässig.

Изольда. Isolde.

войскъ кля-лись въ ми-ръ на- въ-ки! Не тамъ скрытъ былъ боль-
Volk ward Ur- feh-de ge- schworen. Nicht da war's, wo ich

ной Тангрисъ, по-пав-шися, какъ Тристанъ!... Кля-ся ты
Tan-tris barg, wo Tri-stan mir ver-fiel. Da stand er
dolce

ве-сель, смѣль и здравъ, но въ мигъ гѣхъ
herr-lich, hehr und heil; doch was er
p molto cresc.

КЛЯТВЪ мол - ча - ла я, и - ну - ю клятву хра - ня!...
 schwur, das schwur ich nicht: - zu schweigen hatt' ich ge - lernt.

ОЖИВ.
Bete.

Разъ, въ по - ко - ѣ ти - хомъ, предъ боль - нымъ
 Da in stil - ler Kammer krank er lag,

ЛЯЯ.
bend.

я съ мечемъ сто - я - ла, думъ пол - на.
 mit dem Schwerte stumm ich vor ihm stund:

Пусть на вра - га мечъ не под - нял -
 schwieg da mein Mund, bannt' ich meine

Очень живо.
Sehr lebhaft.

ся, - но преж - ний о - бѣтъ былъ въ па - мя - ти
 Hand; - doch was einst mit Hand und Mund ich ge -

живъ: е - го я вновь под - твер - ди - ла Крѣп -
 lobt, das schwur ich schweigend zu halten. Nun

Опять умѣреннѣе. **Тристанъ.**
Wieder mässiger. **Tristan.** *acceler.*

ка э - той клят - вы си - ла! И вы кля - лись?...
 will ich des Ei - des wal - ten. Was schwurt ihr, Frau?

acceler.

Изоolda (живѣе). **Тристанъ (умѣренно).** **Живѣе.** **Изоolda**
Isolde (lebhafter). *Tristan (mässig).* *Lebhafter.* *Isolde (lebhafter).*

мечить за Мо - роль - да! - Что вамъ мѣсть? Какъ! Ты смѣ -
 Ra - che für Mo - rold! Müht euch die? Wagst du zu

ешь - ся? - Мой же - нихъ былъ Мо -
 höh - nen? - An - ge - lobt war er

рольдъ, бой - цовъ ир - ланд - скихъ цвѣтъ! За - кля - ла мечъ ге -
 mir, der heh - ge I - gen - held; sei - ne Waf - fen

dolce

ро - я волж - бой! Онъ мной по - сланъ былъ въ бой! -
 hatt' ich ge - weicht; für mich zog er zum Streit.

cresc.

Еще живѣе.
 Noch etwas mehr belebend.

Па - ла съ нимъ вмѣстѣ и честь мо - я! И въ ду - шѣ у -
 Da er ge - fallen, fiel mei - ne Ehr', in des Her - zens

fp *fp* *p* *cresc.*

рю - мой я по - кля - лась: >О, стра - шнѣе, у -
 Schwe - ге schwur ich den Eid: würd' ein Mann den

fp *cresc.*

бій - ца, гнѣ - ва! Бу - деть мстить те - бѣ и
 Mord nicht süh - nen, wollt' ich Magd mich dess' er -

ten.

Умѣреннѣе.
 Etwas mässiger.

дѣ - ва!...« Слабъ и хилъ, въ мои хъ ру - кахъ, ...
 küh - nen. Siech und matt in meiner Macht.

p trem. *sf* *p* *p*

Оживление.
Belebter.

какъ былъ ты мной не ка. зненъ? —
wa. rum ich dich da nicht schlug,

rallent.

dim.

Умѣреннѣе.
Mässiger.
(съ задержаніемъ)
(zurückhaltend)

Оживляя.
Belebend.

По-вѣрь, мой планъ былъ у - менъ: отъ равъ лѣ - чи - ла,
das sag' dir selbst mit leichtem Fug: — Ich pfleg des Wun - den,

p *cresc.*

чтобъ вер - ну - лась си - ла, чтобъ у - билъ те - бя тотъ, кто за
dass den heil Ge - sun - den rä - chend schlü - ge der Mann, der I.

честь мо - ю въ бой пой деть!... — Какъ
sol - den ihn ab - ge - wann. — Dein

f *dim.* *p*

Умѣреннѣе.
Mässig.
(протяжно)
(etwas gedehnt)

быть?... Те - бя же спра - шивать ста - ну! Веъ вож.
Los nun sel - ber magst du dir sa - gen: Da die

pp *p* *cresc.*

ди по-кля-лись те-бѣ, та-ну, кто-жъ бу-детъ метить Три-
 Män - ner sich all' ihm ver - tra - gen, wer muss nun Tri - stan

ста-ну?
 schlagen?

ff *dim.* *rallent.*

Медленно.
Langsam.

Тристанъ (мрачно).
 Tristan (bleich und düster).

Коль все о мщеньи рѣчь, такъ вновь возьми мой
 War Mo. rold dir so werth, nun wie. der nimm das

p *più p* *pp*

(Подаетъ ей свой мечъ.)
 (Er reicht ihr sein Schwert dar.)

мечъ: пра-га смѣлѣ-е ра-зи! спо-ва мечъ тотъ не у-ро-
 Schwert, und führ' es si-cher und fest, dass du nicht dir's ent-fal-len

cresc. *p* *f* *p*

Быстрѣе.
Etwas bewegter.

Изольда.
 Isolde.

ни!
 lässt!

А что-бъ ска-
 Wie sorgt' ich

pp

заль мнѣ твоей вла - ды - ка, ког - да - бѣ у - слы - шаль Маркѣ, твоей дя - дя, что я у - би - ла
schlecht um dei - nen Her - ren; was wür - de Kö - nig Mar - ke sa - gen, er - schlug' ich ihm den

цвѣтъ всѣхъ слугъ? Въ по - дарокъ зем - лю, въ нецъ ты далъ е - му, бо - ецъ!
be - sten Knecht, der Kron' und Land ihm ge - wann, den al - ler - treu - sten Mann?

Иль такъ ни - чтож - ны э - ти да - ры, къ ко - имъ въ при - да - чу взять ты ме -
Dünkt dich so we - nig, was er dir dankt, bringst du die I - rin ihm als

ня, что не бра - нить бы Маркѣ за у - бій - ство то - го, кто въ за - логъ же -
Braut, dass er nicht schöl - te, schlug' ich den Wer - ber, der Ur - feh - de = Pfand so

rallent. **Медленнѣе.**
Langsamer.

ну привезть е - му могъ? - Мечъ не возъ - му!... Тор - да бра -
treu ihm liefert zur Hand? Wah - re dein Schwert! Da einstich's

rallent. *p* *cresc.*

acceler. *rallent.*

ла, ког - да ки - пѣ ла я жаж - дой зла,
 schwang, als mir die Ra - che im Bu - sen rang,

acceler.
fp cresc. *ff*

ты же, глазъ не сво - дя, меч - таль: «о - на бу - деть для Мар - ка
 als dein mes - senger Blick mein Bild sich stahl, ob ich Herrn Mar - ke

dimin. *p*

rallent.

въ же - ны год - на!... Тотъ мечъ я у - ро - ни - ла... Мстить,
 taug' als Ge - mahl: das Schwert - da liess ich's sinken. - Nun

pp *ff* *ff* *p*

Умѣренно.

Mässig.(Дѣлаетъ знакъ Брангенъ. Та содрогается и
 (Sie winkt Brangänen. Diese schaudert zusammen,

но не такъ, рѣ - ши - ла!
 lass uns Süh - - ne trinken!

pp *pp* *fp* *cresc.*

медлитель.)
 schwankt und zögert in ihrer Bewegung.)

espress.

f dim. *pp*

(Изольда настаиваетъ.)
(Isolde treibt sie mit gesteigerter Gebärde an.)

acceler.

cresc. *pizz.*

Умѣренно. (Брангена принимается за приготовление напитка.)
Mässig. (Brangäne lässt sich zur Bereitung des Trankes an.)

Голоса матросовъ (извнѣ).
Stimmen des Schiffsvolkes (von aussen).

1. Теноръ.
1. Tenor.

Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей!
Но - he - ha - he! Но - he - ha - he -

1. Басъ.
1. Bass.

Тамъ, съ верхнихъ рей вѣт - ри - ло прочь!
Am O - ber - mast die Se - gel ein!

2. Теноръ.
2. Tenor.

Га! Гей! Га! Гей!
- ha! He - ha!

Тамъ, съ верхнихъ рей вѣт - ри - ло прочь!
Am O - ber - mast die Se - gel ein!

2. Басъ.
2. Bass.

Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей!
Но - he - ha - he! Но - he - ha - he!

Тристанъ (очнувшійся отъ мрачнаго раздумья).
Tristan (aus düstrem Brüten auffahrend).

Изольда.
Isolde.

А гдѣ мы? Близъ зем - ли! -
Wo sind wir? Hart am Ziel!

Тристанъ, ты пить го - товъ ли?... Что мо - жешь ты ска - зать мнѣ?
Tristan, gewinn'ich Süh - ne? Was hast du mir zu sa - gen?

Тристанъ (угрюмо).
Tristan (finster).

Молчань - емъ ты зо - вешь къ молчань - ю! -
Des Schweigens Her - rin heisst mich schweigen: -

По - нялъ, что скрыла ты; что я скрылъ, ты не пой - мешь!
fass' ich, was sie ver - schwieg, ver - schweig'ich, was sie nicht fasst.

Изольда (съ живостью).
accel. Isolde (belebend).

Въ тво - емъ мол - чань - и - скры - тый от -
Dein Schweigen fass' ich, weichst du mir

Живѣ.
Lebhafter.

казь! — Ку — бокъ ми-ра хо чешь пить?
aus. Wei — gerst du die Süh — ne mir?

Матросы (извнѣ).
Schiffsvolk (aussen).
1. и 2. Тенора.
1. и 2. Tenor.

Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей! — Га!
Но — he — ha — he! Но — he — ha — he — ha!

1. и 2. Басы.
1. и 2. Bass.

Го! Гей! Га! Гей!
Но — he — ha — he!

(Изольда дѣлаетъ жестъ нетерпѣнія, и Брангена преподноситъ ей золотой кубокъ.)
(Auf Isolde's ungeduldigen Wink reicht ihr Brangäne die gefüllte Trinkschale.)

1. и 2. Басы.
1. и 2. Bass.

Го! Гей! Га! Гей!
Но — he — ha — he!

Изольда (подходить съ кубкомъ къ Тристану, который пристально глядитъ ей въ глаза).
Isolde (mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt).

Ты слы-шишь крикъ? — Ужь цѣль близ — ка!
Du hörst den Ruf? Wir sind am Ziel:

rallent.

(очень серьезно)
(sehr ernst)

(насмѣшливо)
(mit leisem Hohn)

Мы вско — рѣ тамъ бу — демъ... у дя — ди
in kur — zer Frist stehn wir vor Kö — nig

рольдъ на-несъ, о - на лѣ-чить взя-лась! Хотя жизнь вра-
 Wehr mirschuf, die hat sie hold ge- heilt; mein Le - - - ben

га - вѣ - я ру-кахъ, - но жал - - ко ей, свя той, - - ме-
 lag in ih - rer Macht: - das schenk - te mir die hol - - de

ня! О - на про - сти - - ла намъ по - зоръ страны сво - ей род-
 Magd, und ih - - res Lan - - des Schand' und Schmach, die gab sie mit dar-
 acceler. acceler.

ной, чтобъ быть тво-ей же - ной! И въ дружбы знакъ, не пом - ня зла,
 ein, dein Eh'-gemahl zu sein. So gu - ter Ga - ben hol - den Dank

rallent. a tempo

друж - бы пить - е мнѣ пить да - ла! При - - шло-ся, такъ и
 schuf mir ein sü - sser Süh - ne - trank; den bot mir ih - - re

Съ сильнымъ движеніемъ.
Sehr bewegt.

f.

быть, тотъ мир - - - ный ку - - бокъ пить!«
Huld, zu süh - - - nen al - - le Schuld.“

Матросы (извнѣ).
Schiffsvolk (aussen).
Тенора.
Tenore.

Вверхъ канатъ! Я - - коръ внизъ!
Auf das Tau! An - ker los!

Басы.
Bässe.

cresc. *p* *fp* *cresc.*

Тристанъ (съ дѣкимъ порывомъ).
Tristan (wild auffahrend).

Срѣжь - - те я-коръ! Кор-ми - ло въ потокъ! На
Los den Anker! Das Steu - er dem Strom! Den

(Вырываетъ кубокъ у Изольды.)
(Er entreisst ihr die Trinkschale.)

въ - - - теръ на - русь и руль! -
Win - - den Se - gel und Mast!

Зна - ю ир - ланд-скихъ си - лу чарь и ма - те - рин - скихъ зе - лий
 Wohl kenn'ich Ir - land's Kö - ni - gin und ih - rer Kün - ste Wun - der -

f dim. *p* *cresc.*

мощь! Бальзамъ твой былъ по - ле - зенъ мнѣ! Я
 kraft: Den Bal - sam nützt'ich, den sie bot; den

f *p* *cresc.*

ку - бокъ твой бе - ру, впол - нѣ что - бь быть здо - ро - вымъ! -
 Be - cher nehm'ich nun, dass ganz - ich heut' ge - ne - se.

f *ff* *f dim.* *ff*

Вни - май же то, съ чемъ я кля - нуся, въ от -
 Und ach - te auch des Süh - ne - eid's, den

f *3* *3* *3* *3* *6*

вътъ на у - гошень - е! -
 ich zum Dank dir sa - ge! - *marc.*

p *cresc.* *ff* *ff*

(протяжно)
(gedehnt) (быстро)
(rasch)

Честь Три-ста-ну- выс-ший долгъ!... Рокъ Три-ста-на- гор-дый
Tri - stan's Eh-re- höchste Treu! Tri - stan's E - lend- kühnster

(Слѣдить за передачей пѣвца!)
(Der Vortrag des Sängers zu beachten!)

meno f *p* *cresc.* *f* *ff*

(съ колебаніемъ)
(zögernd) (медленно)
(langsam) (повышая)
(gesteigert)

духъ!... Коз-ни серд-ца!... Сонъ мой въ шій!... Изъ стра-да-ній
Trotz! Trug des Her-zens! Traum der Ah-nung! Ew'ger Trau-er

f *p* *piu p* *p* *fp*

(широко)
(etwas breit)

вотъ ис-ходъ!— Же-лан-но-е пить-е, по-
einz-ger Trost: Ver-ges-sens gü't-ger Trank,— dich

sp *ff* *p* *p*

Очень живо.
Sehr lebhaft.

(живѣе)
(lebhafter) (Пьетъ.)
(Er setzt an und trinkt) **Изолда.**
Isolde.

шли- мнѣ за-быть-е! И здѣсь- об-манъ?- Мнѣ-поль-
trink'- ich son-der Wank! Be-trug auch hier? Mein die

f *p* *f* *f* *f*

(Отымаеъ кубокъ.)
(Sie entwindet ihm den Becher.)

ча - - ши!
Häl - te!

Пре - да - -
Ver - rä - - -

(Пьетъ.)
(Sie trinkt.)

- - - тель!
- - - ther!

Я пью съ то - бой!
Ich trink' sie dir!

molto espr. ff

Медленно.
Langsam.

(Отбрасываетъ кубокъ. — Оба, содрогаеъ, глядятъ другъ
(Dann wirft sie die Schale fort. — Beide, von Schauer er-

dim. p *pizz. p* *pp*

trem.

другу въ глаза, въ которыхъ выражение презрѣнія къ смерти смѣняется огнемъ любви.)
fasst, blicken sich mit höchster Aufregung, jedoch mit starrer Haltung unverwandt in die Augen,

sempre pp

p

*Ad. **

in deren Ausdruck der Todestrotz bald
der Liebesgluth weicht.)

(На нихъ нападаетъ дрожь; они судорожно хватаются
(Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das
Съ нѣкоторымъ движеніемъ.
Etwas bewegt.

p *pp cresc.* *f* *ff*

trem.

за сердце _____ и проводить рукой по лбу.—
 Herz _____ und führen die Hand wieder an die Stirn.—

rallent. **Медленно.**
Langsam.

Затѣмъ глаза ихъ ищутъ встрѣчи;
 Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick,—

они то потуля-
 senken ihn ver-

выразительно
p sehr ausdrucksvoll

ютъ взоры, то вглядываются другъ въ друга съ томленіемъ, все болѣе иъжнымъ.)
 wirrt und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht auf einander.)

p *cresc.* *sf più f* *ff dim.* *p*

Изоolda (робко).

Isolde (mit bebender Stimme).

(Опускаетъ свою голову на его грудь.)
 (An seine Brust sinkend)

Три - стань!
 Tri - stan!

Тристанъ (пылко).
Tristan (überströmend).

Врагъ — ты мой ми - лый!
 Treu - lo - ser Hol - der!
 (Страстно ее обнимаетъ.)
 (Er umfasst sie mit Gluth)

И - золь - да!
 I - sol - de!

cresc. *f* *p*

Живо, съ повышеиіемъ.
Lebhaft mit Steigerung.

Тристанъ.

Tristan.

(Нѣмое объятіе.)

(Sie verbleiben in stummer Umarmung.)

Счастье люб - ви! —
 Se - ligste Frau!

cresc. *fp*

Alle Männer (aussen).

2. Теноръ.

2. Tenor.

1. Басъ.
1. Bass.

2. Басъ.
2. Bass.

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

sempre più, f

(Брангена, которая, отвративъ лицо, полная смущенія и ужаса, оставалась въ глубинѣ, оборачивается. Она видитъ обнявшуюся пару, и ломая руки, бросается на авансцену.)

(Brangäne, die mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund.)

Брангена.

Brangäne.

1. Теноръ.
1. Tenor.

Го ре! Ахъ!
We - he! Weh!

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

(Трубы на сценѣ, какъ бы со стороны земли.)
(Trompeten auf dem Theater, wie vom Lande her.)

Рокъ у - жас - ный! Вѣкъ скор - бей за смерт - ный часъ!...
Un - ab - wend - bar ew' - ge Noth für kur - zen Tod!

Глу - по - дру - бы тай - ный об -
 Thör' - ger Treu e trug - vol - les

манъ ужь зломъ яв - нымъ цвѣ -
 Werk blüht nun jam - mernd em -

molto cresc. *più f* *ff*

(Тристанъ и Изольда прерываютъ объятье.)
 (Beide fahren aus der Umarmung auf.)

Тристанъ (смутясь).
 Tristan (verwirrt).

тебѣ! пор! Что они - лось
 Was träum - te

ff *p dolce* *cresc.*

мнѣ о дол - гѣ чес - ги?
 mir von Tri - stan's Eh - re?

ff

Изольда.
 Isolde.

Что они - лось мнѣ о мо - емъ сты -
 Was träum - te mir von I - sol - de's

p dolce *cresc.*

дѣ? _____ Ты-ль оттолкнулъ бы...?
 Schmach? _____ Du mich ver-stossen?
 Тристанъ. Иль былъ об-
 Tristan. Trü-genden

Я-ль по-те-рялъ бы...? Иль былъ об-
 Du mir ver-lo-ren? Trü-genden

ff *p* *fp* *fp*

Иль не без-уменьмой я-рый гнѣвъ? Три-станъ!
 Thö-ri-gen Zür-nens eit-les Dräu'n! Tri- - - - stan!

ма-нуть я волшеб-ствомъ? И-золь-да!
 Zau-bers tük-kische List! I-sol- - - - de!

fp *cresc.* *ff*

Вѣр-ный ге-рой! Жгу-чи-я вол-ны въ серд-цѣ бу-
 Trau-tester Mann! Wie sich die Her-zen wo-gend er-

дѣ-ва люб-ви! Жгу-чи-я вол-ны въ серд-цѣ бу-
 Sü-sse-ste Maid! Wie sich die Her-zen wo-gend er-

ff *p* *f* *p*

f *cresc.*

шу - ють, взо - ры ту - ма - - нять, чув - ства ча - ру - - ють!
 he - - ben, wie al - le Sin - - ne won - nig er - be - - ben!

f *cresc.*

шу - ють, взо - ры ту - ма - - нять, чув - ства ча - ру - - ють!
 he - - ben, wie al - le Sin - - ne won - nig er - be - - ben!

f *p cresc.* *f*

p

Рвет - - - ся отъ стра - - сти грудь въ у - по - ень - - и,
 Seh - - nen - der Min - - ne schwel - len - des Blü - hen,

p

Рвет - - - ся отъ стра - - сти грудь въ у - по - ень - - и,
 Seh - - nen - der Min - - ne schwel - len - des Blü - hen,

p *cresc.*

духъ за - ми - ра - - - етъ въ нѣж - номъ том - лень - и!
 schmach - ten - der Lie - - be se - - li - ges Glü - hen!

духъ за - ми - ра - - - етъ въ нѣж - номъ том - лень - и! Бур - -
 schmach - ten - der Lie - - be se - - li - ges Glü - hen! Jach -

f *cresc.*

Бур - ный вос-торгъ хо - - - - - хотъ ис-торгъ!... Три -
 Jach in der Brust jauch - - - - zen-de Lust! Tri -

- ный вос-торгъ хо - - - - - хотъ ис-торгъ!... И - золь - да!
 - in der Brust jauch - - - - zen-de Lust! I - sol - de!

piu. f *f*

станъ! Три - - - - станъ! Миръ -
 stan! Tri - - - - stan! Wel - - - -

И - золь - да И - золь - - - -
 I - sol - de! I - sol - - - -

piu. f *ff* *p*

Ad. *

- - - - - весь - - - - въ заб - вець - и! Ты - - - - от - кро - вень - - - - е!
 - - - - - ten - - - - ent - ron - nen, du - - - - mir - ge - won - - - - nen,

- - - - - да, И - - - - золь - - - - да! Ты - от - кро -
 - - - - - de, I - - - - sol - - - - de mir ge -

Ad. *

Три - станъ! Ты - от - кро - вень - е! Ты о -
 Tri - stan! Du mir ge - won - nen, du mir

вень - е! И - золь - да! Ты о -
 won - nen! I - sol - de! Du mir

p cresc.

- динъ мой ку - миръ, выс - ший,
 ein zig bewusst, höch - ste

динъ мой ку - миръ, выс - ший,
 ein zig be - wusst, höch - ste

più f

но вый
 Lie - bes

но вый
 Lie - bes

dimin.

f *dimin.* *p molto cresc.*

(Ковры отдергиваются; весь корабль наполненъ рыцарями и матросами, которые машутъ руками въ сторону берега; уже ясно видны скалы съ королевскимъ замкомъ.)

(Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.)

мѣрь!
 lust!
Брангена
Brangäne

(женщинамъ, которыя, по ея знаку, поднялись изъ трюма).
 (zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen).

(Бросается между Тристаномъ и Изольдою).
 (zwischen Tristan und Isolde stürzend)

Эй! Ко - ро - ну и ман - ти - ю!
 Schnell, den Mantel, den Kö - nigsschmuck!

(Тристанъ и Изольда ничего не замѣчаютъ, уставясь другъ на друга, въ оцѣпѣннѣи.)
 (Tristan und Isolde bleiben, in ihren gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.)

мѣрь!
 lust!

pizz

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

Брангена.
Brangäne.

(Она одѣваетъ на Изольду мантию; та машинально повинуется.)
(Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt, den Königsmantel an.)

Го - - - ре вамъ! Врозь! Глянь - те во - кругъ!
 Un - - sel' - ge! Auf! Hört, wo wir sind!

f

очень сильно
sehr kräftig

Всѣ мужчины (на кораблѣ).
Alle Männer (auf dem Schiff).

Болѣе широкій темпъ.
Etwas breiter im Zeitmass.

Тенора.
 Tenöre.

Маркъ!
 Heil!

Маркъ!
 Heil!

Маркъ-ко - роль! При - вѣтъ те - бѣ!
 Heil! - Kö - nig Mar - ke Heil!

Басы.
 Bässe.

pizz

ff

Маркъ - ко - роль! Привѣтъ!
 Кө - nig Мар - ке Heil!

Маркъ!
 Heil!

Славъ - - -
 Heil

Курвеналь (подбѣгая).
 Kurwenal (lebhaft herantretend).

Мой ры - царь!
 Heil Tri - stan!

...ся! Славъ - - - -ся!
 dem Кө - - - - nig!

cresc. *f*

Славъ - ся, Тристанъ!
 Glück - licher Held!

Челнокъ на - ветрѣ - чу
 Mit rei - chem Hof - ge.

Славъ - - - ся, ко - роль нашъ!
 Heil Кө - nig Мар - ке!

f *ff* *p*

Ъ - деръ! Самъ ко - роль! Сво - ей о - со - бой! О, какъ челнокъ ле -
 sin - de, dort auf Na - chen naht Herr Mar - ke. Heil! wie die Fahrt ihn

poco cresc. p

тить! Какъ нашъ же - нихъ спѣ - шить!
 freut, dass er die Braut sich freut!

cresc. acceler.

Курвеналь. (Курвеналь указываетъ за борть.)
 Тристанъ (озираясь въ смущеніи). Kurwenal. (Kurwenal deutet über Bord.)
 Tristan (in Verwirrung aufblickend). Tristan.

Кто тамъ? Твой дя - дя! Что за дя - дя?
 Wer naht? Der Kö - nig! Wel - cher Kö - nig?

Всѣ мужчины (махая шляпами).
 Alle Männer (die Hüte schwenkend).

Тенора. (Тристанъ глядитъ растерянно вдаль.)
 Tenöre. (Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.)

Славь - ся, ко - роль нашъ Маркъ! Маркъ - король! Привѣтъ!
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Басы.
 Bässe.

ff

ОПЯТЬ ОЖИВЛЯЯ.
Wieder etwas bewegter.

Изольда (потерявшись).
Isolde (in Verwirrung).

Брангена.
Brangäne.

Что тамъ, Бран-ге - на? Что за крикъ? Изо-ль-да! Полно! Здѣсь хоть сдер-
Was ist, Bran-gä - ne? Welcher Ruf? I. sol-de! Herrin! Fassung nur

Изольда.
Isolde.

Брангена (въ отчаяніи).
Brangäne (verzweiflungsvoll).

жись! Да гдѣ я?... Жить мнѣ?... Га! То-не ядѣ?... Люб-ви пить-е!
heut! Wo bin ich? Leb'ich? Ha! Welcher Trank? Der Lie - bestrank!

(Изольда съ ужасомъ глядитъ на Тристана.)
(*Isolde starrt entsetzt auf Tristan.*)

Изольда.
Isolde.

Тристанъ.
Tristan. Три - станъ!
Tri - stan!

(Падаеть на его грудь безъ чувствъ)
(*Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.*)

Дол-жно-ль жить — мнѣ?
Muss ich le - - - ben?

Брангена (женщинамъ).
Brangäne (zu den Frauen). Эй! На помощь!
Helft der Herrin!

зо-ль - - - да!
sol - - - de!

Тристанъ.
Tristan.

O, счастье - е, жерт - ва ро - ка! Какъ ты, лю - бовь, же -
 O. Won - ne vol - ler Tük - ke! O trug - ge - weih - - tes

(Черезъ бортъ переступаютъ придворные; матросы спускаютъ мостикъ. Всѣ съ почетомъ ожидаютъ короля.)
 (Leute sind über Bord gestiegen, andere haben ein Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller deutet auf die so eben bevorstehende Ankunft der Erwarteten.)

сто - ка!
 Glücke!
 Всѣ мужчины. Тенора.
 Alle Männer. Tenöre.

(Съ бурнымъ ликованиемъ.)
 (Ausbruch allgemeinen Jauchzens.)

Маркъ! При - вѣтъ!
 Korn - wall Heil!

Басы.
 Bässe.

(Трубы на сценѣ.)
 (Trompeten auf dem Theater)

(Занавѣсъ быстро падаетъ.)
 (Der Vorhang fällt schnell.)

ВТОРОЙ АКТЪ. | ZWEITER AUFZUG.

Вступленіе. | Einleitung.

Очень живо.
Sehr lebhaft.

ff ff dim. più p

p p

più p p pp

Ускоряя.
Etwas beschleunigend.

p cresc.

Прежній темпъ.
Wieder wie zuvor.

f p спокойно

p ruhig

очень важно
p sehr zart

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with a trill and a triplet. The lower staff provides a harmonic accompaniment. The dynamic marking *p* (piano) is indicated.

pp

This system continues the musical piece. The lower staff includes sixteenth-note passages with a '6' marking, likely indicating sixteenth notes. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present.

очень выразительно
p sehr ausdrucksvoll

This system shows further development of the melody and accompaniment. The dynamic marking *p* (piano) is used.

poco a poco cresc. *p* *molto cresc.*

This system features a crescendo in the lower staff, marked with *poco a poco cresc.* and *molto cresc.*. The dynamic marking *p* (piano) is also present.

ff

This system contains a fortissimo section, marked with *ff* (fortissimo).

sempre ff *p*

This system concludes with a dynamic shift from fortissimo (*sempre ff*) to piano (*p*).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of a series of eighth and sixteenth notes, with a dynamic marking of *più p* (piano) in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand features a melodic line with a dynamic marking of *p* (piano). The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *poco a poco cresc.* (poco a poco crescendo) is present in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *molto cresc.* (molto crescendo). The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *sempre ff* (sempre fortissimo). The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *dim.* (diminuendo). The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand. The system concludes with the instruction: (Занавѣсъ подымается.) (Der Vorhang wird aufgezogen.)

(Садъ съ высокими деревьями передъ покоемъ Изолды; къ покою, сбоку, ведетъ лѣсенка изъ нѣсколькихъ ступеней. — Ясная, прелестная лѣтняя ночь. — Подлѣ открытой двери водруженъ пылающій факель. Звукъ охотничьихъ роговъ. — Брангена съ лѣсенки прислушивается къ затихающему шуму охоты.)

(Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isolde's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinauf führen. Helle, anmuthige Sommernacht. An der geöffnethen Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt. — Jagdgetön. Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach.)

(Трубы на сценѣ.)
(Hörner auf dem Theater.)

The piano accompaniment consists of five systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a forte (ff) dynamic and includes a triplet in the treble and a tremolo in the bass. The second system features a piano (pp) dynamic and a tremolo. The third system has a forte (ff) dynamic. The fourth system includes a piano (pp) dynamic and a tremolo. The fifth system features a tremolo and a piano (pp) dynamic.

(Брангена съ боязнью озирается въ покой, видя приближеніе Изолды.)
(Brangäne blickt ängstlich in das Gemach zurück, darin sie Isolde nahen sieht.)

The piano accompaniment for this section consists of one system with a treble and bass staff. It begins with a piano (pp) dynamic and includes a 'poco cresc.' marking. The music features a tremolo in the bass and a melodic line in the treble.

(Изоolda, въ пылкомъ возбужденіи, подходитъ къ Брангенѣ.) **Изоolda.**
 (Isolde tritt, feurig bewegt, aus dem Gemach zu Brangäne.) **Isolde.**

выразительно
ausdrucksvoll

Слыш - но е - ще? Мнѣ
Hörst du sie noch? Mir

p *più cresc.*

ужъ не слыш - но ихъ!
schwand schon fern der Klang.

f *più*

(за сценой)
(a. d. T.)

f *mf*

Брангена (прислушивается).
Brangäne (lauschend).

Близ - ки о - ни! Яс - но
Noch - sind sie nah; - deut - lich

f *trem.*

слы - шень шумъ!
tönt's da - her.

dim. sempre

(Изольда прислушивается.)
(Isolde lauscht.)

pp

Изольда.
Isolde.

очень нѣжно *sehr zart* Страхъ обмануль твой чуткий слухъ!
Sor - gende Furcht beirrt dein Ohr;

più p

все immer pp

To dich былъ лишь шеп - естъ нѣжной лист -
täuscht des Lau - bes - säuselnd Ge -

вы и ти - хий смѣхъ въ тер -
tön, das la - chend schüt - telt der

pp

Брангена.
Brangäne.

ка! Те - бя мо - ро - чить пылъ на - деждъ! Слышишь
Wind. Dich täuscht des Wun - sches Un - ge - stüm, zu ver -

molto cresc. *fp* *cresc.*

(Слушаетъ.)
(Sie lauscht.)

ты сво - и меч - ты -
neh - men, was du wahnst.

f *trem.* *dim.*

мнѣ слы - шит ся зыкъ ро - говъ!
Ich hö - re der Hör - ner Schall.

p *piu p* *pp*

Ad.

(Изольда слушаетъ)
(Isolde lauscht.)

pp

Изольда.
Isolde.

He зыкъ ро - говъ ма - нитъ
Nicht Hör - nerschall tönt so

слушь: вол - на ручья ка - тит.ся мяг - ко съ пьень ю
hold; des Quel - les sanft rie - selnde Wei - le rauscht so

сла - дост - ной вдаль. Вол - на слышналь въ шу - мь о -
won - nig da - her. Wie hört' ich sie, tos' - ten noch

хо - ты? въ мол - чань - и поч -
Hör - ner? Im Schwei - gen der

pp *пнжно* *zart*

номъ смѣ - ет - ся мнѣ ключь!...
Nacht nur lacht mir der Quell: -

Тамъ ждутъ ме - ня, во -
Der mei - ner harrt in

pp *пнжно* *zart*

мра - - - - - къ - - - - - нощ - - - - - номъ, - - - - - что-жъ ты,
 schwei - - - - - gen - - - - - der Nacht, als ob

ро - - - - - гомъ сму - ша - ясь мнимымъ, дер - жишь насъ врозь
 Hör - ner noch nah' dir schallten, willst du ihn fern

Брангена.
 Brangäne.

съ лю - бимымъ? Онъ ждетъ те -
 mir halten? Der dei - ner

бя, - но будь на стра - жь: ждетъ со - гня.
 harrt, o hör' mein War - nen! - dess'har-ren

да - тай въночи! - Коль ты о - слѣпла мнишь ли, что взоръ у свѣта
 Spä-her zur Nacht. Weil du er - blindet, wahnst du den Blick der Welter.

так же потухъ? — Ког-да на ко-раб-лѣ Тристанъ изъ
blö-det für euch? Da dort an Schiffes Bord, von Tristan's

тре-петныхъ рукъ вру-чаль, что смерть, блѣд-ну-ю дѣ-ву Мар-ку, какъ же ни-
be-ben-der Hand, die blei-che Braut, kaum ihrer mächtig, Kö-nig Mar-ke em-

ху; ког-да всѣ глѣ-дѣ-ли на блѣд-ность тво-ю, ко-роль же
pfing, als Al-les ver-wirrt auf die Wan-ken-de sah, der güt'-ge

доб-рый, полнѣ за-богъ, про-тя-го-сть море-нихъ пу-тей, по-жа-
Kö-nig, mild be-sorgt, die Mü-hen der langen Fahrt, die du

лѣвъ те-бя, твер-дилъ; — тог-да тамъ былъ од-инъ че-ло-вѣкъ,
lit-test, laut be-klagt': — ein Einz'-ger war's, ich ach-tet' es wohl,

на Три - ста - на все гля - дѣвшій: лу - ка - во и зло,
 der nur Tri - stan fasst' ins Au - ge; mit bösslicher List,

взоръ по - ту - ця, мнилъ въ томъ поймать Три - ста - на, о чемъ смекнуть онъ
 lau - erndem Blick sucht' er in sei - ner Mie - ne zu fin - den, was ihm

poco cresc.

poco riten. *a tempo*

ра. но. — Со - гля - да - тай сталь онъ съ тѣхъ поръ! Онъ съ - ти вамъ пле -
 diene. Tückisch lauschendtreff'ich ihn oft: der heimlicheuch um -

p *cresc.*

тегь! Вашъ недругъ — злой Ме - лотъ! О, на - прасный
 garnt, vor Melot seid ge - warnt! O, wie du dich

f *p*

Изоolda.
 Isolde.

Ты про Ме - ло - та? — О, на - прасный
 Meinst du Herrn Me - lot? O, wie du dich

piu p

страхъ! Лю - битъ Триста - на онъ, словно братъ! Ес - ли
trügst! Ist ernicht Tri - stan's treu - ester Freund? Muss mein

ми - лый мой мед - литъ, то мыс - лю: къ Ме -
Trau - ter mich mei - den, dann weilt er bei

dolce

Брангена.
Brangäne.

ло - ту у - шель! Чтò мнѣ мнится лживымъ, те - бѣ по -
Me - lot al - lein. Was mir ihn ver - däch - tig, macht dir ihn

чен - но! - Отъ Мар - ка къ Три - ста - ну - Ме - ло - товъ путь; межъ
theu - er! Von Tristan zu Marke ist Melot's Weg; dort

нихъ онъ съ - етъ зло. Се - го - дня онъ ноч - ну - ю о -
sät er üb - le Saat. Die heut' im Rath dies nächtliche

хо-ту у-строилъ что-то ско-ро! Бла-го-род-ный зверь- не про-ста-я
Ja-gen so ei-lig schnell beschlos-sen, ei-nem ed-lern Wild, als dein Wähnen

Изольда.
Isolde.

дичь-долженъ по-пасть-ся въ свѣтъ! Въ у-слу-гу
meint, gilt ih-re Jä-gers-list. Dem Freund zu

п *нежно*
zart

фад. *

намъ- из-мыслилъ ту ложь, по друж-бѣ,
Lieb'- er-fand die-se List aus Mit-leid

нежно
zart

фад. *

другъ нашъ, Ме-лотъ! Бра-нить ли ты вѣр-ность
Me-lot, der Freund. Nun willst du den Treu-en

poco a poco cresc.

хо-чешь?- Боль-ше, чѣмъ ты, въ-ренъ онъ намъ:
schel-ten? Bes-ser als du- sorgt er für mich;

cresc. *f.*

что отперъ онъ, ты мнишь замкнуть!... О, не то ми! За чѣмъ же
ihm öffnet er, was mir du sperrst. O sprache mir des Zögers

ждать? Гдѣ знакъ твой, Бранге-на? О, дай же
Noth! Das Zeichen, Brangäne! O gieb das

знакъ готъ! Свѣтъ по-гу-ши, по слѣд
Zeichen! Lösche des Lichtes letz-

ній лучъ, чтобъ насъ об-ня
-ten Schein! Dass ganz sie sich

да бы, да-ско-во ночь!... Ужъ
nei-ge, winke der Nacht! Schon

льет - ся мол - чань - е чрезъ доль -
 goss sie ihr Schwei - gen durch Hain

и лѣсъ, ужь серд - це пол -
 und Haus, schon füllt sie das

но и тайнъ, и чу - десть.... Га - си же кро -
 Herz mit won - nigem Graus. O lö - sche das

рѣй о гонь! - Свѣ - томъ е -
 Licht nun aus, lö - sche den

го не ему - шай, ми
 scheu - chen den Schein! Lass'

ла - го ми - лой дай! о -
meinen Lieb - sten ein! O

ставь ка бди - тельный факель! Вамъ онъ у - ка - жеть о -
lass' die war - nen-de Zünde! lass' die Gefahr sie dir

пас - ность!... о, го ре, го ре -
zei - gen! O we - he! We - he!

мнѣ, без - ум - ной! Зло - счастный тотъ на - пи - токъ!
Ach mir Ar - men! Des un - se - ligen Trankes!

Слегка умѣряя темпъ.
Ein wenig mässiger im Zeitmass.

Я не вѣр - ной разъ бы - ла, и вотъ плоды той лжи! Будь я, какъ рабъ, слѣ -
Dass ich untreu ein - mal nur der Herrin Willen trog! Gehorcht'ich taub und

на — твой умъ даль бы вамъ смерть! Но этотъ
blind, dein Werk war dannder Tod: doch, deine

срамъ, и по зорь, и бѣ ду, — мой умъ
Schmach, dei - ne schmäh - lich - ste Noth, mein Werk

ОПЯТЬ ОЖИВЛЯЯ.

Wieder lebhafter im Zeitmass.

Изоolda.

Isolde.

выз вальна свѣтъ ихъ, къ несчастью! Твой умъ? — Бѣднѣя ка
muss ich Schuld'ge es wissen! Dein Werk? O thör'ge

ты!... — Во ги ню какъ же не знать — си лы не.
Magd! Frau Min - ne kenn - test du nicht? Nicht ih - res

Слегка умѣрениѣе прежняго.

Ein wenig müssiger als zuvor.

нѣжно
zart

бес ной власть? — О на надъ ду хомъ
Zau - bers Macht? Des kühn - sten Mu - thes

пар - ствуетъ, надъ жизнь - ю ми - ра - власт - вуетъ,
 Кõ - nigin? des Wel - tenwer - den's Wal - terin?

въ жиз - ни и смер - ти, всю - ду тво -
 Le - ben und Tod sind un - ter than

нѣжно p^{zart}

ригъ, и виле - та - етъ бла - жен -
 ihr, die sie webt aus Lust

espress.

ство въ бѣ - ду, пре - вра - ща - етъ въ друж -
 und Leid, in Lie - be wan - z

бу - вражду!... О смер - ти мысль въ дерзкомъ раз - суд - кѣ бы -
 delnd - den Neid. Des To - des Werk, nahm ich's vermessen zur

p dolce

ла, — бо ги
Hand, — Frau Min —

ня Страсть отъ дѣ - ла от влек - ла, отъ смер - ти жерт.ву
ne hat es mei - ner Macht ent - wandt. Die Tod - ge - weih.te

accel. accel.

Сильно задерживая
Sehr zurückhaltend.

вдругъ от - ня - ла, дѣ ло мо - е са - ма взя - ла!
nahm sie in Pfand, fass.te das Werk in ih - re Hand...

Съ умереннымъ движеніемъ.
Mässig bewegt.

Пусть же сво - бод - но, какъ ей у -
Wie sie es wen - det, wie sie es

год - но, мной по - ве - лѣ - ва - етъ, всю - ду на - пра - вля - етъ! Все,
en - det, was sie mir küh - re, wo hin mich füh - re, ihr

poco riten.

все — для бо — ги — ни! По — слушай — е я ра —
 ward ich zu ei — gen: nun lass mich ge — hor — sam

p *cresc.* *f* *poco riten.*

Живѣе.
Lebhafter bewegt.

Брангена.,
 Brangäne.

бы — ни! Хоть стра — сти ко — вар — ной зло — е пить —
 zei — gen! Und muss — te der Min — ne tük — kischer

Съ сильнымъ движеніемъ.
Sehr bewegt.

f *p*

е раз — суд — ка свѣтъ по — га — еи — ло, хоть ты о —
 Trank des Sin — nes Licht dir ver — lö — schen, darfst du nicht

cresc.

слы — ла, — все — же про — шу я: се — го — дня лишь (внем —
 se — hen, wenn ich dich war — ne: nur heu — te hör', o

ли мо — лень — ю!) бе — ре — ги дру — жескій свѣтъ!
 hör' mein Fle — hen! Der Gefahr leuch — tendes Licht,

Се го днѣ, лишь хра ни е го:
 nur heu - te, heut! die Fak - kel dort

Все больше движѣнїя.
Immer bewegter. Изольда.
 Isolde.

бой - ся бѣдъ! Та, что всѣгда - не мнѣ видѣ
 lö - sche nicht! Die im Bu - - - sen mir die

ри - ла жаръ, раз - ду - ла чув - ства
 Gluth ent facht, die mir das Her - - ze

вмигъ въ по - жаръ, въ ду шѣ, сло.вно день, ci -
 bren - - nen macht, die mir als Tag der

я етъ са - ма, мнѣ Страсть ве -
 See - - le - lacht, Frau Min - - ne

℄. * ℄. *

литъ: да бу деть тьма! Nacht,
 will, es wer de

più f

ℳ.

Ду ша мо я про -
 dass hell sie dor - ten

ff

* ℳ.

(Подбѣгаетъ къ факелу.)
 (während sie auf die Fackel zueilt.)

яс нитъ, коль э тотъ
 leuch te, wo sie dein

dim.

(Снимаетъ факель съ дверей.)
 (Sie nimmt die Fackel von der Thür.)

свѣтъ по - гаснетъ! На кровлю ты! На стра жь стой! Свѣ -
 Licht ver - scheuchte. Zur War - te du: dort wa - che treu! Die

p

cresc.

ℳ.*

тилъ никъ, хоть свѣтъ бы о - чей съ нимъ гасъ,
 Leuch te, und wär's meines Le - bens Licht,

f

p trem.

съ смѣ - - - хомъ за - га - шу я здѣсь, сей -
 la - - - chend sie zu löschen zag' ich

f *p trem.*

(Бросаетъ факель на землю, гдѣ онъ мало по малу потухаетъ.)
 (Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich verlischt.)

часъ!
 nicht!

ff

ff

(Брангена съ испугомъ поворачивается ко внешней лѣстницѣ, ведущей на кровлю, и медленно исчезаетъ.)
 (Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äussern Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam ver-

f dim.

schwindet.)

più p

(Изольда прислушивается и съ робостью всматривается въ темную аллею) 117
(Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang.)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line. Dynamics include *pp* and *f*. There are markings for *And.* and a star symbol.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line. Dynamics include *più p* and *pp*. There are markings for *And.* and a star symbol.

(Страстная тревога ея растетъ; она входитъ въ аллею и оглядывается смѣлѣе.)
(Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgange näher und späht zuversichtlicher.)

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *f*.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line. Dynamics include *p* and *dolce*.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line. Dynamics include *p* and *dolce*.

(Она машетъ платкомъ, сперва изрѣдка, потомъ чаще и, наконецъ, съ пылкимъ нетерпѣніемъ.)
(Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller.)

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line. Dynamics include *f*, *cresc.*, and *p*.

p

sempre con Ped.

Все оживленнѣе.

Immer belebter.

(Точно увидя друга, она дѣлаетъ жестъ восторга.)
(Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie

(Она выпрямляется все выше и выше для того, чтобы лучше
den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und um besser den Raum zu über-

видѣть, бѣжитъ назадъ къ лѣстницѣ, и съ верхней ступени манить пришельца.)
sehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt.)

Сцена II.
Тристанъ и Изольда.

Scene II.
Tristan und Isolde.

(Она бросается къ нему навстрѣчу.)
(Jetzt springt sie ihm entgegen)

Тристанъ (вбѣгаетъ).
Tristan (stürzt herein).

И - золь - да!
I - sol - de!

Изольда.
Isolde.

Три - станъ! О, ра - дость!
Tri - stan! Ge - lieb - ter!

О, ра - дость!
Ge - lieb - te!

(Оба, въ бурномъ
(Stürmische Umarmun-)

объяти, выступаютъ впередъ, на авансцену.)
gen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.)

Очень живо.
Sehr lebhaft.

(♩ скорѣе, чѣмъ прежде ♪) (Тѣмъпъ измѣняется, сообразно пылкому или нѣжному выраженію.)
(♩ schneller als zuvor ♪) (Das Zeitmass ist je nach dem feurigeren oder zärtlicheren Ausdruck gut zu motiviren.)

Изоolda.
Isolde.

Мой ли ты? Смѣю-ль об-нять я? На-ко-
Bist du mein? Darf ich dich fas-sen? Endlich!

Тристанъ.
Tristan.

Ты-ль вновь со мно-ю? Въ-рю-ль глазамъ я?
Hab ich dich wie-der? Kann ich mir trauen?

(♩ скорѣе, чѣмъ прежде ♪)
(♩ schneller als zuvor ♪)

нецъ-то! Ты-ль о-ся-за-емъ? Вотъ твои о-чи?
Endlich! Fühl' ich dich wirklich? Dies dei-ne Augen? нѣжно
zart

Ко мнѣ на грудь! Ты-ль мно-ю зри-ма? Вотъ твой
An meiner Brust! Seh' ich dich selber? Dies dein

Здѣсь вотъ ру-ка! Я-ль—здѣсь? Ты-ль здѣсь? Крѣпко-ль дер жу?
Hier dei-ne Hand? Bin — ich's? Bist du's? Halt' ich dich fest?

ротикъ? Серд-це вотъ здѣсь! Я-ль здѣсь? Ты-ль здѣсь?
Mund? Hier dein Herz? Bin ich's? Bist du's?

Иль э - то сонъ? Бла -
Ist es kein Traum? O

Иль то об - манъ? Иль э - то сонъ? Бла -
Ist es kein Trug? Ist es kein Traum? O

accel. - molto accel.

p *molto cresc.*

($d = d$ въ прежнемъ тактѣ въ $\frac{2}{2}$)

(Die d wie zuvor im $\frac{2}{2}$.)

жен ство безъ мѣ ры! О,
Won ne der See le, o

жен ство безъ мѣ ры! О,
Won ne der See le, o

ff

сла - ше, вы - ше, боль - ше, кра - ше сча - сти - я нѣтъ!
sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust!

сла - ше, вы - ше, боль - ше, кра - ше сча - сти - я нѣтъ! — Мигъ же - лан - ный,
sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust! — Oh - ne Gle - che!

p *cresc.*

не - ска - зан - ный, вѣч - ный! Пол - ный тай - ны, не слу -
 Ü - berrei - che! E - wig! Un - geahn - te, nie ge -

без - ко - неч - ный, вѣч - ный!
 Ü - ber - se - lig! E - wig!

чай - ный, Серд - цемъ рвусь я
 kann - te! Freu - de - jauch - zen!

мигъ чу - дес - ный, даръ не - бес - ный! прочь отъ жиз - ни!
 Ü - berschwänglich hoch er - hab' - ne! Lust - ent - zük - ken!

Воз - но - шусь я ввысь, къ от - чиз -
 Him - mel - höch - stes Welt - ent - rük

Воз - но - шусь я ввысь, къ от - чиз -
 Him - mel - höch - stes Welt - ent - rük

нъ! ken! Мой! Mein!

нъ! ken! Мо - - - я! Mein!

più f *ff*

Три - - станъ мой! Три.станъ мой!
Tri - - stan mein! Tristan mein!

И - золь - - да мо.я! И.
I - sol - - de. mein! I.

f *fp*

Ты есть я! Вѣч но
Mein und dein! E - - - wig!

золь. да мо.я! Ты есть я!
sol. de. mein! Mein und dein!

fp *fp* *più f*

Три - станъ мой! И - золь - да вѣч - но тво - я! Три станъ!
 Tri - stan mein, I - sol - de e - wig dein! Tri - stan!

Вѣч - но И - золь - да мо - я! И - золь - да!
 E - wig! I - sol - de mein! I - sol - de!

ff *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *con Ped.*

Три - станъ! Вѣч - но мы
 Tri - stan! E - wig, e

И - золь - да! Вѣч но мы
 I - sol - de! E - wig, e

cresc.

од - но!
 wig ein!

од - но!
 wig ein!

ff *ff*

Стра-дать и ждать! Все ждать, стра-дать!
 Wie lan - ge fern! Wie fern so lang'!

Быть врозь вбли-зи! Вбли-зи — и
 Wie weit so nah! So nah — wie

ff *f* *dim.*

Изольда.
 Isolde. *b_e.*

врозь! О, не - другъ дру - га, даль ты зла - я! Какъ лѣ -
 weit! O Freun - des - fei - din, bö - se Fer - ne! Trä - - ger

f *dim.* *f*

Тристанъ.
 Tristan.

нивъ твой шагъ, — зло - е пре - мя! О, даль и
 Zei - - ten zö - - gern - de Län - ge! O Weit' und

più f *ff dim.*

бли-зость, два вра - га вы! Бли - зость счасть - - е,
 Nä - he! hart ent - zwei - - te! Hol - - - de Nä - - - he!

f *ff dim.* *p*

Изоolda.
Isolde.

даль — страданъ e! Во мра — къ ты, и
O — de Wei — te! Im Dun — kel du, im

Тристанъ.
Tristan.

въ свѣ — тѣ я! Ахъ, свѣтъ! Тотъ свѣтъ!
Lich — te ich! Das Licht! Das Licht!

Какъ — мучилъ насъ! Какъ дол — го онъ не гасъ! За —
O — dieses Licht, wie lang' verlosch es nicht! Die

шло свѣ — ти — ло, день по — тухъ, но не за — крылъ за — вистникъ глазъ: свой фа — кель
Son — ne sank, der Tag ver — ging, doch sei — nen Neid erstickt' er nicht: sein scheuchend

страш — ный свѣтъ тотъ за — жегъ, воз — дви — гъ у две — рей пре — крас — ной, стра —
Zei — chen zün — det' er an und steckt's an der Lieb — sten Thü — re, dass

Изольда.
Isolde.

шалъ ме-ня на-прас-но! Но ру-ка люб-ви сбро-си-ла свѣтъ! Хоть слу-
nicht ich zu ihr füh-re. Doch der Liebsten Hand lösch-te das Licht; wess' die

dim. *p dolce*

га бо-я-лась, но я вѣот-вѣтъ: »Нашъ о-плоть бо-ги-ня-
Magd sich wehr-te, scheut' ich mich nicht: in Frau Min-ne's Macht und

p *выразительно ausdrucksvoll* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

Тристанъ.
Tristan.

Страсть! Прочь, свѣтъ, днев-на-я власть! Днев-на-я!
Schutz bot ich dem Ta-ge Trutz! Dem Ta-ge!

f *dim.* *p cresc.* *f*

Темпъ пылко-стремительный.
Heftig drängend im Zeitmass.

Днев-на-я! Днев-но-е свѣ-
dem Ta-ge! dem tük-ki-schen

più f

ти-ло, изъ не-дру-говъ злѣй-шій,
Ta-ge, dem här-te-sten Fein-de

p

Все еще очень скоро.
Immer sehr schnell.

миѣ по - сты - - ло! Какъ ты - свой
Hass und Kla - - ge! Wie du das

фа - кель, днев - ной тотъ свѣ - тиль - - никъ, ис -
Licht, o könnt' ich die Leuch - - te, der

точ - никъ зла и тре - во - ги, га - - ся, я - бѣ сбро - силъ подѣ
Lie - be Lei - den zu rä - chen, dem fre - chen Ta - ge ver -

но - ги! Сколь - ко скор - бей, вся - ческихъ бѣдъ вънасъ бу - дить день и злобный
löschen! Giebt's ei - ne Noth, giebt's ei - ne Pein, die er nicht weckt mit seinem

Очень скоро.
Sehr schnell.

Задерживая, но немного.
Ein wenig zurückhaltend.

свѣтъ! Да - же въ свя - томъ мра - - кѣ - - ноц.
Schein? Selbst in der Nacht däm - - mern - - der

Прежній темпъ.
Erste Bewegung.

номъ свѣтъ у ми-лой го-ритъ, мнѣ на-встрѣчу гро-
Pracht hegt ihn Liebchen am Haus, streckt mir dro-hend ihn



Изоьда.
Isolde.

зитъ! Пусты свѣтъ у ми-лой, гро-зя, го-ритъ:—
aus! hegt ihn die Lieb- ste am eig'- nen Haus, —

нѣжно
p zart



Очень живо.
Sehr lebhaft.

но онъ не въ серд-цѣ, вѣзмъ от-крыть, какъ тотъ свѣтъ, что хранилъ мой ми-льй,
im eig'-nen Her-zen hell und kraus hegt ihn trot-zig einst mein Trau-ter,

cresc.



poco riten.

a tempo

Три-станъ, пре-да-тель тайнъ! Вѣдь лжи-вый День, въ Триста-нѣ
Tri stan, der mich be-trog! War's nicht der Tag, der aus ihm

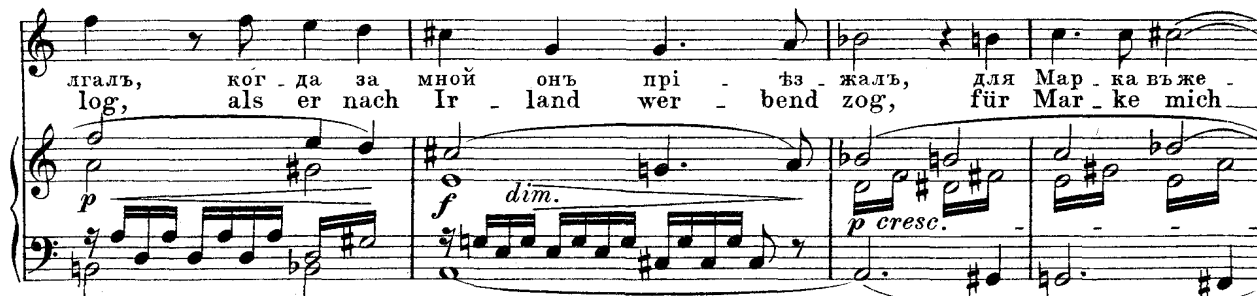
poco riten. *a tempo*

f *p* *f* *выразительно*
p ausdrucksvoll



дгаль, ког-да за мной онъ при-ѣз-жалъ, для Мар-ка въ же-
log, als er nach Ir-land wer-bend zog, für Mar-ke mich

p *f* *dim.* *p cresc.*



ны за - брать, ———— чтобъ смерт - ю вѣр - ность ка - рать! Ахъ,
zu frein, ———— dem Tod die Treu - e zu weihn? Der

riten. *a tempo*

f *ff dim.* *p* *ff* *a tempo*

День! Тотъ День ме - ня ому - тилъ: онъ солнцемъ на те -
Tag! Der Tag, der dich um - gliss, da - hin, wo sie der

ff *f* *piu f* *ff*

бя свѣтилъ! Въсі - янь - и са - на ви - дѣлъ я И - золь - ду, и ро -
Son - ne glich, in höchster Eh - ren Glanz und Licht, I - sol - den mir ent -

p *cresc.* *ff* *p*

бѣлъ! Чѣмъ боль - ше взоръ былъ вос - хи - шень, ———— тѣмъ ни - же духъ къ зем -
rück't! Was mir das Au - ge so ent - zückt, ———— mein Her - ze tief zur

p dolce *dim.*

лъ - екло - нень: сре - ди днев - ныхъ лу - чей бы -
Er - de drückt: in lich - ten Ta - ges Schein wie

p cresc. *f* *dim.*

ла-ль бы ты мо-ей? Я-ль не тво-
war I - sol - - de mein? War sie nicht

(Выдерживая басъ.)
(Der Bass möglichst gehalten.)

ей бы да всег-да? Что-жъ
dein, die dich er - kog? Was

cresc.

лгаль те бѣ злой День тог-да? Ме-ня бо-ясь, ты кста-ти-ль сталъ су-же-ной пре-
log der bö-se Tag dir vor, dass, die für dich be-schie - den, die Traute du ver-

f *p* *f* *dim.* *p*

Кад. * Кад. *

Тристанъ.
Tristan.

да-гелъ? Во-кругъ те-бя ci
rie - thest? Was dich um - gliss mit

cresc. *f* *очень пылко*
sehr feurig *p* *più f*

яв-шій свѣтъ: и чес-ти
hehr - ster Pracht, der Eh - re

f *più f*

блескъ, и сла вы бредъ, тог да мой духъ ему ша ли, ме.
 Glanz, des Ruh mes Macht, an sie mein Herz zu han-gen, hielt

ня въ плѣну дер жа ли! Яр ко бле стя тще той су.
 mich der Wahn ge-fangen. Die mit des Schimmers hellstem

еть, въ главу, въ че ло про никъ тотъ свѣтъ! Мир снхъ за ботъ свѣ.
 Schein mir Haupt und Scheitel licht be-schienen, der Wel-ten-Eh-ren

ти ло дней но е, съ му чень емъ
 Ta ges Son ne, mit ih-ger

тай нымъ въ душ номъ зно ъ,
 Strah-len eit-ler Won-ne,
 accel.

Постепенно задерживая.
Allmählich zurückhaltend.

133

въ гла - вѣ, въ че - лѣ сі - я - ло мнѣ, да - же и въ серд - ца
durch Haupt und Scheitel drang mir ein, bis in des Her - zens

ff dim. *p* *piu p*

глу - би - нѣ! Что тамъ въ ночи свя. той спа - ло, объ - я - то
tief - sten Schrein. Was dort in keuscher Nacht, dun - kel verschlossen

p dolce *p dolce* *pp*

тъмой, что безъ со - знанья я хра - нилъ, отъ всѣхъ та - я,
wacht, was oh - ne Wiss' und Wahn ich dämmernd dort em - pfahn:

p dolce *piu p*

на что, въ бо - яз - ни слад - кой, не смѣлъ гля - дѣть у -
ein Bild, das mei - ne Au - gen zu schau'n sich nicht ge -

pp *pp dolce*

Оживляя.
Etwas belebend.

крадкой, — это, свѣ - томъ Дня об - ли - то, вдругъ ста - ло мнѣ от -
trauten, von des Ta - ges Schein be - troffen lag mir's da schimmernd

p. *p poco cresc.*

Сильно оживляя.
Schnell belebend.

Очень живо.
Wieder ganz belebt.

крыто! И мной раскрытый, мой ку-миръ я громко хвалилъ на-цѣ-лый миръ!
offen. Was mir so rühmlich schien und hehr, das rühmt' ich hell vor al-lem Heer;

p cresc. *più cresc.* *f p cresc.*

Передъ всѣмъ на-ро-домъ я пѣлъ, хва-ля, въ-не-цъ кра-со-ты: не-
vor al-lem Volke pries ich laut der Er-de schön-ste.

f cresc. *p* *f* *più f*

По прежнему очень живо.
Immer sehr lebhaft.

въ-сту-ко-ро-ля! И за-висть въ другихъ злой День ро-
Königs - Braut. Dem Neid, den mir der Tag er-

Съ сильными толчками.
kräftig gestossen

tr. *ff* *più f* *6*

диль, и ревность онь въ серд-цахъ бу-диль; не-милость ужъ ко-
weckt; dem Eifer, den mein Glück - ke schreckt, der Missgunst, die mir

f p cresc. *f p cresc.*

си-лась на честь мо-ю и зли-лась; и на вы-зовъ всѣмъ, я
Eh-ren und Ruhm be-gann zu schwe-ren: de-nen bot ich Trotz, und

sf cresc. *f*

храбро рѣшилъ: свер - шу но. вый под вигъ я сла - в - ный, в - дукъней, какъ свать дер -
 treu be - schloss, um Ehr' und Ruhm zu - wah - ren, nach Ir - land ich zu

Очень скоро. *Isolde.*
Sehr schnell.

жав - ный! Тше - сла - в - ный Дня слу - га!
 fah - gen. O eit - ler Ta - gesknecht!

Прежнее сильное движеніе.
Immer noch sehr bewegt.

Об - ма - ну - та имъ, лже - цомъ тво - имъ, изъ - за те - бя я такъ стра -
 Ge - täuscht von ihm, der dich ge - täuscht, wie musst'ich lie - bend um dich

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

да - ла! Ты о. слѣ. п. лень былъ жи. вымъ свѣ - томъ, за во - ро -
 lei - den, den, in des Ta - ges fal - schem Pran - gen, von sei - nes

женъ былъ Дня при-вѣ томъ, я же, лю-бя съ ки-пу-чимъ
 Gleisens Trug be-fan-gen, dort, wo ihn Lie-be heiss um-

f *выразительно ausdrucksvoll* *p cresc.*

жа-ромъ, те-бя кля-ла во гнѣ-вѣ я-ромъ!
 fass-te, im tiefsten Her-zen hell ich hass-te.

molto cresc. *ff* *ff*

ff dim.

Очень живо.
Sehr lebhaft.

Ахъ, въ глуби-нѣ сер-деч-ной бо-лѣ-ла ра-на
 Ach, in des Her-zens Grun-de, wie schmerz-te tief die

mf *molto cresc.*

poco riten. *a tempo* *p*
 вѣч-но! Тотъ, кто былъ тамъ хра-нимъ,
 Wun-de! Den-dort ich heim-lich barg,

poco riten. *a tempo* *p dolce* *cresc.*

ка - зал - ся мнѣ столь злымъ въ мигъ, ког - да, Днемъ слѣ - пи - мый, я
 wie dünkter mich so arg, wenn in des Ta - ges Schei - ne der

вил - ся онъ, лю - би - мый, быть дру - гомъ пе - ре - сталъ, вра - гомъ
 treu ge - heg - te Ei - ne der Lie - be Blick - ken schwand, als Feind

сно - ва пред - сталъ! Сталь ты пре - да - тель, Днемъ сму - шень, и я отъ
 nur vor mir stand! Das als Ver - rä - ther dich mir wies, dem Licht des

Дня рѣ - ши - ла бѣ - жать: ту - да, въэ - ту Ночь — съ то - бой бѣ - жать,
 Ta - ges wollt' ich ent - fliehn, dorthin in die Nacht — dich mit mir ziehn,

Умѣреннѣе, но все еще съ движеніемъ.
Ein wenig mässiger, doch immer noch bewegt.

гдѣ об - ма - новъ нѣтъ, гдѣ пред - чувст - ву - емъ
 wo der Täu - schung En - de mein Herz mir ver -

мы су - е ты мёр - ской ко - нецъ пре -
hiess, wo des Trug's ge - ahn - - - ter Wahn zer -

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

крас - ный! Тамъ - го вое - торгъ вза - им - но страстный пи -
rin - - ne; dort dir zu trin - ken ew' - ge Min - ne, mit

Опять слегка задерживая.
Wieder weniger zurückhaltend.

ла - бь я все ю ду шой, вы пивъ за смерть съто -
mir dich im Ver - ein wollt' ich dem To - - de

Сильно оживляя.
Sehr belebend.

Тристанъ.
Tristan.

бой! Въ тво - ей ру - къ я смерть при -
weih'n. In dei - - ner Hand den sü - ssen

зналь, но предъ куб - комъ тѣмъ я не дро - жаль! Какъ толь - ко
Trank, als ich ihn er - kannt, den sie mir bot; als mir die

серд - цемъ ра - дост - но, вмигъ, куб - ка свя - той за - вѣтъ я по -
 Ah - nung hehr und ge - wiss zeig - te, was mir die Süh - ne ver -

più cresc.

стигъ, ————— тот - часъ смерк - лось во мнѣ, и вѣти - ши -
 hiess: ————— da er - däm - merte mild er - hab' - ner

più f ff dim. p pp

иъ мнѣ въгрудь ————— спу - сти - лась Ночь: ————— мой День ————— у -
 Macht im Bu - — sen mir die Nacht; ————— mein Tag ————— war

cresc. f dim.

Изоolda.
 Isolde.

мчал - ся прочь! Но ахъ! Об - манъ былъ и въ куб - къ зла: Ночь, о - пу -
 da vollbracht. Doch ach, dich täusch - te der fal - sche Trank, dass dir von

sp

стив - шись, о - пять у - шла, и тотъ, — кто лишь смер - ти
 Neu - em die Nacht ver - sank: dem ein - zig am To - de

cresc. p

Замедляя.
Etwas zögernd.

Очень живо.
Sehr belebt.

Триставъ.
Tristan.

ждалъ, въ сі янь и Дня вновь стра - даль! Хва -
lag, den gab er wie - der dem Tag! O

poco cresc. *molto cresc.*

ла на на - пит - ку! Не ба онъ
Heil dem Tran - ke! Heil sei - nem

f *p* *cresc.* *f*

даръ! Сла - влю я
Saft! Heil sei - nes

p *molto cresc.* *f* *p* *cresc.*

си лу див - ныхъ чаръ!
Zau - bers heh - ger Kraft!

f

Онъ во - ро - та смер -
Durch des To - des Thor,

dim. *p* *очень мягко*
sehr weich

Ed. *

ти о томк. нуль, входь ши
wo er mir floss, weit und

ро ко онъ рас пах. нуль
of fen er mir ei. schloss.

въ тотъ край меч. ты, люб. ви не. зем.
da rin ich sonst nur träu. mend ge.

ной, въ чу. дес. ный край ноч.
wacht, das Won. ne. reich der

ной! Гдѣ твой об. разъ хра. нил. ся,
Nacht. Von dem Bild in des Her. zens

Все оживляя.
Immer mehr belebend.

въ ти хій тай никъ, свѣтъ раз го ня я, су мракъ про.
ber gen dem Schrein scheucht' er des Ta ges täuschenden

p dolce

никъ и въ тѣмъ зря ши е о чи ви дѣ ли
Schein, dass nacht-sichtig mein Au ge wahr es zu

accel.

accel.

cresc.

Живо.
Lebhaft.

Изоolda.
Isolde.

прав ду Но чи! Но онъ
se hen tau ge. Doch es

dim.

a tempo

p espress.

cresc.

Жо.

Все живѣе.
Immer lebhafter.

мстилъ за бѣг ство, ко вар ный День: съ тво ей ви
räch te sich der ver-scheuch te Tag; mit dei-nen

fp

f

p

ной всту пилъ въ со юзъ! Чтò ты у ви дѣль
Sün den Rath's er pflag: Was dir ge-zeigt die

f

p

fp

p dolce

въ су - мра - къ, тамъ, то ты си - лъ цар - ствен - ной,
 däm - mern - de Nacht, an des Tag - Ge - stir - nes

Очень скоро.
Sehr schnell.

Дня лу - чамъ дол - жень былъ пре - до - ста - вить, что - бь
 Kö - nigsmacht muss - test du's ü - ber - ge - ben, um

затягивая
schleppend

въ бле - скѣ пу - стомъ ме - ня жерг - вой мукъ о - ста -
 ein - sam in ö - der Pracht schimmernd dort zu le -

Много медленнѣе.
Viel langsamer werdend.

Опять живой темпъ.
Wieder lebhaftes Zeitmass.

вить! Какъ сне - сла - я все? Какъ сно - шу е - ше?
 ben. Wie er - trug - ich's nur? Wie er - trag'ich's noch?

Очень пылко.
Sehr feurig.

Тристанъ.
 Tristan.

О, мы съ тѣхъ поръ по - свя - ти лись
 nun wa - ren wir Nacht - ge -

Но - чи на зло те бѣ, День, за - вист - никъ
 weih - te! Der tük-ki-sche Tag, der Neid - be.

dim. *p* (*очень выразительно*) (*schr ausdrucksvoll*) *cresc.* *f*

бра - ка! Пусть на - вѣкъ раз - ве - дешь, но не об - ма - нешь ты,
 rei - te, tren - nen konnt' uns sein Trug, doch nicht mehr täu - schen sein

p *cresc.* *f* *p*

ложь! Пусть сі - я - етъ День, но имъ тотъ — не прель.
 Lug! Sei-ne eit - le Pracht, sei-nen prah - len-den

p *sp* *f*

щенъ, чей взоръ въ - шій Ночь ю о - свя - щенъ!
 Schein ver - lacht, wem die Nacht den Blick ge - weiht:

f *dim.* *p*

Пусть мер - ца - етъ тотъ свѣтъ, бро - са - етъ зар - ни - цы, насъ не о - слѣ.
 sei-nes flackernden Licht-es flüch-ti-ge Blit-ze bren - den uns nicht

cresc. *p*

пить! Тотъ, кто въ смер - ти мракъ гля - нуль, лю - бя,
mehr. Wer des To - des Nacht lie - bend er - schaut,

p *più p* *p* *espress.*

предъ кѣмъ рас - кры - ла Ночь всю се - бя, тотъ ложь днев - ну - ю,
wem sie ihr tief Ge - heim - nis ver - traut: des Ta - ges Lü - gen,

p *più p*

сла - ву, честь, власть и ко - рысть, весь блескъ и - лость пре - зрить, какъ прахъ, что
Ruhm und Ehr', Macht und Ge - winn, so schimmernd hehr, wie eit - ler Staub der
accél.

f *cresc.* *fp*

мчит - ся и тот - часъ раз - ле - тит - ся!
Son - nen sind sie vor dem zer - sponnen!

f *dim.*

Въ томъ пу - сто - е Дня стрем -
In des Ta - ges eit - lem

pp *cresc.*

accel.

лень - е вы зо. ветъ лишь том. лень
Wäh - nen bleibt ihm ein ein - zig Seh

molto cresc.

Протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

е, том. лень. е по свя. той Но чи, гдѣ пред. вѣч. ный
nen, das Seh. nen hin zur heil' - gen Nacht, wo ur. e. wig,

ff

Все медленнѣе и медленнѣе.
Langsamer, und allmählich immer langsamer.

прав. ды Богъ, гдѣ лю. бовь безъ тре. вогъ!
ein - zig wahr, Lie. bes. won. ne ihm lacht.

dim. *più p*

(Тристанъ нѣжно увлекаетъ Изольду на скамью межъ цвѣтовъ, становится на колѣни и опускаетъ голову
(Tristan zieht Isolde sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt

p dolce

на руки Изольды.)
sein Haupt in ihren Arm.)

più p *pp* *r.H.*

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats (B-flat, E-flat, A-flat). Time signature: 3/4. Dynamics: *piu p* and *dim.*. The music features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment of eighth notes in the left hand, with triplets.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *pp dolce*. The music continues with the same melodic and rhythmic patterns.

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Third system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *pp*. The music continues with the same melodic and rhythmic patterns.

Изольда.
Isolde.

Vocal line for Isolde. Treble clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. The line is mostly silent, with a few notes at the end.

Тристанъ.
Tristan.

Vocal line for Tristan. Treble clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. The line contains the lyrics: "Спу - стись на зем - лю, Ночь меч - О sink' her - nie - der, Nacht der".

Piano accompaniment for the first vocal entry. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *pp*. The music features a rhythmic accompaniment of eighth notes in the left hand and chords in the right hand, with triplets.

Second system of vocal line for Tristan. Treble clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. The line contains the lyrics: "стись на зем - лю, Ночь меч - тань - я! sink' her - nie - der, Nacht der Lie - be,".

Third system of vocal line for Tristan. Treble clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. The line contains the lyrics: "тань - я! Даи за - бытъ мнѣ веѣ же Lie - be, gieb Ver - ges - sen, dass ich".

Piano accompaniment for the second vocal entry. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *poco cresc.*. The music continues with the same rhythmic accompaniment and chords.

Дай — за — быть — мнѣ все — же — лань — я!
 gieb — Ver — ges — sen, dass — ich — le — be,

лань — я!
 le — be,

Насъ — при — жми — къ сво. ей — гру
 nimm mich auf — in dei — nen

dim.

Насъ при — жми — къ сво. ей — гру — ди,
 nimm mich auf — in dei — nen Schoss,

насъ отъ Дня о. сво. бо.
 lö. se von der Welt mich

ди,
 Schoss,

насъ отъ Дня о. сво. бо. ди!
 lö. se von der Welt mich los!

pp

Тристанъ.
 Tristan.

ди! Ужь гас — нетъ свѣтъ по — слѣд — ній, блѣд — ній;
 los! Ver — lo — schen nun die letz — te Leuch — te;

pp (нѣжно) (zart)

Изольда.
 Isolde.

все за — бо — ты — жи — зи — ни бѣд — ной,
 was wir dach — ten, was uns däch — te;

p (нѣжно) (zart)

piu p

Изольда.
Isolde.

о - па - сень - я
all' Ge - mah - nen,

Тристанъ.
Tristan.

вѣ - пе - ча - ли,
all' Ge - den - ken,

p espress.

poco cresc.

то - нуть въ мра - къ от - кро -
heil' - ger Dämm' - rung heh - res

то - нуть въ мра - къ от - кро - вень - я!
heil' - ger Dämm' - rung heh - res Ah - nen

p

poco cresc.

poco f

вень - я! Бли - зокъ край чу - десь:
Ah - nen löscht des Wäh - nens Graus

Бли - зокъ край чу - десь: миръ
löscht des Wäh - nens Graus welt

p

cresc.

molto cresc.

Шире.
Breiter.

Широко, съ задержаніемъ.
Sehr breit und zurückhaltend.

миръ - ма - ис - чезъ!
welt - er - lö - send aus.

тюръ - ма - ис - чезъ!
er - lö - send aus.

riten.

ff *dim.* *p*

Опять умеренно медленно.

Изольда. *Wieder mässig langsam.*

Isolde. *p* спокойно
ruhig

Твер - ны въ серд - цѣ свѣ - та у - гро - зы, ти - хо всхо -
Barg im Bu - sen uns sich die Son - ne, leuch - ten la -

Очень спокойно.
Sehr ruhig.

p

- дятъ звѣз - ды - гре - зы!
- chend Ster - ne der Won - ne.

Тристанъ.
Tristan.

Лю - ви вол - шеб - ствомъ дай, у - пьем - ся! вол.
Von dei - nem Zau - ber sanft umspun - nen, vor

все
immer p

Изольда.
Isolde.

ной бла - жен - ства дай, за - льем - ся! Съ грудью - грудь! - Къ у - стамъ у -
dei - nen Au - gen süß zer - ron - nen, Herz an Herz - dir, Mund an

p *p dolce*

ста! —
Mund; —

Тристанъ.
Tristan.

Мерк - нетъ взоръ — въ вос - тор - гѣ
bricht mein Blick — sich wonn' - er -

Духъ о - динъ, — од - на меч - та! — Мерк - нетъ взоръ —
ei - nes A - thens ein' - ger Bund; — bricht mein Blick —

p dolce

пья - номъ: блѣд - нѣ - етъ миръ — съе - го об - ма - номъ!
blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem Blen - den:

въ вос - тор - гѣ пья - номъ: блѣд - нѣ - етъ миръ — съе - го об -
— sich wonn' - er - blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem

piu p

p

pp

Пусть лживый День лжетъ въ ми - рѣ томъ, —
die uns der Tag trü - gend er - hellt, —

ма - номъ!
Blen - den:

намъ прав - да си - я - етъ въ ми - рѣ и -
zu täuschendem Wahn ent - ge - gen - ge -

p

p

cresc.

accel.

Въ насъ ———— вѣдь — но — вый — тотъ — мѣрь,
selbst ———— dann — bin — ich — die — Welt:

номъ! ———— Въ насъ вѣдь — но — вый — тотъ — мѣрь,
stellt, ———— selbst dann bin — ich — die — Welt:

accel.

* * * * *

Первый темпъ.
Erstes Tempo.

съ жизнь — ю — страст — но — бла —
Wohn — — — — — ne — hehr — — — — — stes

съ жизнь — ю — страст — но — бла —
Wohn — — — — — ne — hehr — — — — — stes

Первый темпъ.
Erstes Tempo.

* * * * *

жен — ной,
We — — — — — ben,

жен — ной,
We — — — — — ben,

* * * * *

f *rallent.*

съ прав - - - дой вѣч - - - но - - - свя - - - щен - - - *dim.* - - - ной,
 lie - - - be - - - hei - - - lig - - - stes Le - - - ben,

f *dim.*

съ прав - - - дой вѣч - - - но - - - свя - - - щен - - - ной,
 lie - - - be - - - hei - - - lig - - - stes Le - - - ben,

ff (очень выразительно) *dim.* *rallent.*

pp *p* *più p*

a tempo

p

мiръ сновѣ не - про - буд - - - ныхъ, мiръ грeзъ,
 Nie - wie - der - er - wa - - - chens wahn - los

p

мiръ сновѣ не - про - буд - - - ныхъ, мiръ грeзъ,
 Nie - wie - der - er - wa - - - chens wahn - los

a tempo

pp *più p*

замирая
ersterbend

цѣль тре - вогъ и слезъ!
 hold be - wuss - ter Wunsch.

замирая
ersterbend

цѣль тре - вогъ и слезъ!
 hold be - wuss - ter Wunsch.

(Тристанъ и Изольда, какъ бы въ самозабвеніи, склоняются другъ ко другу головой, откидываются на скамью и пребываютъ въ оцѣпенѣніи.)

(Tristan und Isolde versinken in gänzliche Entrücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.)

Брангена (съ кровли, невидимая.)
Brangäne (von der Zinne her, unsichtbar.)

p

Тъ, кто дрем лють
Ein sam wa chend

въ ти ши нъ,
in der Nacht,

poco cresc.

въ нѣж по страст номъ по
wen der Traum der Lie

dim. *più p*

лу снѣ,
be lacht,

p *выразительно*
ausdrucksvoll *dim.*

(повышая)
(*gesteigert*)

пусть у слы
hab' der Ei

p *dim.* *p* *выразительно*
ausdrucksvoll

шагъ друж бы
nen Ruf in

зовъ!
Acht,
очень нѣжно и выразительно
sehr zart und ausdrucksvoll

За сонлив-цевъ
die den Schlä-fern

друж ба бдитъ, чу
Schlimmes ahnt, ban

я зло, бу дить
ge zum Er wa

Очень спокойно.
Sehr ruhig.

снъ шить.
chen mahnt!

Be - re gis! / На - bet Acht!

Be - re gis! / На - bet Acht!

Бли зокъ день! / Bald ent - weicht die Nacht!

Про - снись! / die Nacht!

затихая / *verhallend*

По прежнему очень спокойно.
Immer sehr ruhig.

Изольда.
Isolde.

Чу! / Lausch', Лю - би - мый! / Ge - lieb - ter!

Тристанъ.
Tristan.

Изоolda (приподымаея).
Isolde (allmählich sich ein wenig erhebend).

у - ме - реть бы!
Lass mich sterben!
очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

Стражъ за -
Neid' - - sche

p

Тристанъ (не двигаясь).
Tristan (zurückgelehnt bleibend). Изоolda.
Isolde.

вистникъ! Не про - снутъся! Но Три - ста - на день раз - бу - дить?
Wache! Nie er - wachen! Doch der Tag - muss Tri - stan wek - ken?

f *dim.* *più p*

Тристанъ (слегка приподымая голову).
Tristan (ein wenig das Haupt erhebend).

Слегка оживляя.
Ein wenig belebend.

Нѣтъ! Пусть День предъ Смерть - ю сги - нетъ!
Lass den Tag dem To - de wei - chen!

cresc. *dim.* *p*

Изоolda (не горячась).
Isolde (nicht heftig).

Въ Днѣ и Смер - ти та же зло - ба и люб - ви о - пас -
Tag - und Tod - mit glei - chen Strei - chen soll - ten uns - re Lieb'

p *p* *p* *p*

Очень спокойно.

Sehr ruhig. Тристанъ (приподымаеь).

Tristan (sich mehr aufrichtend).

ны о - ба! Намъ о - пас - ны? Намъ, влю - блен - нымъ?
 er - rei - chen? Uns - re Lie - be? Tri - stan's Lie - be?

Мнѣ, те - бѣ? Любви — вза - им - ной? Что намъ смер - ти
 Dein' und mein', I. sol - de's Lie - be? Wel - ches To - des

зло - ба? Ей под - властны - льмы о - ба?
 Strei - chen könn - te je - sie wei - chen?

стань пре - до мной сей часъ же Смерть, взду - май за жизнь - ю ру - ку простерть, за жизнь ю
 Stünd' er vor mir, der mächtige Tod, wie er mir Leib und Le - ben bedroht, die ich so

очень спокойно
sehr ruhig

слегка задерживая
etwas zurückhaltend a tempo

той, что люб-ви пре-далъ я, — мог-ла-ль бы э-та зло-ба сму-тить лю-
wil-lig der Lie-be las-se, wie wä-re sei-nen Strei-chen die Lie-be
poco ritenuto a tempo

Съ замедленіемъ и очень спокойно.
Etwas zögernd und sehr ruhig.

(Склоняется головой къ Изольдѣ.)
(immer inniger mit dem Haupte sich an Isolde schmiegend)

божь стра-хомъ гро-ба? Ес-ли бы Три-
selbst zu er-rei-chen? Stürb' ich nun

стань отъ люб-ви скон-чал-ся, у-же-ли лю-бовь не пе-ре-
ihr, der so gern ich ster-be, wie könn-te die Lie-be mit mir

жи-ла-бъ, всег-да жи-ву-ща-я, вѣкъ мой смерт-ный? Но
ster-ben, die e-wig le-ben-de mit mir en-den? Doch,

Медленно (какъ прежде).

Langsam (wie zuvor).

a tempo

разъ люб-овь та без-смерт-на, у-мреть ли Три-станъ, сли-тый съ лю-
stür-be nie sei-ne Lie-be, wie stür-be dann Tri-стан sei-ner

Съ замедленіемъ.
Etwas zögernd.

бо-вь ю?
Lie - be?

dim. *piu p* *pp*

Чуть-чуть оживляя. *Etwas belebend, aber unmerklich.* *p* **Изольда.**
Isolde.

очень мягко *sehr weich* Но на-ше-му со-ю-зу
Doch uns-re Lie-be,

p espress.

poco riten. *a tempo*

не и-мя-ль: Три станъ и Изоль-да? Въ сло-
heisst sie nicht Tri - stan und I - sol - de? Dies

p *piu p* *p* *выразительно ausdrucksvoll*

веч-къ э-томъ: »и« не зве-но ли
sü - sse Wörtlein: und, was es bin - det,

p *piu p* *pp dolce*

двой-ной люб-ви? Со смерть-ю Три-ста-на по-рвет-ся-ль то зве-
der Lie - be Bund, wenn Tristan stürb', zerstört' es nicht der

poco cresc.

Очень спокойно.
Sehr ruhig.

Тристанъ (очень спокойно).
Tristan (sehr ruhig).

161

но? То смертью у - мреть, что насъ гне - тетъ, что мнѣ мѣ -
Tod? Was stür - be dem Tod, als was uns stört, was Tri - stan

pp
con Ped.

ша - етъ те - бя любить без - ко - неч - но, быть съ то - бой вмѣстѣ
wehrt, I - sol - de im - mer zu lie - ben, e - wig ihr nur zu

piu p

Изоolda.
Isolde.

въ - но! Пусть да - же сло - во »и« - гибнетъ съ тобой! Ко -
le - - - - - ben? Doch die - ses Wörtlein: und, - wär' es zerstört, wie

pp
cresc.
sf





медленно
langsam

неч - но, жить я, И - золь - да, пе - ре - ста - ну, коль смерть суж - де - на Три -
an - ders als mit I - sol - des eig' nem Le - ben wär' Tri - stan der Tod ge -

p
cresc.
ff dim.

Не затягивая. (Тристанъ нѣжно, съ значительнымъ жестомъ, привлекаетъ
Nicht schleppend. (Tristan zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolde sanft an sich.) Тристанъ.
ста - ну! Вотъ
ge - ben? So

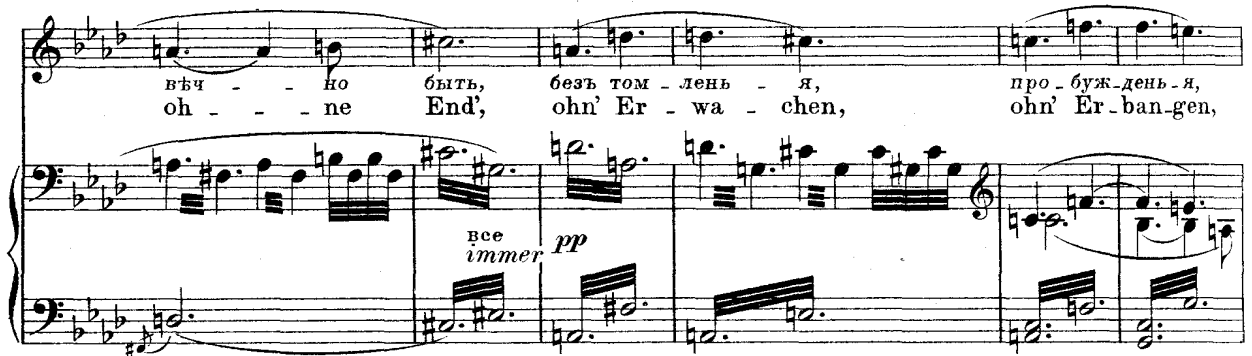
p dolce
piu p
pp
ppp

Шесть  соотвѣтствуютъ въ точности шести  прежняго такта въ $\frac{3}{4}$.
Die sechs  genau den sechs  des frühern $\frac{3}{4}$ Takts entsprechend.



у мер ли, ... чтобъ вѣч - - но жить, другъ для дру - га
 stürben wir, um un - - ge - trennt, e - wig ei - nig,

pp trem. *pp*



вѣч - - но быть, безъ том - лень - я, про - буж - день - я,
 oh - - - ne End', ohn' Er - wa - chen, ohn' Er - ban - gen,

все immer pp



(повышая)
(gesteigert)

въ без - ы - мянномъ е - - ди - нень - и, въ бра - къ не - раз.
 na - men - los in Lieb' - um fan - gen, ganz uns selbst ge.

dim.

p *più p*

Изолда (глядя на него мечтательно).

Isolde (wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend).



Тристанъ. И - такъ, умремъ, чтобъ вѣч - но
 Tristan. So stürben wir, um un - ge.

dim.

дѣль - номъ, въ блаженствѣ без - пре - дѣль - номъ!
 ge - - ben, der Lie - be nur zu le - - - ben!

morendo poco cresc. mf dim. *più p* *pp* *pp*

жизнь
trennt, -

безъ том - лень - я
ohn' Er - wa - chen, -

другъ для дру - га
e - wig ei - nig,

вѣч - но быть
oh - ne End, -

все
immer *pp*

въ без - - - ы - мян - номъ
па - - - men - los in

про - - - буж - - - день - я
ohn' Er - - - ban - gen,

въ люб - -
in

poco cresc.

е - - - ди - нень - и, въ бра - къ не - раз - дѣль -
Lieb' um - fan - gen, ganz uns selbst ge - ge -

ви, - - - въ е - ди - нень - и, въ бра - - - къ не - раз - дѣль -
Lieb' um - fan - gen, ganz uns ge - ge -

pp

cresc.

номъ, въ бла - - жен - - ствѣ без - - пре - дѣль - -
 ben, der Lie - - be nur zu le - -

p *dolce* *dim.* *ritto p*

- - - номъ!
 - - - ben!

Брангена. (какъ прежде)
Brangäne. (wie vorher)

Бе - - ре - - гись!
 На - - bet Acht!

- - - номъ!
 - - - ben!

pp *un poco cresc.*

Брангена.
Brangäne. *f*

Бе - - ре - - гись! Ужь
 На - - bet Acht! Schon

dim.

без - - жить день! Про - - снись! затихая
 weicht dem Tag die Nacht! *verhaltend*

morendo

Тристанъ (улыбаясь, наклоняется къ Изольдѣ. Изольда мечтательно глядитъ на Тристана.)
 Tristan (lächelnd zu Isolde geneigt). (Isolde schwärmerisch zu Tristan aufblickend.)

Чу! - Ты слы - - - шить?
 Soll ich lau - - - schen?

pp *f dim.*

Изольда.
 Isolde.

riten. *a tempo*

Тристанъ (серьезнѣе).
 Tristan (ernster).

У - ме - реть бы!...
 Lass mich ster - ben!

Про - сы - патъ - - - ся?...
 Muss ich wa - - - chen?

riten. *a tempo* *p*

Изольда (живѣе).
 Isolde (bewegter).

riten.

Тристанъ (настойчивѣе).
 Tristan (drängender).

a tempo

Не про - снуть - ся!...
 Nie er - - wa - chen!

Иль Три - ста - - на День раз -
 Soll der Tag - - noch Tri - - stan

a tempo
 стремительнѣе
etwas drängender

f dim. *p*

Изольда (вдохновенно).
 Isolde (begeistert).

molto riten.

бу - дить?
 wek - ken?

Нѣтъ! Пусть День предъ Смертью
 Lass den Tag dem To - de

molto riten.
 очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

cresc. *p*

Все больше оживляя. Тристанъ.
Immer mehr belebt. Tristan.

сги. нетъ! Такъ Дня у - гро - зы пре - зрѣтъ хотимъ
wei_chen! Des Ta - ges Dräu - en nun trotz - ten wir

Изоolda (съ возрастающимъ воодушевленіемъ).
Isolde (mit wachsender Begeisterung).

мы? Да! Отъ жи въ вѣч - ность бѣ.
so? Sei - nem Trug e - wig - zu

Все оживленнѣе. Тристанъ.
Immer belebter. Tristan.

жаты! Об - ман - чи - вый свѣтъ по - гас - нетъ на -
fliehn! Sein däm - mern - der Schein ver - scheuch - te uns

Живо, съ повышеніемъ.

Изоolda (выпрямляясь, съ величественнымъ жестомъ). *Lebhaft, mit Steigerung.*
Isolde (mit grosser Gebärde ganz sich erhebend).

(Тристанъ подымается за нею;
(Tristan folgt ihr, sie umfängen)

Вѣч - но тамъ длит - ся Ночь!
E - wig währ'uns die Nacht!

вѣкъ?
nie?

оба обнимаются, мечтательные и вдохновенные.)
sich in schwärmerischer Begeisterung.)

fp *fp* *fp molto cresc.*

rallent. **Очень живо и скоро.**
Sehr lebhaft und schnell.

Свя - та - - - я Ночь!
О ew' - - - ge Nacht,

rallent.

Свя - та - - - я Ночь!
О ew' - - - ge Nacht,

püf *ff* *dim.*

Счасть - - - я Ночь!
sü - - - sse Nacht!

Счасть - - - я Ночь!
sü - - - sse Nacht!

p dolce *p molto cresc.*

Три - - - свя - та - - - я Ночь
Hehr - - - er - hab' - - - ne Lie - - -

Три - - - свя - та - - - я Ночь
Hehr - - - er - hab' - - - ne Lie - - -

ff *dim.* *p dolce*

люб - ви!... Разъ мы по - зна - - ли
 - bes - nacht! Wen du um - fan - - gen,

люб - ви!... тишь твою,
 - bes - nacht! wem du ge -

какъ намъ безъ пе - ча - - ли на - - задъ вер -
 wie wär' oh - ne Ban - - gen aus dir er

миръ,
 lacht, какъ намъ безъ пе - ча - ли
 wie wär' oh - ne Ban - gen

нутъ - ся - въ мѣрѣ? - Снѣ - ми съ насъ за - бо - ту,
 je - er - wacht? Nun ban - ne das Ban - gen,

вновь вернуть - ся въ мѣрѣ? - Снѣ - - ми съ насъ за -
 er aus dir er - wacht? Nun ban - - ne das

жизнь — пре-рви, — страст — — — но-же-лан — — ная
 hol — — — der Tod, — seh — — — nend ver-lang — — ter

бо — — — ту, страст — — — но-же-лан — — ная
 Ban — — — gen, seh — — — nend ver-lang — — ter

cresc. *ff* *dim.*

dim. *p*
 Смерть люб-ви! Ла-скай на ло — — — нъ насъ теп —
 Lie - bes - tod! In dei - nen Ar - — — men, dir ge -

dim.
 Смерть люб-ви! Ласкай на
 Lie - bes - tod! In dei - nen

p *piu p* *dolce*

ло, въ чис — — — томъ не бо — скло —
 weiht, ur — — — hei - lig Er - war — —

ло — — — нъ насъ теп — — — ло, въ чис — — —
 Ar — — — men, dir ge — — — weiht, ur — — —

poco cresc.

нѣ дай за - быть про жиз - - ни зло!...
 men, von Er - wa - - chen's Noth be - freit!

томъ не - бо - екло - нѣ дай за - быть про жиз - ни зло!...
 hei - lig Er - war - men, von Er - wa - chen's Noth be - freit!

molto cresc. *ff* *f dim.*

Не - - по - - нят - - на, не - - объ - - ят - - на
 Wie es fas - sen, wie sie las - - sen,

p espress.

внѣ - зем - на - - - я, внѣ - зем - на - - - я,
 Fern der Son - - - ne, fern der Son - - - ne,

жизнь - - - нощ - на - - - я, внѣ - зем - на - - - я,
 die - - - se Won - - - ne, fern der Son - - - ne,

p *cresc.* *p*

безъ дней - но го го - ря зло - го!...
fern der Ta - ge Tren - nungs - kla - ge!

безъ дней - но го го - ря
fern der Ta - ge Tren - nungs -

f *dim.*

p
Безъ со - знанъ я -
Oh - ne Wäh - nen, *нѣжно*
zart

зло го!... *нѣ - га же - ланъ - я!*
kla - ge! *sanf - tes Seh - nen;*

dolce
p

Безъ со - мнѣнъ я -
oh - ne Van - gen,

p
тишь заб - вень - я!
süss Ver - lan - gen;

dolce
p

мгла меч - тань - - я!
 hehr Ver - ge - - hen;

Безъ стра - - дань - я - мгла меч - тань - - я!
 oh - - ne We - hen hehr Ver - ge - - hen;

p

Безъ том - - лень - - я - сно - - ви - дѣнь - - я!...
 oh - - ne Schmach - ten hold Um - nach - - ten;

сно - - ви - дѣнь - - я!...
 hold Um - nach - - ten;

p *dolce*

безъ раз -
 oh - - - - - пе

cresc.

Жизнь безъ му - - ки, безъ раз - лу - - ки!...
 oh - - - - - пе Mei - - den, oh - - - - - пе Schei - - den,

p *molto cresc.*

ду - - - ки!... Вьч - - но - дво - е,-
Schei - - - den, traut al - - lein,

Вьч - - но - дво - - - е,-
traut al - - - lein,

pp

и вь по - - ко - - !... Жизнь из - внѣ все -
e - - wig heim, in un - ge - mess' - - nen

и вь по - - ко - - !... Жизнь из - внѣ все -
e - - wig heim, in un - ge - mess' - - nen

poco cresc. *p*

лен - ной, вь гре - - зѣ все бла -
Räu - men ü - - ber - sel' - ges

лен - ной, вь гре - - зѣ
Räu - - - мен ü - - - ber

dim. *pp*

Red. *

жен - ной!... Будь И - золь - - - - - дой,
 Träu - men: Du I - - - - - sol - - - - - de,
 иѣжно
part

все - бла - - - - - жен - - - - - ной!... Будь Три -
 sel - ges Träm - - - - - men: Tri - - - - - stan -

dolce

* * * * *

Три - - - - - станъ, ты!
 Tri - - - - - stan ich,

ста - - - - - номъ ты, И - -
 du, ich I - -

p dolce

* * * * *

Нѣтъ тамъ И - золь - - - - - ды!
 nicht mehr I - sol - - - - - de!

золь да!... Нѣтъ Три -
 sel - - - - - de, nicht mehr

piu p *pp*

* * * * *

Стремительно.
Sehr drängend.

Нѣтъ на - зва - ній для со - зда - ній,
Oh - - ne Nen - nen, oh - - ne Tren - nen,

ста - - - на! Без - - - - - дна
Tri - - - stan! E - - - - - wig!

morendo *p molto cresc.*

все по - знав - шихъ, все об - няв - шихъ!... Без - дна
neu' Er - ken - nen, neu' Ent - bren - nen, end - los

счасть - - - - я!... Без - - - -
End - - - - los! End - - - -

f

счасть - - - - я! Вѣч - ный мигъ!...
e - - - - wig - ein - be - wusst:

- - дна счастье - я! Вѣч - ный мигъ! Вѣч - - - - ный,
- - los e - wig ein - be - wusst, e - - - - wig

trium *piu f* *ff* выдерживать, но не связывать
sehr gehalten, aber nicht gebunden *ff*

Все еще стремительно.
Immer etwas drängend.

Без - - - - - дна ————— счасть - я!... —
 end - - - - - los ————— e - - wig —

вѣч - ный мигъ! ————— Без - дна ————— счасть - я!...
 ein - be - wusst: ————— e - - wig ————— end - los —

все immer f

О, вос - торгъ не бесъ!... —————
 heiss er - glüh - ter Brust —————

Край свя -
 höch - - ste

tr

Без - дна счасть - я!...
 end - los e - - wig

тыхъ — чу десь! ————— О, вос - -
 Lie - - bes - lust! ————— Heiss er - -

pü f

Еще стремительнее.
Noch drängender.

Край свя-
höch - - - - - ste

торгъ не - - бесь!... Край свя - тыхъ
glüh - - - - - ter Brust - - - - - höch - - - - - ste Lie - - - - -

связно
gebunden
p *cresc.*

тыхъ чу - десь! Край
Lie - - - - - bes - lust! Höch - - - - -

чу - десь! Край свя тыхъ чу - десь!
- - - - - bes - lust! Höch - - - - - ste Lie - - - - - bes - - - - - lust!

не связано
nicht gebunden
molto cresc.

свя - тыхъ чу -
- - - - - ste Lie - - - - - bes - - - - -

Край свя - тыхъ чу -
Höch - - - - - ste Lie - - - - - bes - - - - -

piu f

Очень скоро (замѣтно скорѣе прежняго).
Sehr schnell (merklich schneller als zuvor.)

Изольда.
 Isolde.

десъ!...
 lust!
 Брангена (испускаетъ рѣзкій крикъ).
 Brangäne (stösst einen grellen Schrei aus).

(Крикъ.)
 (Schrei.)
 Тристанъ. (Тристанъ и Изольда пребываютъ въ экстазѣ.)
 Tristan. (Tristan und Isolde bleiben in verückter Stellung.)

десъ!...
 lust!
 Курвеналь (вбѣгаетъ съ обнаженнымъ мечомъ).
 Kurwenal (stürzt mit entblösstem Schwert herein).

Жизнь спасай,
 Ret - te dich,
fp molto cresc.

(Онъ съ ужасомъ оглядывается въ глубь сцены.—)
 (Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück.—)

Тристанъ!
 Tri - stan!

ff

(Маркъ, Мелотъ и придворные— всѣ въ охотничьемъ платьѣ— выходятъ быстро изъ аллеи на Марке, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vorder-

Прежній ритмъ, ♩ нѣсколько умѣреннѣе.
Wieder das vorhergehende Hauptzeitmass. (♩ mässiger.)

Очень живо.
Sehr lebhaft.

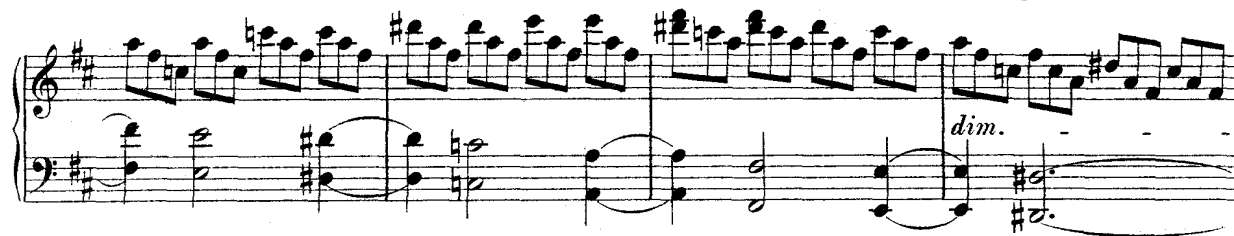
ff

sempre stacc.

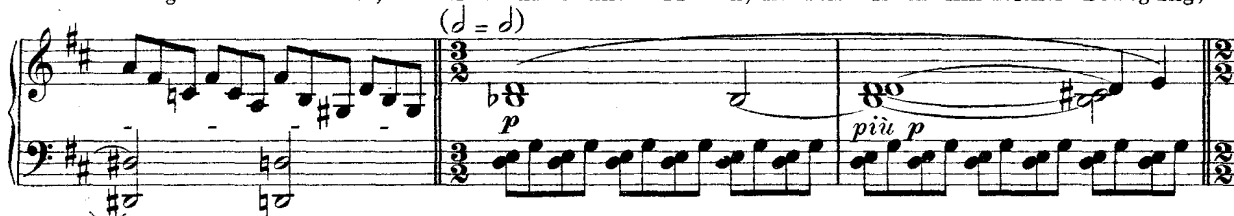
первый планъ, и съ жестами ужаса останавливаются передъ влюбленной четой. Брангена, гѣмъ grunde, und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von

ff

временемъ, сходить съ кровли и бросается къ Изольдѣ. Изольда, безсознательно-стыдливый
der Zinne herab, und stürzt auf Isolde zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich,



движеніемъ, отвративъ лицо, опускается на скамью. Тристанъ, также безсознательно, одной
mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung,



рукой широко распространяетъ плащъ передъ Изольдой, пряча ее отъ взоровъ пришельцевъ.
streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolde vor den Blicken der Ankom-



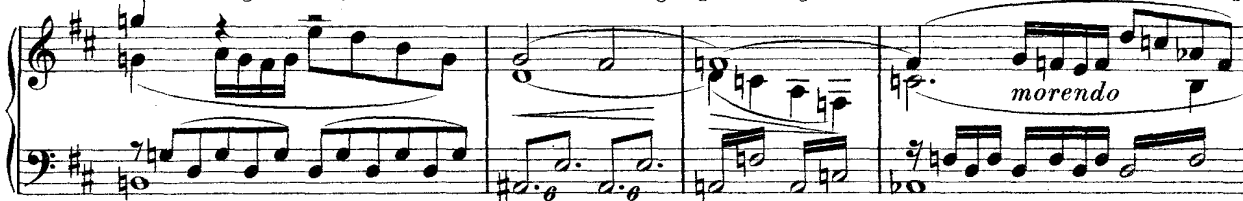
Въ этомъ положеніи онъ замираетъ на долгое время, уставясь неподвижнымъ взоромъ на
menden verdeckt.— In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf

Постепенно замедляя.

Allmählich etwas langsamer.



окружающихъ, которые, въ различныхъ настроеніяхъ, не сводятъ съ него глазъ.— (Свѣтаетъ.)
die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften.— Morgendämmerung.)



p

По-сты-лый День- въ по- слѣд- ній разъ! Самъ,
Der ö- de Tag- zum letz- ten Mal! Das-

о ко-роль, ска- жи мнѣ: вѣр- но-ль я об- ви- нилъ? Отда-ль я
sollst du, Herr, mir sa- gen, ob ich ihn recht ver- klagt? Das dir zum

жизнь въ за- кладъ- е-е-ль я со- хра- нилъ? На дѣ- лѣ я е- го пой-
Pfand ich gab, ob ich mein Haupt ge- wahrt? Ich zeigt' ihn dir in off' ner

sf *p poco cresc.*

маль! И- мя и честь те- бѣ я спасъ отъ сра- ма, вѣр- ный
That: Na- men und Ehr' hab' ich ge- treu vor Schan- de dir be-

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Маркъ (глубоко взволнованный, съ дрожью въ голосѣ).
Marke (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme).

рабъ!
wahrt.

Вправ-ду ли спасъ ты? Мнишь ли такъ?—
Tha- test du's wirklich? Wahnst du das?—

dim.
очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

p *cresc.*

пѣвуче
sehr getragen

Вотъ гля - ди: вѣр - нѣй - шихъ былъ вѣр - нѣ - е;
Sieh' ihn dort, den Treu - sten al - ler Treuen;

при - смот - рись: дру - жнѣй - шихъ былъ дру - жнѣ - е!
blick' auf ihn, den freundlichsten der Freunde: Отъ не - sei - ner

го - лѣ из - мѣ - ны ждаль? - Могъ онъ дру - га вра - же - ски пре - дать!...
Treu - e frei - ste That traf mein Herz mit feind - lichstem Ver - rath!

Лжеть самъ Тристанъ! - Кто - жъ у - про - чить и - мя,
Trog mich Tristan, sollt' ich hof - fen, was sein

честь, — что онъ по - ро - чить? Не - у - жель Ме - лотъ вновь мнѣ ихъ вер -
Trü - gen mir ge - trof - fen, sei durch Me - lot's Rath red - lich mir be -

задерживая
etwas zurückhaltend

poco riten.

Живо. Тристанъ (съ судорожнымъ порывомъ).
Lebhaft. Tristan (krampfhaft heftig).

нетъ? Дня ис-чадь-я! ду-хи уг-ра! При-зра-ки,
wahr? Tags-ge-spen-ster! Mor-gen-träu-me! täuschend und

accel.

sp cresc.

ложь! Раз-вѣй-тебя! Прочь! Мнѣ...? ты...?
wüst! Entschwebt! Entweicht! Mir dies?

rallent.

piu f ff dim. p

Маркъ (съ глубокимъ чувствомъ).
Marke (mit tiefer Ergriffenheit).

Опять умеренно медленно.
Wieder mässig langsam.
Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

Живѣе, но со строгимъ тактомъ.
Etwas bewegter, doch streng im Zeitmass.
(живѣе)
(bewegter)

Ты, Три-станъ,... мнѣ...?- Да гдѣ же вѣрность, коль Три-станъ об-ма-
Dies, Tri- stan, mir?— Wo-hin nun Treu-e, da Tri- stan mich be-

ff dim. piu p pp p

нуль? Да гдѣ же честь, прав-ди-вый духъ, коль ихъ чест-нѣй-шій мужъ,— нашъ Три-
trog? Wo-hin nun Ehr' und ech-te Art, da al-ler Eh-ren Hort,— da Tri-

p cresc. cresc.

станъ, по-те-ряль?... Три-ста-ну честь бы-ла щитомъ— гдѣ-жъ до-бро-
- stan sie ver-lor? Die Tri- stan sich zum Schild er-kor, wo-hin ist

riten. p ten. cresc.

Широко.

Breit.

rallent. (медленно) *(langsam)*

дѣ - тель намъ не - кать? Гдѣ въ - ры въ друж - бу взять, коль Три - станъ могъ пре -
 Tu - gend nun ent - floh'n, da mei - nen Freund sie flieht, da Tri - stan mich ver -

f *rallent.* *dim.* *p* *p*

Опять умеренно-медленно.

Wieder mässig langsam.

дать? (Тристанъ тихо клонитъ взоръ; его лицо, во время рѣчи Марка, становится
 rieth? (Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke
 fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.)

p *ausdrucksvoll und weich* *p* *cresc.* *f* *dim.*

Оживляя.

Belebend.

Что мнѣ у - слу - ги безъ чис - ла, и сла - вы блескъ, и мощь по - бѣдъ, и всѣ -
 Wo - zu die Dienste oh - ne Zahl, der Eh - ren Ruhm, der Grösse Macht, die Mar -

p *p* *poco cresc.*

Еще оживленнѣе.

Mehr belebend.

— тво - и да - ры, — коль сла - вы блескъ, мощь по - бѣдъ и всѣ у - слу - ги безъ чис -
 — ken du gewannst; musst' Ehr' und Ruhm, Gröss' und Macht, musste die Dien - ste oh - ne

p *cresc.*

да цѣ - ной сты - да ку - пиль я? — Ты - лъ бла - го -
 Zahl dir Mar - - ke's Schmach be - zah - len? Dünk - te zu

f *f* *piu p*

дар-ность не цѣннѣль, въ знакѣ ко - ей тѣ да - ры, и мощь, и царство, я те - бѣ въ на-
we - nig dich sein Dank, dass, was du ihm er - wor - ben, Ruhm und Reich, er zu Erb' und

слѣд - - - ство су - лиль?... Без - дѣтнымъ вдов - помъ Маркъ твой
Ei - - - gen dir gab? Da kin - der - los einst schwand sein

жиль: лю - бя те - бя, онъ въ новый бракъ не мнилъ вступать вто - рич - но.
Weib, so liebt' er dich, dass nie auf's Neu'sich Mar - ke wollt' ver - mählen.

Оживленно.
Belebt.

Но весь на - родъ, зем - ля и дворъ, съ мольбой, съ у - гро - зой мнѣ твер - дили: па -
Da al - les Volk zu Hof und Land mit Bitt' und Dräu - en in ihn drang, die

ри - цу да - ро - вать имъ и взять се - бѣ су - пругу. Тор - да ты
Kö - ni - gin dem Lan - de, die Gat - tin sich zu kie - sen; da sel - ber

самъ ме-ня кори-тъ: за-чѣмъ же-сто-къ- и дво-рь, и зем-лю съ ми- лостъ-ю не внемлю? Про-
 du den Ohm beschworst, des Ho-fes Wunsch, des Lan-des Willen gü-tlich zu er-fül-len: in

ти- вась дво-ру, зем-ль, про-ти-вась и те-бѣ, хит-риль я,
 Wehr wi-der Hof und Land, in Wehr selbst ge-gen dich, mit List und

мед-лиль, мыс-лиль от-ка-затъ. Вд-ругъ, Три-станъ, ты гро-зишь мнѣ по-
 Gü-te wei-ger-te er sich, bis, Tri- stan, du ihm droh-test, für

ОЖИВЛЯЯ.
Belebend.

кинуть навѣкъ стра-ну мо-ю, ес-ли те-бя я не по-шлю, какъ
 im-mer zu mei-den Hof und Land, wür-dest du sel-ber nicht entsandt, dem

задерживая
zurückhaltend

Много медленнѣе.
Viel langsamer.

сва-та, въ ирланд-скій край... Тутъ я вздохнулъ: пу-скай!...-
 Kö-nig die Braut zu frei'n. Da liess er's denn so sein.-

очень нѣжно
sehr zart

И женщи́нь все́хъ въ не́цъ ты мнѣ привезъ, ге - рой! Кто лю - бо -
Dies wunder.vol - le Weib, das mir dein Muth ge - wann, wer durft' es

p нѣжно *sehr zart* *espress.* очень нѣжно *sehr zart*

вать - ся смѣлъ бы е - ю, кто дерзалъ бы звать сво - е - ю - и весь вос -
se - hen, wer es ken - nen, wer mit Stol - ze sein - es nen - nen, oh - ne

p *p* *poco cresc.* *piu cresc.*

тор - гомъ не о́ - ялъ бы? - Стра - сти пылъ предъ ней стихалъ не - воль - но; кра. со -
se - lig sich zu prei - sen? Der mein Wil - le nie zu na - hen wag - te, der mein

p

ту чтиль я бо - го - моль - но, ви - дя въ ней не - бесъ ви - дѣнь - е, лишь для
Wunsch ehrfurchtscheu ent - sag - te, die so herr - lich hold er - ha - ben mir die

piu p *p dolce* *poco cresc.*

ду - ха на - слаж - день - - - е! Вра - говъ все́хъ презрѣвъ, мнѣ дать ты, какъ жену,
See. le muss. te la - - - ben, trotz Feind und Ge.fahr, die fűrst - li - che Braut

Опять съ бѣльшимъ движеніемъ.
Wieder bewegter.

э - ту дѣ - ву дѣвѣ!... -
brachtest du mir dar.

f *dim.* *f* *dim.* *p* *trem.*

Знай: да-ромъ тѣмъ серд-це ты смяг-чилъ и преж-нюю-ю чут-кость воз-вра-
Nun, da durch sol-chen Besitz mein Herz du fühl-sa-mer schufst als sonst dem

dim. *p* *mf* *dim.*

тиль! И ста-ло серд-це сла-бо, нѣж-но; е-ли кос-нуть-ся чуть-не -
Schmerz, dort wo am weichsten, zart und of-fen, würd' ich ge-trof-fen, nie - zu

pp *p cresc.*

бреж-но, со-жмет-ся все ре-ти-во-е! - За-чѣмъ такъ я-ро, зло -
hof-fen, dass je ich könn-te ge-sun-den: war-um so seh-rend, Un -

sf *cresc.* *p in f*

счаст-ный, ты, бьешь — въ мѣ-сто боль-но - - е?... Въ ми-гъ, какъ ты лож-ю серд-це про-н-
se-li-ger, dort — nun mich ver-wun-den? Dort mit der Waf-fe quä-lendem

ff *dim.* *cresc.* *f* *p*

зиль- ты я - домъ страшнымъ мозгъ за - ра - зиль, вза-мнѣлюб.
 Gift, das Sinn und Hirn mir sen-gend ver - seht, das mir dem

ви- сомнѣнь - е вид-рилъ!... За-бывъ по - кой, тре-во - гой то -
 Freund die Treu - e ver - wehrt, mein off' - nes Herz er - füllt mit Ver-

poco accel.

мимъ, по-шелъ я ночь - ю слѣдить за нимъ,чтобъ съ нимъ, дру - гомъ, лу -
 dacht, dass ich nun heim-lich in dunk-ler Nacht den Freund lau - schend be -
 rallent.

ка - вить, и въ ко-нецъ се - бя о - без-сла - вить!...-
 schlei - che, meiner Eh - ren En-de er-rei - che?

Безъ на - деж -
 Die kein Him -

riten. a tempo

ды-мой адъ! но онъ мнѣ - то- за что же?
 mel er - löst, war - um mir die - se Höl - le?

riten. a tempo

ff *ff* *dim.*

rallent. molto rallent.

Безъ кон - ца - мой стыдъ! но
 Die kein E - - - - - lend süht, war -
 rallent. molto rallent.

p

Очень медленно.
Sehr langsam.

очень
sehr

a tempo

стыдъ-то мнѣ-за что?... - Без -
 um mir die - se Schmach? Den

a tempo

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

(МЯГКО)
(weich) *pp*

медленно
langsam

дон-но-глу-бо-ка, не тай-на-льздысь ле-жить? - Но кто-жь е-е рѣ-
 un-er-forschlich tief ge-heim-nis-vol-len Grund, wer macht der Welt ihn

p *piu p* *pp*

Медленно.
Langsam.

Тристанъ (съ состраданіемъ поднявъ взоръ на Марка).
Tristan (mitleidig das Auge zu Marke erhebend).

шить? Ты тай-ну, ко-роль, не раз-рѣ-
 kund? O Kö-nig, das kann ich dir nicht

p *piu p*

му я; на твой воп - рошь не мо - жетъ быть от -
 sa - gen; und was du frägt, das kannst du nie er -

(Оборачивается къ Изольдѣ, которая взираетъ на него съ томленіемъ.)
 (Er wendet sich zu Isolde, die sehnsüchtig zu ihm aufblickt.)

въ - та! вѣ - ре - нъ.
 fah - ren.

Умѣренно медленно (длиннѣе, чѣмъ) прежде
Mässig langsam (langamer als zuvor)

rallent. спокойно
 ruhig

mf dim. *p* *più p* *morendo* *p*

Тристанъ.
 Tristan.

Ку - да Три - станъ у - хо - дить, пой - деть ли съ нимъ И -
 Wo - hin nun Tri - stan schei - det, willst du, I - sold, ihm

poco riten.

зо - лъ - да? - въ да - ле - кой той стра - нѣ нѣтъ сол - ца въ выш - ни.
 fol - gen? Dem Land, das Tristan meint, der Sonne Licht nicht

poco riten.

a tempo

нѣ. Тамъ бу - детъ су - мракъ об - ни - мать... Ме - ня взя - да от - ту - да
scheint: es ist das dun - kel nächt' - ge Land, da - raus die Mut - ter mich ent -

a tempo

dolce

мать, ког - да по смер - ти я рожд - дал - ся и въ смер - ти но - вой на
sandt, als, den im To - de sie empfan - gen, im Tod sie liess an das

più p

свѣтъ — яв - лял - ся.... Въ край, ку - да мать у - шла, ког -
Licht — ge - lan - gen. Was, da sie mich ge - bar, ihr

p

да мнѣ жизнь да - ла, въ чу - дес - ный край ноч - ной съ - из - ма - лъства мнѣ род -
Lie - bes - ber - ge war, das Wun - derreich der Nacht, aus der ich einst er -

poco riten.

p dolce

ной - ту - да Тристанъ зо - ветъ, ту - да спѣшитъ вне - редъ! - Сво - ю ты
wacht; das bie - tet dir Tri - stan, da - hin geht er vor - an; ob sie ihm

a tempo

p dolce

cresc.

вѣр - ность до - ка - жи: и - дешь ли ты? - ска - жи!
 fol - ge treu und hold, das sag' ihm nun I - sold!

Изоьда.
 Isolde.

Съ нѣкоторымъ движеніемъ.
 Etwas bewegt.

Разъ у - же въ край чу - жой, мой другъ, ме - ня ты велъ; съне.
 Als für ein fremdes Land der Freund sie einstens warb, dem

задерживая
 zurückhaltend

rall.

a tempo

вѣрнымъ, ду - шой вѣр - на, шла безъ во - ли, слѣ. по! - Те - перь ты, прочь отъ
 Un - holden treu und hold musst' I - sol - de folgen. Nun führst du in dein

медленнѣе
 langsamer

poco riten.

a tempo

жиз - ни, и - дешь къ родной от - чиз - нѣ... за - чѣмъ бѣжать стра - ны, гдѣ
 Ei - gen, dein Er - be mir zu zei - gen; wie flöh ich wohl das Land, das

riten. - - - *a tempo*

вѣ мы быть дол-жны? И-золь-ду про-во-жай, Тристанъ, въ ро-ди-мый
al-le Welt um-spannt? Wo Tristan's Haus und Heim, da keh'r I-sol-de

riten.

più p dolce

rallent. *molto rit.*

край!- у-ви-дишь вѣр-ность ты безъ лжи-лишь путь мнѣ у-ка-
ein: auf dem sie fol-ge treu und hold, den Weg nun zeig' I-

rallent. *molto rit.*

cresc. f dim. p più p pp

Медленно и тягуче.

Langsam und zögernd.

(Тристанъ медленно наклоняется къ ней и цѣлуетъ ее въ лобъ.)
 (Tristan neigt sich langsam über sie und küsst sie sanft auf die Stirn.)

жи!
sold!

pp очень нѣжно
sehr zart

(Мелотъ закипаетъ бѣшенствомъ.)
 (Melot fährt wüthend auf.)

morendo cresc.

Живой темпъ.

Lebhaftes Zeitmass.

Мелотъ (вынимаетъ мечъ).

Melot (das Schwert ziehend).

Пре-да-тель! Га! Не мстишь, ко-роль, ты? Стерпишь ли э-тотъ срамъ?
Ver-rä-ther! Ha! Zur Ra-che, Kö-nig! Duldest du die-se Schmach?

Тристанъ (обнажаетъ мечъ и быстро оборачивается).
 Tristan (zieht sein Schwert und wendet sich schnell um).

Кто здѣсь за жизнь рискнулъ бы жизнью?
 Wer wagt sein Le - ben an das mei - ne?

(Глядитъ въ упоръ на Мелота.)
 (Er heftet den Blick auf Melot.)

Мой другъ былъ
 Mein Freund war

задерживая
 etwas zurückhaltend accel.

тогъ: лю - билъ онъ ме - ня глу - бо - ко; мнѣ
 der, er minn - te mich hoch und theu - er; um

a tempo задерживая
 etwas zurückhaltend

сла - ву, честь хра - ниль, какъ зѣ - ни - цу
 Ehr' und Ruhm mir war er be - sorgt wie

a tempo poco riten.

accel.

о - ка!... Самъ звалъ мс-ня онъ къ сватов - ству; въ главѣ кли-ки
Keiner. Zum Ue - bermuth trieb er mein Herz; die Schar führt' er,

accel.

Еще живѣе. Очень живо.
Noch lebhafter. Sehr lebhaft.

ме - ня толкаль - сла - вой се - бя вновь про - сла - вить, не -
die mich gedrängt, Ehr' und Ruhm mir zu meh - ren, dem

molto riten. Медленнѣе.
Etwas langsamer.

вѣ - ту Мар - ку до - ста - вить!... Твой взоръ, И -
Kö - nig dich zu ver - mäh - len! Dein Blick, I -

molto riten.

accel. riten.

золь - да, жегъ и е - го! Рев - ну - я, пре - даль дру - га другъ, — какъ
sol - de, blen - det' auch ihn, aus Ei - fer ver - rieht mich der Freund — dem

accel. riten.

ОПЯТЬ ЖИВО.
Wieder lebhaft.

Мар - ка я самъ предалъ! -
Kö - nig, den ich verrieth! -

dim. *p* *f* *cresc.*

(Нападаетъ на Мелота.)
(Er dringt auf Melot ein.)

Бей - ся! Мелотъ!
Wehr' dich! Melot!

f *f*

(Когда Мелотъ наступаетъ съ мечомъ на Тристана, Тристанъ роняетъ свой мечъ и падаетъ, раненный, на руки Курвенала. Изольда бросается къ нему на грудь. Маркъ удерживаетъ Мелота. — Занавѣсъ быстро падаетъ.)

(Als Melot ihm das Schwert entgegen streckt, lässt Tristan das seinige fallen, und sinkt verwundet in Kurwenal's Arme. Isolde stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück. — Der Vorhang fällt schnell.)

ff *ff* *ff*

f *dim.* *p* *più p* *ff*

ТРЕТИЙ АКТЪ. | DRITTER AUFZUG.

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

f — *dim.* — *p* — *più p* — *pp* — *f dim. più p*

протяжно *gedehnt* (очень долго) *(sehr lang)*

pp — *p* — *выразительно ausdrucksvoll* — *poco cresc.* — *f dim. più p* — *pp*

p — *cresc.* — *f* — *dim.* — *p* — *più p* — *pp*

мягко и выразительно *weich und ausdrucksvoll* — *dim.* — *pp* — *p*

cresc. — *più cresc.* — *più f* — *ff* — *f dim.*

p — *più p* — (Занавѣсъ подымается.) (Hier wird der Vorhang aufgezogen.) — *pp*

(Садъ при замкѣ. Съ одной стороны — высокія постройки, съ другой — низкій каменный парапетъ съ вышкой; въ глубинѣ — замковыя ворота. Предполагается мѣстоположеніе на высокой скалѣ; сквозь амбразуры парапета и ворота открывается видъ на широкій морской горизонтъ. Всюду замѣтно запустѣніе; все плохо поддерживается, кое-гдѣ развалилось и поросло кустарникомъ. На переднемъ планѣ, въ сторонѣ замка, лежитъ Тристанъ подъ тѣнью большой липы на ложѣ, безъ видимыхъ признаковъ жизни. Въ головахъ подлѣ него сидитъ Курвеналь, склонясь надъ нимъ съ грустью; онъ заботливо прислушивается къ дыханію Тристана. Извнѣ слышится рожокъ па-стуха.)

(Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgthor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhaf und bewachsen. Im Vordergrund, an der inneren Seite liegt Tristan unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Athem lauschend. Von der Aussenseite hört man einen Hirtenreigen blasen.)

(протяжно) *(gedehnt)*
più p
 (Англійскій рожокъ на сценѣ.)
 (Engl. Horn auf dem Theater.)
morendo
p *cresc. f* *dim.*
p *cresc.* *f* *dim. p* *sf dim.* *p*
f *dim.* *p* *f* *dim.*
p *cresc.* *dim.* *p* *ff*
dim. *p* *cresc.* *f*
dim. *p* *sf* *dim.*
p *cresc.* *f* *dim.* *rall.*
a tempo *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*
poco rall. *molto rit.*
 V. A. 1514.

(Пастухъ появляется за парашетомъ до груди; онъ съ участіемъ заглядываетъ внутрь.)
 (Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend herein.)

a tempo
 (Оркестръ.)
 (Orchester.)

Пастухъ.
Hirt.

(Курвеналь слегка поворачивается къ нему.)
 (Kurwenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm.)

Курвеналь! Эй! Слышь, Курвеналь! Мол-ви, другъ: все е-ще спитъ?
 Kurwenal! He! Sag, Kurwenal! Hör' doch, Freund! Wacht er noch nicht?

Курвеналь. (Печально качаетъ головою.)
Kurwenal. (Er schüttelt traurig mit dem Kopf.)

Проснися онъ - взоръ сме-жилъ бы, и не открылъ во-
 Erwachte er, wär's doch nur um für im-mer zu ver-

riten.

a tempo

въ - ки! - Въдѣнѣтъ при
 schei - den: er-schien zu -

poco riten.

a tempo

нѣжно
p zart

нѣжно
zart

немъ си дѣл - ки той, чья по - - - мощь такъ нуж - на!...
 vor die Ärz - tin nicht, die einz' - - - ge, die uns hilft.

poco cresc.

tenuto

p dolce

Пастухъ.
Hirt.

Что-жь ты гля-дѣль? Не ви-дѣль ко-раб-ля? Ты дру-гой на-
Sahst du noch nichts? kein Schiff noch auf der See? Ei-ne and'-re

пѣвъ тог-да-бъ у-слы-халь! Какъ ве-се-ло-бъ я за-и-граль!—
Wei-se hör-test du dann, so lustig als ich sie nur kann.

Ска-жи же тол-комъ, ста-рый другъ: ка-ковъ нашъ госпо-динъ?
Nun sag' auch ehr-lich, al-ter Freund: was hat's mit unserm Herrn?

Курвеналь.
Kurwenal.

Эхъ! Мол-чи ужъ! ты не пой-мешь от-вѣ-та!— Въ дальгя-
Lass die Fra-ge: du kannst's doch nie er-fahren. Eif-rig

ди! У-ви-дишь ко-рабль— на-пѣвъ ве-се-лый и-грай!
späh, und siehst du ein Schiff, so spie-le lustig und hell!

(Пастухъ поворачивается, и защитивъ глаза ладонью, глядитъ въ сторону моря.) Пастухъ.
(Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand über'm Aug', nach dem Meer aus.) Hirt.

а tempo

тягуче
sehr gedehnt

Даль пу-
Od' und

f *dim.* *più p* *pp*

(Прикладываетъ свирѣль къ губамъ и удаляется, играя.)
(Er setzt die Schalmey an den Mund und entfernt sich blasend.)

ста, грустна!
leer das Meer!

(Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *cresc.* *pp*

3 *3* *3* *accel.* *ritard.* *dim.*

Медленно.
Langsam.

p *f* *pp*

замирая
allmählich schwindend

сильно замедляя
sehr zögernd

а tempo

Тристанъ (безъ движенія; глухо).
Tristan (bewegungslos, dumpf).

(Открываетъ глаза и слегка поворачиваетъ голову.)
(Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.)

Напѣвъ старинный
Die alte Weise;

бу-диль меня?
was weckt sie mich?

Ахъ, гдѣ я?
Wo bin ich?

Курвеналь.
Kurwenal.

(Курвеналь испуганно вскакиваетъ.)
(Kurwenal fährt erschrocken auf.)

Ва!
На!

а tempo

pp *3* *poco cresc.*

202 Живо.
Lebhaft.
 Курвеналь.
 Kurwenal.

Га! Э-го-ть го-лось! Ми-лый го-лось!
 Ha! Die-se Stim-me! Sei-ne Stim-me!

Три-стань! Ры-царь! Ге-рой!
 Tri- stan! Her-re! Mein Held!

fp *fp* *fp* *fp* *fp*

Мой Три-стань!
 Mein Tri- stan!

f *mf* *p* *cresc.*

Тристанъ (съ усилениемъ).
 Tristan (mit Anstrengung).
 Курвеналь.
 Kurwenal.

стань! Да кто ты? На-ко-lich!
 stan! Wer ruft mich? End-lich!

нець-то! О-жиль! Онъ о-жиль!
 End-lich! Le-ben, o Le-ben!

dim.

задерживая
etwas zurückhaltend

Жиз - - - ни си - - ла вновь Три - ста - на вос - кре -
Sü - - - sses Le - - ben mei-nem Tri-stan neu ge -

rallent.

Медленнѣе.
Etwas langsam.
Тристанъ (слабо).
Tristan (matt).

си - ла! Кур-веналь - ты?... Гдѣ былъ я? - и гдѣ я?
ge - ben! Kurwenal du? - Wo war ich? Wo bin ich?

piu p *piu p* *pp*

Прежній темпъ.
Vorheriges Zeitmass.

Курвеналь.
Kurwenal.

Знаешь, гдѣ? - въ при - ю - тѣ
Wo du bist? In Frie - den,

(не слишкомъ отрывая)
(nicht kurz gestossen)

cresc.

вѣр-номъ, святомъ! - Ка - ре-оль - здѣсь!
si - cher und frei! Ka - re-ol, Herr:

p *cresc.*

Тристанъ.
Tristan.

Курвеналь.
Kurwenal.

Иль не узналъ от - цов - скій домъ? Домъ от - цовскій? Глянь-ка во -
kennst du die Burg der Vä - ter nicht? Mei - ner Vä - ter? Sieh dich nur

f *p* *piu p* *f*

Тристанъ.
Tristan.Оживляя.
Belebend.Курвеналь.
Kurwenal.

кругъ!
um!

Что за зву - ки?
Was erklang mir?

Сви - рѣль паству ю
Des Hir - ten Wei - se

dim. *p* *più p* *p*

слы - шишь ты сно - ва: вонъ тамъ,внизу, ста - до тво - е па - сет -
hör - test du wie - der; am Hü - gel ab hütet er dei - ne Her -

cresc. *f* *p*

Тристанъ.
Tristan.Курвеналь.
Kurwenal.

ся!
de.

Что за ста - до?
Mei - ne Her - de?

Ты - хо - за - ишь!
Herr, das mein'ich!

dim. *p* *più p* *cresc.*

Оживляя.
Belebend.

Твой - весь домъ,
Dein das Haus,

За - мокъ,дворъ!
Hof und Burg!

На - родъ
Das Volk,

былъ
ge -

fp *cresc.*

въ - ренъ,какъ ты самъ;
treu dem trau - ten Herrn,

по мѣ - рѣ силъ,
so gut es konnt;

онъ
hat's

f *fp* *cresc.*

домъ и дворъ сте-регъ, — хо-тя ге-рой въ даръ и въ на-
 Haus und Hof ge-pflegt, das einst mein Held zu Erb' und

слѣдъ-е на-ро-ду все отдалъ, ког-да онъ самъ собрал-ся въ край чу-жой от-
 Ei-gen an Leut'und Volk verschenkt, als Al-les er verliess, in frem-de Land' zu

Тристанъ. Курвенагъ.
 Tristan. Kurwenal.

плыть! Въ ка-кой же край? Ба! Въ Корн-
 zieh'n. In welches Land? Hei! Nach

Шире.
 Ein wenig breiter.

вал-лисъ! — Смѣлъ, пре-кра-сенъ, под-ви-ги бле-ска, сла-вы и
 Kornwall: kühn und won-nig, was sich da Glan-zes, Glückes und

чес-ти Тристанъ-ге-рой тамъ свершилъ!
 Eh-ren Tri-stan, mein Held, hehrer-trotzt!

Медленнѣе.
Etwas langsamer.

Тристанъ.
Tristan.

Курвеналь.
Kurwenal.

Тристанъ.
Tristan.

Здѣсь— не Корн.валлись? Нѣтъ же:здѣсь— Ка-реоль!протяжно Какъ я по-
Bin ich in Kornwall? Nicht doch: in Ka-reol! *gedehnt* Wie kam ich

p *f* *dim.* *piu p* *pp*

Оживленнѣе.
Etwas bewegter.

Курвеналь.
Kurwenal.

паль?... Э-ге! Какъ по-паль!— Ко-ня ты не сѣд-лалъ: до-ѣ-халъ на ко-раб-
her? Hei nun! Wie du kamst? Zu Ross rittest du nicht; ein Schifflein führ-te dich

p *cresc.* *f* *dim.* *p* *p*

лъ. Но на ко-рабль на э-тихъ пле-чахъ те-бя я снесъ:
her: doch zu dem Schifflein hier auf den Schultern trug ich dich;

p *cresc.*

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

Все оживляя.
Immer mehr belebend.

я— си-лачь, могъ дру-га стащить на брегъ!—
die sind breit: sie trugen dich dort zum Strand.

f *f* *p*

Ты до
Nun bist

p

ма да о - пять!... О - пять
 du da heim, da - heim

cresc.

ты здѣсь, въ свѣ
 zu Land: im

Шире.
Etwas breiter.

томъ кра - ю, въ род - номъ кра - ю, надъ преж - ни - ми лу -
 ech - ten Land, im Hei - mathland; auf eig' - ner Weid'und

f *все*
immer f

га - ми, подъ преж - ни - ми лу - ча - ми! - И
 Won - ne, im Schein der al - ten Son - ne, dar -

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

край тотъ отъ не - ду - га из - лѣ - чить ми - гомъ дру -
 in von Tod und Wun - den du se - lig sollst ge - sun -

dim.

Мало по малу задерживая.
Sehr allmählich ein wenig zurückhaltend.

(Обнимает нежно Тристана.)
 (Er schmiegt sich an Tristan's Brust.)

ра!
den!

p нежно
zart

piu p

выразительно
ausdrucksvoll

dim.

Умеренно медленно.
Mässig langsam.

Тристанъ.
 Tristan.

Мнишь ли такъ? — Я зна-ю луч-ше, — но что,... ты знать не можешь!...
 Dünkt dich das? Ich weiss es anders, doch kann ich's dir nicht sa-gen.

pp

pp

Тамъ, гдѣ ле-жу,
 Wo ich er-wacht —

не былъ я; но гдѣ я
 weil'ich nicht; doch wo ich

про-былъ — про то ты знать не можешь!... Тамъ солн-ца не ви-
 weil-te, das kann ich dir nicht sa-gen. Die So- ne sah ich

дать, тамъ нѣтъ зем-ли, на - ро - да; но что тамъ есть — ты знать про то не
 nicht, noch sah ich Land und Leute: doch, was ich sah, das kann ich dir nicht

piu p *pp* *ppp*

можешь!... — Я былъ — гдѣ я ужь былъ до вѣ - ка, ку - да пой - ду на -
 sa-gen. Ich war, wo ich von je ge - we - sen, wo - hin auf je ich

pp

вѣкъ: въ свя-томъ кра - ю все - лен - ской тьмы! Од-но чувство тамъ лишь жи-во:
 geh': im wei - ten Reich der Wel - tennacht. Nur ein Wis-sen dort uns ei-gen:

pp

Очень медленно.
Sehr langsam.
riten.

все - бла - жен - ство: все-заб-вень-е!... — и все-жъ ду-ша за - ны - ла?... —
 gött-lich ew'-ges Ur-ver-gessen! Wie schwand mir sei-ne Ahnung?

ppp *pp*

Мало по малу оживляя.
Sehr allmählich belebend.

Том - лень - я си - ла ты — ли вновь на свѣтъ дневной ме - ня изъ тьмы из -
 Sehn - sücht' - ge Mahnung, nenn' ich dich, die neu dem Licht des Tag's mich zu - ge-

pp *cresc.*

гна - ла?... - По - слѣд - не - е стрем - лень - е,
 trie - ben? Was ein - zig mir ge - blie - ben,

люб - ви пыл - кой том - лень - е, изъ кра - я смер - ти
 ein heiss - in - brün - stig Lie - ben, aus To - des - Won - ne -

ми - лой го - нить на свѣтъ по - сты - лый, по - ка - въ плѣ - ну ко -
 Grau - en jagt's mich, das Licht zu schau - en, das trü - gend hell und

вар - номъ у Дня, И золь - да,
 gol - den noch dir, I - sol - den,

espress.
poco f *dim. p* *cresc.*
f *dim. p* *f* *pp*
cresc. *p* *cresc.*
più f *ff* *dim.* *p*

Оживленно (но не скоро).

Belebt (doch nicht schnell).

(Курвеналь, охваченный ужасомъ, закрываетъ лицо.)
 (Kurwenal birgt, von Grausen gepackt, sein Haupt.)

Тристанъ (постепенно приподымаясь).

Tristan (allmählich sich immer mehr aufrichtend).

ты! И - золь - да е - ще - во вла - сти
 scheint! I - sol - de noch im Reich der

f *p*

солн ца! Въ сі янь и Дня е - ще И -
 Son - ne! Im Ta - ges - schimmer noch I -

золь да!... О, том -
 sol - de! Wel - ches

più f

лень е! тре - пе - тань е!
 Seh - nen! Wel - ches Ban - gen!

cresc.

Все оживленнѣе (въ выраженіи и въ темпѣ).
Immer mehr belebend (auch im Zeitmass).

О, стремлень е на сви - дань е!...
 Sie zu se - hen, welch' Ver - lan - gen!

cresc.

Съ тре - скомъ вслѣдъ за мной у - же две - ри Смер - ти за - тво -
 Kra - chend hört' ich hin - ter mir schon des To - des Thor sich

f *p dim.* *più p* *cresc.*

ря - лись; вдругъ ши - ро - ко рас - пах - нулись: у - да — риль мош - но
 schliessen: weit nun steht es wie - der of - fen; der Son - ne Strah - len

pp trem. *poco cresc.* *fp più cresc.*

солн - ца лучь!... У - вы! Я о - жи - ва - ю, сно - ва изъ тьмы ве - шлы
 sprengt' es auf; mit hell er - schloss'nen Au - gen muss ich der Nacht ent -

più f *p molto cresc.*

Съ движеніемъ.
Bewegt.

ва - та - ю, чтобъ то - мить - ся, къ ней стре -
 tau - chen, sie zu su - chen, sie zu

мить - ся, и на - шед - ши, въ ней од - ной душой расплыть - ся и ис -
 se - hen; sie zu fin - den, in der ein - zig zu ver - ge - hen, zu ent -

f *p* *f* *dim.*

rallent.

Протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

чез - нуть, свер - шивъ за - конъ судь - бы! Ахъ, рас -
 schwin - den Tri - stan ist ver - gönnt. Weh, nun

rallent. *più p* *p* *sf* *p* *sf*

тетъ ————— чувствуетъ на ————— пльвь, ро — ко —
 wächst, ————— bleich und bang, mir des

p ————— *f* *piu f* *p* ————— *f*

вой ко Дню по — рывъ! Яр — кий, лжи — — вый свѣтъ лу —
 Ta — ges wil — der Drang! Grell und täu — — schend sein Ge —

p ————— *f* *piu f* *p* ————— *f*

accel. accel.

чей ————— рветъ мнѣ серд — це бу — рей стра —
 stirn ————— weckt zu Trug und Wahn mir das

p *p* *cresc.*

стей! Про —
 Hirn! Ver —

piu f

кля — — — — — тый День, бле — — — — — стя свѣт — — — — — ло,
 fluch — — — — — ter Tag mit dei — — — — — nem Schein!
 riten. riten. riten.

f *f* *f*

trem. *sp* *cresc.*

riten. accel. riten.

Сильное движение.
Sehr bewegt.

accel. *Wachst du* *вѣч - но, мнѣ на*
 ты ду е - - wig' mei - ner
 зло!... *Pein?* *Что же фа - кель все пы - ла*
 Brennt sie e - wig, die - se Leuch -

fp *cresc.* *ff* *ff* *trem.*

Мало по малу замедляя.
Sehr allmählich langsamer werdend.

(ослабляя)
(*allmählich abnehmend*)

- етъ, врозь влюб - лен - ныхъ раз - лу - ча - етъ?... *O, И -*
 - te, die selbst Nachts von ihr mich scheuch - te? *Ach, I -*

золь - да! *N*ѣж - ный другъ! *K*ог - *de,* *sü - sse* *Hol - de!*

да - жь, *W*анн *na - ко - нецъ,* *ког - да - жь -* *свѣтъ по - ту - шишь*
 end - lich, wann, *ach wann* *lö - schest du die*

dim. *p* *piu p*

Все спокойнѣе. (все ослабѣвая)
Immer ruhiger. (immer mehr ermattend)

сно ва, въ знакъ счастье - я не зем - но го? -
 Zün - de, dass sie mein Glück mir kün - de?

(Въ изнеможеніи, опускается назадъ.)
 (Er sinkt erschöpft leise zurück.)

Тотъ свѣтъ за - чѣмъ го - ритъ?
 Das Licht, — wann löscht es aus?

dim. *più p* *dolce z*

Что-жь э - тотъ домъ не спитъ?
 Wann wird es Ruh' im Haus?

più p *pp*

Начинать умеренно, но ускорять.
Mässig beginnend und schnell bewegter.

Курвеналь (послѣ сильнаго волненія упавшій духомъ, старается прийти въ себя).
 Kurwenal (nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend).

Былъ врагъ я ей, какъ другъ — те -
 Der einst ich trotzt, aus Treu' zu

p *p* *p cresc.*

бъ; теперь, какъ ты, я — по ней том - лю - ся!... Слу - шай и
 dir, mit dir nach ihr nun muss ich mich seh - nen. Glaub' mei - nem

върв: у - ви - дишь нынче здѣсь е - е!... На - деж -
 Wort: du sollst sie se - hen, hier und heut'; den Trost

дой лѣтись въ не - ча - ли! - Сомнѣнь е въ томъ лишь: жи - ва - ли?
 kann ich dir ge - ben, ist sie nur selbst noch am Le - ben.

rallent. rallent.

Медленно.

Langsamer.

Тристанъ (очень слабо).

Tristan (sehr matt).

Тотъ свѣтъ е - ще го - рить, тотъ домъ е - ще не
 Noch losch das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im

спить. И - золь - да бдить, жи - веть, въ свѣтъ изъ тьмы все зо - веть!
 Haus: I - sol - de lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.

Быстро оживляя.
 Schnell belebend.

Курвеналь.
 Kurwenal.

Бдить, жи - веть? такъ пусть на - деж - да - си -
 Lebt sie denn, so lass dir Hoff - nung

я. еть! По - рой слуга глупъ, без - пе - чень; нын -
 lachen! Muss Kur - wenal dumm dir gel - ten, heut -

че онъ без - у - пре - чень!
 sollst du ihn nicht schel - ten.

Безъ чувствъ
 Wie todt

быль ты съдня то - го, какъ дерзостный Ме - лоть у - дарилъ ме - чомъ те - бя.
 lagst du seit dem Tag, da Me - lot, der Ver - ruch - te, dir ei - ne Wun - de schlug.

Ту зло - ю ра - ну кто из - лѣ - чить?
 Die bö - se Wun - de, wie sie hei - len?

Мой тем-ный ра-зумъ такъ рѣ-шилъ: Мо-роль да
 Mir thör'gem Man - ne dünkt' es da, wer einst dir

dolce
p

ра-ну кто за-крылъ, за-кро-еть э-ту ра-ну, Ме-
 Morold's Wun - de schloss, der heil - te leicht die Pla - gen, von

p cresc.

ло-товъ даръ Три-ста-ну! И ту си-дѣл
 Me-lot's Wehr ge-schla-gen. Die be-ste Ärz-

выразительно
ausdrucksvoll

f *ff*

- ку я по-звалъ, въ Корн-вал-лисѣ я за ней по-
 - tin bald ich fand; nach Korn-wall hab' ich aus-ge-

cresc.

славъ! По-солъ мой другъ! Онъ ужъ въ пу-
 sandt: ein treu-er Mann wohl ü-ber's

f

accel.

Очень живо. Тристанъ (въ себя).
Sehr lebhaft. Tristan (ausser sich).

ти! Три-станъ! И - золь - ду - жди! И - золь - - - ду
Meer bringt dir I - sol - den her. I - sol - - - de

ждать!
kommt!

И - золь - да здѣсь!
I - sol - de naht!

(Какъ бы ищетъ словъ и не находитъ.)
(Er ringt gleichsam nach Sprache.)

вѣр
Treu

нось!
е!

Вотъ - свя - та - я вѣр - ность!
Neh - re, hol - de Treu - - е!

росо rit. a tempo

росо rit. a tempo

ff dim. p

(Привлекает Курвенала къ себѣ и обнимаетъ его.)

(Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn.)

(очень пылко)
(sehr feurig)

Умѣряя темпъ, сравнительно съ началомъ.

Von hier an das Zeitmass etwas mässiger als Anfangs.

Мой Кур - веналъ, мой вѣр - ный другъ! - Мнѣ
Mein Kur - wenal, du trau - ter Freund! Du

вѣ - ренъ ты, какъ бра - ту; что же сдѣ - лать мнѣ въ от - пла - ту?
Treu - er oh - ne Wan - ken, wie - soll dir Tristan dan - ken?

Шире.

Etwas breit.

Мой щитъ, мой мечъ на по - лѣ - сѣчъ, и въ счастья, и въ бѣ - дѣ, о - динъ вез -
Mein Schild, mein Schirm in Kampf und Streit, zu Lust und Leid mir stets be -

дѣ!
reit: Кто былъ мнѣ врагъ, былъ врагъ те.
Wen ich ge - hasst, den hass - test

riten. *accel.*

бѣ! кто былъ мнѣ другъ, былъ другъ те-
 du; wen ich ge-minnt, den minn-test

dim. *p* *piu p* *cresc.*

a tempo

бѣ! Я съ добрымъ Маркомъ въ дружест. въ жилъ, —
 du. Dem gu-ten Mar-ke, dient' ich ihm hold,

a tempo *ff* *p*

какъ — зла — то, ты вѣр — ность хра — ниль! —
 wie — warst du ihm treu — er als Gold! —

p dolce *cresc.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

riten.

Но лишь несчаст. на. го я предаль, ты ду-
 Must' ich ver-ra-then den ed-len Herrn, wie be-
riten.

ff *p*

a tempo *accel.*

ка. во со мно. ю лгалъ! Самъ не. свой ты!
 trogst du ihn da so gern! Dir nicht ei. gen,

a tempo *p* *f* *cresc.*

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной частью. Вокальная линия имеет ноты с русскими и немецкими текстами. Фортепиано играет аккорды и мелодические линии.

во - сь ты — мой! Стра - дань-ямъ веѣмъ со - стра - да - ешь!
 ein - zig - mein, mit lei - dest du, wenn ich lei - de:

piu f *ff* выразительно и очень связано
ausdrucksvoll und sehr gehalten

Еще протяжи́те.
Noch gedehnter.

Не столь протяжно.
Weniger gedehnt.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной частью. Вокальная линия имеет ноты с русскими и немецкими текстами. Фортепиано играет аккорды и мелодические линии.

Лишь симъ стра - дань - емъ не мо - жешь стра -
 nur was ich lei - de, das kannst du nicht

dim. *p*

ЖИВО (начинать не слишкомъ скоро).
Lebhaft (doch nicht zu schnell beginnend).

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной частью. Вокальная линия имеет ноты с русскими и немецкими текстами. Фортепиано играет аккорды и мелодические линии.

дать ты! О, пла - мя том - лень - я, жгу - ще - е
 lei - den! Dies furcht - ba - re Seh - nen, das mich

cresc. poco a poco *fp*

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной частью. Вокальная линия имеет ноты с русскими и немецкими текстами. Фортепиано играет аккорды и мелодические линии.

кровь! О, скор - би при - ли - вы сно - ва и вновь!
 sehrt; dies schmach - ten - de Bren - nen, das mich zehrt;

sf *sf*

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной частью. Вокальная линия имеет ноты с русскими и немецкими текстами. Фортепиано играет аккорды и мелодические линии.

Коль я-бъ на - звалъ ихъ, коль ты-бъ у - зналъ ихъ,—
 wollt' ich dir's nen - nen, könn - test du's ken - nen:

sf *sf*

Постепенно все ускоряя.
Allmählich immer mehr beschleunigend.

не здѣсь ты-бъ о-ста-вал-ся, на выш-ку ты бы по-
nicht hier würdest du wei-len, zur War-te müsstest du



мчал-ся, глядѣль бы въ о-ба: гдѣ та за-зно-ба; и
ei-len, mit al-len Sin-nen seh-nend von hin-nen, nach



весь го-рѣль бы и мѣль бы, ес-ли ко-рабль раз-гля-дѣль бы,
dor-ten trach-ten und spä-hen, wo-ih-re Se-gel sich blä-hen,



корабль тотъ ми-лый, лег-кокры-лый, вѣтромъ стра-сти къ намъ го-ни-мый,
wo vor den Win-den, mich zu fin-den, von der Lie-be Drang be-feu-ert,



И-золь-дой предво-ди-мый!
I-sol-de zu mir steuert!



Спѣ- шить, спѣ- шить по быет - рымъ волнамъ!
 Es naht! Es naht mit mu - - thi-ger Hast!

Ле - тить, ле - тить тотъ флагъ — по вѣтрамъ!
 Sie weht, sie weht, die Flag - ge am Mast!

Ко - рабль! Ко - рабль! Вотъ ми - нуль онъ
 Das Schiff! Das Schiff! Dort streicht es am

мель! Ахъ, не - у - жель?
 Riff! Siehst du es nicht?

(горячо) (heftig)
 Кур - веналь! Ви - дишь ли ты?
 Kur - wenal! Siehst du es nicht?

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

(Въ то время, какъ Курвеналь медлитъ отойти отъ Тристана и тотъ глядитъ на него съ напряженнымъ молчаніемъ, раздается, какъ прежде, жалобный напѣвъ пастуха.)
(Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.)

trem.
p (Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

f

Курвеналь (упавшимъ голосомъ).
Kurwenal (niedergeschlagen).

Нѣтъ ко-раб-ля ни-
Noch ist kein Schiff zu

ff *p*

гдѣ!
seh'n!

p *f* *dim.*

(Тристанъ взмелетъ напѣву съ утихающимъ волненіемъ, и начинаетъ съ возрастающею грустью.)
(Tristan hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermuth.)

p *sf*

Тристанъ.
Tristan.

Какъ же те-бя по-нять, на-пѣвъ ста-
Muss ich dich so verstehn, du al-te

p

рин - ный, грустный, твой, пол - ный жа - лобъ, стонъ?
ern - ste Wei - se, mit dei - ner Kla - ge Klang?

piu p

Въ ти - ши за -
Durch A - - bend -

cresc. p

ка - та та - яль онъ, ког - да въшалъ про смерть от -
we - hen drang sie bang, als einst dem Kind des Va - - ters

pp dim. p piu p

па ма - лют - къ! Во млѣ
Tod ver - kün - det; durch Mor -

nѣжно zart 3 sf dim.

- вос - хо - да роб - ко млѣль онъ, то же сы - ну, но про мать
- gengrau - en bang und bän - ger, als der Sohn der Mut - ter Los

p sf p

ринный от-вѣ-ча-еть: »то-мить-ся-
 Wei-se sagt mir's wie-der: mich seh-nen

скончать-ся!< Нѣтъ! Ахъ, нѣтъ! Не-тогъ-от-
 und ster-ben! Nein! ach nein! So-heisst sie

хорошо выдерживая
 sehr gehalten

нѣтъ! »Жаж-дать! Жаж-
 nicht! Seh-nen! Seh-

più f

Ускоряя.
Etwas beschleunigend.

дать! И въ смер-ти все то-мить-ся! Отъ му-ки
 nen! Im Ster-ben mich zu seh-nen, vor Seh-nen sucht

все
 immer f

più f

Спокойно, какъ прежде.
Wieder ruhiger, wie zuvor.

не мочь скон-чать-ся!<
 nicht zu ster-ben!

ff

f dim.

p *trem.*

Напѣвъ звучить, том - - но зо - ветъ къ по -
Die nie er stirbt, seh - - nend nun ruft um

p *dim.*

ко - ю, сну, кличетъ все е - е од - ну!...
Ster - bens Ruh' sie der fernen Ärz - tin zu.

выразительно
ausdrucksvoll

morendo *p* *p* *dim.*

По - лу - мертвъ, я былъ въ чел - нѣ, подъ сердцемъ ра - лу о - шу -
Ster - bend lag ich stumm ihm Kahn, der Wunde Gift dem Herzen

p *dim.*

шалъ. Все въ у - шахъ сто - налъ на -
nah': Sehn - - sucht kla - gend klang die

p molto cresc. *f* *dim.* *p*

riten. *a tempo*

пѣвъ тотъ, а въ - теръ пра - виль мой бѣгъ на ир - ланд - ский брегъ.
 Wei - se; den Se - gel blä - te der Wind hin zu Ir - lands Kind.

p *riten.* *a tempo*
più p *p dolce*

Оживляя.
Etwas belebend.

О - на отъ ранъ лѣ - чить взя -
 Die Wun - de, die sie hei - lend

più p

ла - сь, но у - мертвить вдругъ со - бра - ла - сь; хотъ мечъ свой грозный
 schloss, riss mit dem Schwert sie wieder los; das Schwert dann a - ber

cresc.

у - ро - ни - ла, но ядъ въ питье мнѣ под - ло -
 liess sie sin - ken; den Gift - trank gab sie mir zu

dim. *p* *f* *p* *f*

жи - ла. Я ду - малъ стать впол - нѣ ужъ здо - ро - вымъ, но я рас -
 trin - ken: wie ich da hoff - te ganz zu ge - ne - sen, da war der

pp *cresc.*

тер - занъ былъ ро - комъ су - ро - вымъ: не смерть
 seh - rendste Zau - ber er - le - sen: dass nie

нашелъ въ том - лень - и, но вѣч - но - е му.
 ich soll - te ster - ben, mich ew' - ger Qual ver -

чень - е!...
 er - ben!

Пить - е! Пить - е! у - жа - с - нѣйшій сокъ!
 Der Trank! der Trank! der furcht - ba - re Trank!

До моз - га ко - стей, зло - вред - ный, протекъ!
 Wie vom Herz zum Hirn er wü - thend mir drang!

Лѣ - кар - ства нѣтъ и смер - ти нѣтъ, что
 Kein Heil nun kann, kein sü - sser Tod je -

бы спас - ти отъ том - лень - я бѣдъ!
 mich be - frein von der Sehn - sucht Noth,

Нѣтъ, нѣтъ по - ко - я для ме - ня! Я ввер - женъ
 nir - gends, ach nirgends find' ich Ruh': mich wirft die

тьмой въ объять - я Дня, чтобъ вѣч - но страдать раз -
 Nacht dem Ta - ge zu, um e - wig an mei - nen

ду - кой и солн - це ра - до - вать му - кой! О, э - тотъ
 Lei - den der Son - ne Au - ge zu weiden. O die - ser

poco rall. a tempo (Затягивая.) (Etwas schleppend.)

зной - ный сол - неч. ный лучь! Какъ жжетъ онъ мой мозгъ! Какъ жестоко и мо.
 Son - ne sen - gen - der Strahl, wie brennt mir das Hirn sei - ne glü - hende

гучь!
 Qual! Отъ э - той му - ки зной - но - зло.
 Für die - ser Hit - ze hei - sses Ver -

рад - ной, ахъ! нѣтъ и тѣ - ни мяг - ко - про -
 schmach - ten, ach, kei - nes Schat - tens kühlend Um -

хлад - ной! У - жель нель - зя ту боль за - лѣ -
 nach - ten! Für die - ser Schmer - zen schreck - liché

чить, нѣтъ бальза - ма, чтобъ на мигъ му - ку смягчить? На - пи - токъ тотъ
 Pein, welcher Bal - sam soll - te mir Lind - rung ver - leih'n? Den furcht - baren

злой, что мнѣ ги бель су-диль, я самъ,
Trank, der der Qual mich ver-traut, ich selbst,

ff *p cresc.*

Протяжно.
Gedehnt.

я самъ се-бѣ же сва-рилъ! Въ немъ пред-
ich selbst, ich hab' ihn ge-braut! Aus Va-

ff *ff* *dim.* *p*

- ковь скорбь, ихъ смерть, бѣ да, люб-ви
- ters-Noth und Mut-ter-Weh, aus Lie-

cresc. *ff* *dim.* *p*

- въ немъ сле-зы, мукъ го-да! Изъ смѣха и пла-ча,
- bes-thrä-nen eh' und je, aus Lachen und Wei-nen,

cresc. *ff* *p molto cresc.*

Стремительнѣе.
Etwas drängender.

го-ря, от-ра ды сва-ре-ны
Won-nen und Wun-den hab' ich des

più f

э - ти страш - - - ны е я - ды! Смѣшанный мной,
Tran - kes Gif - - - te ge - fun - den! Den ich ge - braut,

— вы пи. тый мно - - ю, ма ниль —
— der mir ge - flos - - sen, den Won -

— ты счастье - емъ, не даль по - - ко ю!
— ne schlür - fend je ich ge - - nos - sen,

Будь про - клять - ты, грозный
ver - - flucht sei, — furcht - ba - rer

Широко.
Breiter.

ядъ, и тотъ, кто пить былъ
Trank! Verflucht, wer dich ge -

выразительно
ausdrucksvoll

радъ!
 braut!

Курвеналь (тщетно старавшійся успокоить Тристана, съ ужасомъ вскрикиваетъ).
 Kurwenal (der vergebens Tristan zu mässigen suchte, schreit entsetzt auf).

Мой рыцарь!
 Mein Her-re!

Тристанъ!
 Tris-tan!

Зло - е вол.
 Schreck - licher

шеб - ство!
 Zau - ber!

О, ложь - страстей!
 O Min - netrug!

ff *ff* *p* *cresc.*

Об - манъ - любви! Люд - ской сла - достный бредъ! Страшенъ, грозенъ твой
 O Lie - beszwang! Der Welt hol - des - ter Wahn! Wie ist's um dich ge -

ff *p cresc.* *ff*

Задерживая.
Zurückhaltend.
 (очень пѣвуче и протяжно)
 (sehr getragen und gedehnt)

вредъ!
 than!

Лежить, простертъ,
 Hier liegt er nun,

мой милый ге - рой, кто без -
 der won - ni - ge Mann, der wie

ff *dim.* *dim.* *p*

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

Умѣреннѣе.
Mässiger.

Живѣе.
Etwas lebhafter.

Протяжнѣе.
Wieder gedehnter.

237

мѣр - но лю - бить, былъ лю - бимъ! И вотъ какъ любовь враж. деб - на по -
Kei - ner ge - liebt und ge - miint. Nun seht, was von ihm sie Dan - kes ge -

f *p* *cresc.* *f* *dim.*

Очень умѣренно.
Sehr mässig.

(съ рыданіемъ въ голосъ)
(mit schluchzender Stimme)

рой, какъ мститъ ры - царямъ сво - имъ! Умеръ ли
wann, was je Min - ne sich ge - winnt! Bist du nun

p *cresc.* *f* *p* *pp*

ты? Живъ е - ще? Клят. вой сво - ей сраженъ?
todt? Lebst du noch? Hat dich der Fluch entführt?

pp

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

(Прислушивается къ его дыханію.)
(Er lauscht seinem Athem.)

(очень нѣжно)
(*sehr zart*)

pp

(тихо)
(*leise*)

rallent.

О, ра - достъ! Нѣтъ! Онъ ды - шеть! Живетъ!
O Won - ne! Nein! Er regt sich, er lebt!

rallent.

(нѣжно)
(zart)

Какъ ти хо вды ха етъ онъ!
Wie sanft er die Lippen rührt!

Тристанъ (начиная очень тихо).
Tristan (sehr leise beginnend).

dolce

Ко - рабль? Ви - дѣль ли
Das Schiff? Siehst du's noch

Курвеналь.
Kurwenal.

ты? Корабль? По вѣрь, что бли зокъ онъ! Не мо жеть онъ за мед лить!
nicht? Das Schiff? Ge wiss, es naht noch heut': es kann nicht lang' mehr säumen.

(очень нѣжно)
(sehr zart)

(съ душою)
(mit zunehmendem Ausdruck)

Тристанъ.
Tristan.

На немъ И - золь - да!... Вотъ зо - ветъ...
Und drauf I - sol - de, wie sie winkt, —

p очень нѣжно
sehr zart

p dolce

выразительно Вотъ, съ при - вѣ - томъ, ку - бокъ пьетъ...
ausdrucksvoll wie sie hold mir Süh - - ne trinkt: —

p dim. *p* *p*

Ви - дишь ли? ви - дишь ли у - же?
Siehst du sie? Siehst du sie noch nicht?

piu p *pp* *pp* *piu p*

Очень спокойно, но не затягивая.
Sehr ruhig und nicht schleppend.

Нѣ - га счастье - я въ крот - комъ взо - рѣ -
Wie sie se - lig, hehr und mil - - de -

p *pp* *pp* *p* *p*

вотъ гря - детъ о - на чрезъ мо - ре... Какъ
wan - delt durch des Meer's Ge - fil - de? Auf

трав - ка съ цвѣ - та - ми, нѣж - ны вол - ны; челнѣ вле -
 won - ni - ger Blu - men lich - ten Wo - gen kommt sie

куть, у - часть - - - я пол - ны.
 sanft aus Land ge - zo - gen.

Sie lä -
 дыб

- ка су - литъ при вѣтъ бла -
 - chelt mir Trost und sü - sse

гой, вос - торгъ по - слѣд - ній, тишь, по кой!
 Ruh, sie führt mir letz - te La - bung zu.

Ахъ, —
Ach, —

cresc. *f* *dim.* *p dolce*

И - золь - да! И -
I - sol - de! I -

cresc. *f* *dim.*

Все шире.
Immer breiter.

Широко.
Breit.

золь - да! Пре - крас - на
sol - de! Wie schön - bist

p *più p*

Живѣе.
Lebhafter.

ты!... — Другъ-Кур - веналь, —
du! Und Kur - wenal,

p (*staccato, но хорошо выдерживая*) (*staccato, aber gut gehalten*) *p*

что? Не ви-дѣль?—Какъ! Ступай на выш - ку, слѣпой про-
wie, du sah'st sie nicht? Hinauf zur War - te, du blö - der

poco cresc.

стать! То, что мнѣ такъ яр - ко свѣ - тить, пусть взоръ твой вмигъ за -
 Wicht! Was so hell und licht ich se - he, dass das dir nicht ent.

Постепенно все оживляя.
Allmählich immer mehr belebend.

мѣ - тить!... Глухъ, и - ли нѣтъ? - На выш - ку, слышь! Ми - гошь на
 ge - he! Hörst du mich nicht? Zur War - te schnell! Ei - lig zur

выразительно
p *ausdrucksvoll* *cresc.*
ben marcato

выш - ку! Что - жъ не спѣшишь?... Ко - рабль!... Ко - рабль!... И - золь -
 War - te! Bist du zur Stell? Das Schiff? das Schiff? I - sol -

да въ немъ!... Ты долженъ ви - дѣть!... Дол -
 den's Schiff? Du musst es se - hen! Musst

женъ ви - дѣть!... Ко - рабль!... Раз - гля - дѣль ли
 es se - hen! Das Schiff? Sähest du's noch nicht?

ff *trem.*

(Пока Курвеналь силою сдерживаетъ Тристана, слышится извнѣ веселый напѣвъ пастуха.)
(Während Kurwenal noch zögernd mit Tristan ringt, lässt der Hirt von aussen die Schalmel ertönen.)

Курвеналь (радостно вскакиваетъ).
Kurwenal (springt freudig auf).

ты? o, o

(Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

ff *p* *pp* *ff*

Очень живо.
Sehr lebhaft.

ра - достъ! Счасть - е!
Won - ne! Freu - de!

ff

(Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

(Бросается на вышку и глядитъ въ даль.)
(Er stürzt auf die Warte und späht aus.)

ff *p*

Курвеналь (задыхаясь).
Kurwenal (athemlos).

Га! Ко - рабль! Съ пол - но - чи мчит - ся на - рушь!
Ha! das Schiff! Von Norden seh'ich's na - hen.

molto cresc.

Тристанъ.
Tristan.

Правъ ли я? Лгаль ли я? — Значить, жи-ветъ и
Wusst' ich's nicht? Sagt' ich's nicht? dass sie noch lebt, noch

къ жи-зи ни зо-ветъ! Ра-ди И-золь-ды длит-ся мой
Leben mir webt? Die mir I-sol-de ein-zig ent-

день, — какъ же И-золь-да скрыла-сь бы въ тѣнь?
hält, wie wär' I-sol-de mir aus der Welt! (Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

Курвеналъ (ликуя).
Kurwenal (jauchzend).

Ха-ха! Ха-ха! Какъ онъ за-гре-ба-етъ! Какъ силь-но
Hei-ha! Hei-ha! Wie es mu-thig steu-ert! Wie stark der

Тристанъ.
Tristan.

па-русъ на-дуть! Какъ сви-сить! Какъ ле-тить! А фла-гъ-то? А фла-гъ-то?
Se-gelsich bläht! Wie es jagt, wie es fliegt! Die Flagge? Die Flagge?

Курвеналь.
Kurwenal.

Be - се - лый, яр - кий, на ма - ч - тѣ
Der Freu - de Flag - ge am Wimpel

f *f* *f* *pp* *cresc. poco a*

Тристанъ.
Tristan

вѣ - стъ, смѣ - ясь! Ха - ха! Вос - торгъ! Средь бѣ - ла Дня на сви -
lu - stig und hell! На - hei, der Freu - de! Hell am Та - ge zu

poco

дань - е мчит - ся И - золь -
mir I - sol - de! I - sol -

piu f

да ко мнѣ!
de zu mir!

ff

Курвеналь.
Kurwenal.

Ви - дишь е - е? Ис - чезъ ко - рабль
Siehst du sie selbst? Jetzt schwand das Schiff

meno f *dim.*

Тристанъ.
Tristan.

вдругъ за ска - лой! Какъ! Тамъ, гдѣ мель? Про - зить бѣ -
hin - ter dem Fels. Hin - ter dem Riff? Bringt es Ge -

Еще скорѣе.
Noch schneller.

да?
fahr? При - бой тамъ - сви - рѣ - пый!
Dort wü - thet die Brandung,

Кур.
Kurw.

гиб - нуть тамъ чел - ны!... Кто пра - вить ру лемъ? На -
schei - tern die Schif - fe! Das Steu - er, wer führt's? Der

Тристанъ.
Tristan.

дежѣвѣишій корм - чій! Пре - да - тель - онь? Не Ме - ло - ту - ль онь
si - cherste See - mann. Ver - rieth er mich? Wä - r' er Me - lots Ge -

Курвеналъ.
Kurwenal.

Тристанъ.
Tristan.

другъ?
noß? Въ - ренъ, какъ я!
Trau' ihm wie mir!
Пре - да - тель и ты!...
Ver - rä - ther auch du!

sempre più ff

Еще болѣе ускоряя. ²⁴⁷
Noch mehr beschleunigend.

Зло - счаст - ный! Видишь ли сно - ва?...
 Un - sel' - ger! Siehst du sie wie - der?

Курвеналь.
 Kurwenal.

Тристанъ.
 Tristan.

Ахъ, нѣтъ!
 Noch nicht.

По -
 Ver -

Прежній темпъ.
Früheres Zeitmass.

Курвеналь (ликуя).
 Kurwenal (jauchzend).

гиб - ла!
 lo - ren!

Ха - ха! Хо - хо! Хо - хо!
 Heiha! Heiha - ha - ha!

(Англ. рожокъ на сценѣ.)
 (Engl. Horn auf der Bühne.)

Тристанъ (ликуя).
 Tristan (jauchzend).

Прощель! Прощель! Мель - то про - шель!
 Vorbei! Vorbei! Glück - lich vor - bei!

Ха - ха! Ха - ха!
 Heiha - ha - ha!

(Оркестръ.)
 (Orchester.)

Кур - ве - наль! Вѣр - ный мой другъ!
 Kur - we - nal, treu - e - ster Freund!

Все мо - е и - мѣнь -
All' mein Hab' und Gut

poco dim.

Курвеналь.
Kurwenal.

е - возь - ми ты въ на - слѣдъ - е! Ле
ver - erb' ich noch heu - te. Sie

p più dim. *p* *poco cresc.*

Тристанъ.
Tristan.

тять, что есть силъ! Что-жь-раз - гля - дѣль ты? Ви - дишь И -
na - hen im Flug. Siehst du sie end - lich? Siehst du I -

Курвеналь.
Kurwenal.

золь - ду? О - на!... Платокъ!...
sol - de? Sie ist's! Sie winkt!

f *p* *f*

Тристанъ.
Tristan.

Свя - та - я же - на!
O se - lig - stes Weib!

p *cresc.* *f*

Ужь въ при - ста - ни киль!
Im Na - fen der Kiel!

Изо ль да - га! - од нимъ прыж - комъ спрыг - ну - ла
I - sol - de, ha! mit ei - nem Sprung springt sie vom

più f *più f* *ff* *sp* *cresc.*

Тристанъ. Все ускоряя.
Tristan. Immer beschleunigend.

вдругъ на брегъ! Слѣ - зай же ты съ вышки, празд - ный зѣ - ва - ка! Бѣ -
Bord ans Land. Her - ab von der War - te, mü - ssi - ger Gaf - fer! Hin -

f

Курвеналь.
Kurwenal.

ги, бѣ - ги къ ней, на брегъ! Встрѣть же! Встрѣть го - спо - жу! Вне - су на ру -
ab! Hinab an den Strand! Hilf ihr! Hilf meiner Frau! Sie trag'ich her -

ff

poco riten. *accel.*

кахъ! Вѣрь э - тимъ мышцамъ! - Но ты, Тристанъ, ло - жа не по - ки - дай!
auf: trau' meinen Armen! Doch du, Tristan, bleib' mir treulich am Bett!

poco riten. *accel.*

f *dim.* *cresc.*

Сцена II.

Scene II.

(Курвеналь убѣгаетъ. — Тристанъ, въ величайшемъ возбужденіи, мечется на ложѣ.)

(Kurwenal eilt fort. — Tristan in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend.)

Очень живо.
Sehr lebhaft.

Тристанъ.
Tristan.

Ахъ, то свѣтило!
O die.se Sonne!

О, этотъ День! Га! Полный пыла, солнечный
Haldieser Tag! Ha, dieser Won - ne son - nigster

День! — Кровь такъ и бьетъ, сердце мнѣ
Tag! Ja - gendes Blut, jauch - zen.der

рветъ!... Пыль сладострасть - я!... бѣ -
Muth! — Lust oh - ne Ma - ssen, freu -

accel.

шенство счастье - я!... На од - рѣ, въ плѣ - ну, мнѣ у - ле -
 di-ges Ra - sen! Aufdes La - gers Bann, wie sie er -

accel.

sempre più f

жать - ли? Ту - да, гдѣ о - на, что есть силъ, бѣ - жать - ли?...
 tra - gen! Wohlauf - und da ran, wo die Her - zen schla - gen!

ff

Тристанъ - ге рой, ли - ку - я, дерз - нетъ! На - вернѣ - чу
 Tri - stan - der Held, in ju - bel - nader Kraft hat sich vom

p *cresc.*

(Встаётъ во весь ростъ на ложѣ.)
 (Er richtet sich hoch auf.)

жиз - ни онъ поидеть! Съ кро - ва - во - ю ра - ной я
 Tod em - por - ge - rafft. Mit blu - tender Wun - de be -

f *più f* *fff*

по - бо - роль Мо - роль - да. Кро
 kämpft' ich einst Mo - rol - den: Mit

p *f* *f*

ва - во - ю ра - ной до - бу - ду те
blu - ten - der Wun - de er - jag' ich mir -

piu f *molto cresc.*

(Срывает повязку съ раны.)
(Er reißt sich den Verband der Wunde auf.)

бя, И - золь - да! Лей-ся же, кровь,
heut' I - sol - den! Hei-a, mein Blut!

ff

(Соскакивает съ ложа, и шатаясь, идетъ впередъ.)
(Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.)

рѣз - вымъ по - то - комъ! Та, что, какъ врачъ, да -
lu - stig nun flie - sse! Die mir die Wun - de

ff

на мнѣ ро - комъ и деть, какъ ге - рой, и деть, чтобъ спасти!... Ис -
e - wig schlie - sse, sie naht wie ein Held, sie naht mir zum Heil! Ver -

accel.
p *accel.*
cresc.

чез - ни, мѣрь, съ мо - е - го ты пу - ти!
geh' die Welt meiner jauch - zenden Eil!

p

(Блуждая, идетъ къ срединѣ сцены.)
(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)

Изоolda (извиѣ).
Isolde (von aussen).

Три -
Tri -

Тристанъ (въ ужасномъ возбужденіи).
Tristan (in der furchtbarsten Aufregung).

станъ! Лю би мый! Какъ! Слы шу я свѣтъ?...Вновь ча кель?...Ia!...
- stan! Ge lieb - ter! Wie, hör' ich das Licht? die Leuch - te, ha!

По - гас нетъ ли свѣтъ?...Къ тебѣ!... Къ те -
Die Leuch - te ver - lisch! Zu ihr! Zu

(Изоolda вбѣгаетъ впопыхахъ. Тристанъ, не владея собой, изнемогая, бросается къ ней на -
встрѣчу. Въ срединѣ сцены они встрѣчаются; она подхватываетъ его въ свои объятія.)
(Isolde eilt athemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der
Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen.)

бѣ!...
ihr!

Лишь постепенно умѣряя темпъ.
Sehr allmählich nachlassend im
Zeitmass.

Изо́льда. (Тристанъ медленно выскользаетъ изъ рукъ Изо́льды на землю.)
 Isolde. (Tristan sinkt langsam in Isoldens Armen zu Boden.)

Три - - - станъ!...
 Tri - - - stan!

dim.

Га!...
 На!

p

6 6 6

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

Очень медленно.
Sehr langsam.

p *più p* *p*

Тристанъ (умирая, глядитъ на Изо́льду).
 Tristan (sterbend zu Isolden aufblickend).

Изо́льда. Съ движеніемъ.
 Isolde. *Bewegt.*

И - золь - да!... (Умираетъ.)
 I - sol - de! (Er stirbt.)

Га! Я здѣсь! Я
 На! Ich bin's, ich

dolce più p *pp* *p*

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

здрѣсь! Ми - лый мой другъ! Встань! Е - ще разъ вы - слушай зовъ! И - золь - да
 bin's, sü - ssester Freund! Auf, noch ein-mal hör' mei-nen Ruf! I - sol - de

accel. *accel.*

cresc. *f* *ff*

Еще болѣе задерживая.
Noch mehr zurückhaltend.

Умѣренно медленно. 255
Mässig langsam.

здѣсь! О - на при-шла-съ Три - ста - номъ — вмѣ-стѣ скон-чать - ся! —
ruft: I - sol - de kam, mit Tri - stan — treu — zu ster - ben!

ff *dim.* *p*

Оживляя.
Belebter.

Какъ! Ты молчишь?... Толь-ко мгно-вень - е - толь-ко мгно-вень - е -
Bleibst du mir stumm? Nur ei - ne Stun - de, nur ei - ne Stun - de

pp *cresc.*

Оживленно.
Belebt.

Протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

вмѣ-стѣ по - будь!
blei - be mir wach!

Ждала я
So bange

molto cresc. *f* *очень выразительно* *schr ausdrucksvoll* *dim.* *p*

rallent.

дня - ми, въ вѣчномъ том - лень - и, чтобъ лишь мгно - вень - е ты по-былъ со
Ta - ge wachte sie seh - nend, um ei - ne Stun - de mit dir noch zu

p *cresc.* *p* *rallent.*

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Оживляя.
Belebend.

мно - ю! У-жель И - зольду об-ма - нетъ Тристанъ? Не ей-е - ди-нетвен-ный, но
wa - chen: Betrügt I - solden, betrügt sie Tristan um dieses ein - zi - ge

piu p *выразительно* *ausdrucksvoll* *cresc.*

Задерживая.
Zurückhaltend.

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

вѣч - ный ми - гъ, по - слѣд - ній зем - ной вос - торгъ?... -
e - wig kur - ze, letz - te Wel - tenglück?

f dim. *p* *piu p*

Больше движенія.
Bewegter.

Что ра - на? Гдѣ?... Я - бы лѣ - чи - ла!... За - чѣмъ
Die Wunde? Wo? Lass sie mich hei - len! Dass won -

p *cresc.* *f* *p dolce* *p*

- до по - ры насъ Ночь - - - - - разлу - чи - ла!... Ахъ, - не отъ
- nig und hehr die Nacht - - - - - wir thei - len; nicht - an der

p *mf* *p*

ра - - ны, не отъ ра - ны у - ми - рай - но сра - зу и вмѣ - стѣ
Wun - de, an der Wunde stirb' mir nicht: uns Bei - den ver - eint er -

p *нѣжно p zart*

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

вету - пимъ мы въ смерт - ный край!... -
lö - sche das Le - benslicht!

pp *очень выразительно*
sehr ausdrucksvoll

Ужь сердце мол - чить!... взоръ по - меркъ!... Нѣтъ и ды -
Gebrochen der Blick! Still das Herz! Nicht ei - nes

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

più p *p*

хань - я... ти - ши - на!... - Пла - кать ры - дать - здѣсь - ль дол -
A - them's flücht'ges Weh'n! Muss sie nun jam - mernd vor dir

accel. *accel.*

p molto cresc. *ff*

Больше движенія.
Bewegter.

жна? Чтобъ съ лю - би - мымъ здѣсь со - че - тать - ся, храб - ро я поплы -
steh'n, die sich won - nig dir zu ver - mäh - len mu - thig kamüber's

meno f *più f*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Все больше движенія!
Immer bewegter.

да!... Meer? Во - тше!... - Правъ ли твой гнѣвъ, мя -
Zu spät! - Trot - zi - ger Mann! Strafst

ff *все*
immer ff *ff*

Все горяче.
Immer heftiger.

за лю-бовь и вѣр-ность пре-зрѣвъ? Жа-лость къ бѣ-
du mich so mit här-te-stem Bann? Ganz oh-ne

Постепенно ослабляя.
Allmählich wieder nachlassend.

дѣ, со-страданъ е-гдѣ? Иль все тер-занъ е-скрыть мнѣ, въ мол-
Huld mei-ner Lei-dens-schuld? Nicht mei-ne Kla-gen darf ich dir

чанъ и?... О-чни-ся! Ахъ! Хотъ разъ вздох-ни!
sa-gen? Nur ein-mal, ach! nur ein-mal noch!

rallent. poco a poco

Все медленно.
Immer langsamer.

Тристанъ!... Га!... Чу!... Лишь спитъ!...
Tri-stan! Ha! horch! Er wacht!

очень нѣжно
sehr zart

Медленно.
Langsam. (Падаетъ безъ сознанія на трупъ.)
(Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.)

Лю-бимый! -
Ge-liebter!

(Курвеналь, возвратившийся тотчас вслѣдъ за Изольдой, въ безмолвномъ, ужасномъ потрясеніи, наблюдалъ всю сцену, и оцѣпѣвъ, не сводилъ глазъ съ Тристана. — Изъ глубины сцены доносится глухой ропотъ и трескъ мечей. Пастухъ перелзаетъ черезъ парадетъ.)

(Kurwenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt, und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)

Съ живымъ движеніемъ.
Lebhaft bewegt.

Пастухъ (поспѣшно и тихо Курвеналу).
Der Hirt (hastig und leise sich zu Kurwenal wendend).

(Курвеналь сильно вздрагиваетъ и глядитъ черезъ парадетъ; пастухъ, потрясенный, изъ отдаленія глядитъ на Тристана и Изольду.)
(Kurwenal fährt heftig auf, und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.)

Второй ко-рабль!
Ein zwei - tes Schiff!

Курвеналь. Еще живѣе. (Съ яростью.)
Kurwenal. Noch lebhafter. (In Wuth ausbrechend.)

Адъ и громы!...
Tod und Hölle!

Милгомя да! —
Al - les zur Hand!

Маркъ тамъ съ Ме-
Mar - ke und

Меломъ! — Го-ре! Бѣ - да!...
Me - lot hab'ich er - kannt.

Мечъ мой!... Гдѣ камни?...
Waffen und Steine!

Эй, ты! Къ вратамъ!
Hilf mir! Ans Thor!

(Спѣшить съ пастухомъ ко входу; оба съ поспѣшностью стараются его заградить.)
 (Er eilt mit dem Hirten an das Thor, das sie in der Hast zu vergrammeln suchen.)

Ad.

*

Кормчій (вбѣгаетъ).
 Der Steuermann (stürzt herein).

Маркѣ—велѣдъ за мной, съ тол - пой бойцовъ! На - пра - сень трудъ: о -
 Mar - ke mirnach mit Mann und Volk: ver - geb' - ne Wehr, be -

Курвеналь.
 Kurwenal.

си - лить насъ онъ! Стань здѣсь! И въ бой! -
 wäl-tigt sind wir. Stell'dich, und hilf!

Брангена.
 Brangäne.

По - ка жи - ву я, здѣсь ни - кто не пройдетъ! И золь -
 So lang' ich le - be, lugt mir Kei - ner her - ein! I - sol -

(извнѣ, снизу)
(ausßen, von unten her)

Курвеналь.
Kurwenal.

(обращаясь внизъ)
(hinabrufend) b.

да! Гдѣ ты? Бран-ге-ны зовъ? Что и-шешь ты?
de! Her - rin! Bran-gä - nen's Ruf? Was suchst du hier?

Брангена.
Bran-gä-ne.

Курвеналь.
Kurwenal.

Другъ! Впу-сти ме-ня! Я-за И-зольдой! Из-мѣн-ни-ца-ты! Го-ре про-
Schliess'nicht, Kurwenal! Wo ist I-sol-de? Verräth'-rin auch du? Weh' dir, Ver-

Мелотъ (извнѣ).
Melot (ausserhalb).

Дико.
Wild.

я-ля-той! Назадъ, глу-пецъ! Не за-дви-гай!
ruch-te! Zurück, du Thor! Stemm'dich nicht dort!

Курвеналь (дико хохочетъ).
Kurwenal (wüthend auflachend).

Ха-ха-ха-ха! Вотъ день-же-лан-ной мнѣ
Hei-a-ha-ha! Dem Tag, an dem ich dich

встрѣ-чи!
tref-fe!

(Мелотъ съ вооруженными людьми показывается подъ воротами. Курвеналь бросается на него и повергаетъ на землю.)
(Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor. Kurwenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.)

Смерть, под - лый, те - бя!
Stirb', schänd - licher Wicht!

Мелотъ.
Melot. (умираетъ.) (Er stirbt.) **Брангена** (все еще извнѣ).
Brangäne (noch ausserhalb).
Го - ре!... Три - стань!... Кур - веналь! Въ - шенный! Стой! Ты о -
Weh' mir! Tri - stan! Kurwenal! Wü - thender! Hör', du be -

Курвеналь.
Kurwenal. (своимъ) (zu den Seinen)
шиб - ся! Лжешь ты, змѣ - я! - Бей! За мной! Всѣхъ о - го -
trügst dich! Treu - lo - se Magd! Drauf! Mir nach! Werft sie zu -

(Борьба.) (Sie kämpfen.) **Маркъ** (извнѣ).
Marke (ausserhalb).
бьемъ! Стой, не и - стовый!
rück! Hal - te, Ra - sender!

Курвеналь.
Kurwenal.
Иль ты - бе. зумецъ? Здесь власт -
Bist du von Sinnen? Hier wü -

- - - - - ву - еть смерть! Е - е, ко -
 - - - - - thet der Tod! Nichts Andres,

piu f *ff*

роль, — — — — — од - ну ты здѣсь встрѣ - тись! И - шешь е - е ли? - вхо -
 Кõ - - nig, ist hier zu ho - len: Willst du ihn kie - sen, so

(Маркѣ появляется у во -
(Marke unter dem Thor mit

cresc.

(Онъ нападаетъ на Марка и его дружину.)
(Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.)

Маркѣ.
 Marke.

ди! На - задъ. дерз - - - - - кій храбрець!
 komm! Zu - rück! Wahn - - - - - sin - niger!
 ротъ съ дружиной.)
 Gefolge erscheinend.)

sempre f

(Брангена, прыгнувшая со стѣны сбоку, спѣшитъ на авансцену.)
(Brangäne hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund.)

sempre f

Брангена.
Brangäne.

И - золь - да! Гдѣ ты?... Счае я
 I - sol - de! Her - rin! Glück und

piu f

вѣсть!... Heil! Что ви - жу!... Was seh' ich!

Все еще ускоряя.

Immer noch beschleunigend.

(Хлопочетъ около Изольды.)
(Sie müht sich um Isolde.)

Га!... На! Что съ ней? Жи - ва ли? Lebst du, I - sol - de?

Маркъ (со своей дружиной отъясняетъ Курвенала съ его помощниками отъ воротъ и
Marke (mit seinem Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und

О, ложь и бредь!... Три O Trug und Wahn! Tri

Медленнѣе.

проникаетъ внутрь). *Langsamer.*
dringt herein).

(Курвеналь, тяжело раненный,
шатаясь, отходить отъ Марка
на передній планъ.)

(Kurwenal, schwer verwundet, schwankt
vor Marke her nach dem Vordergrund.)

Курвеналь.
Kurwenal.

станъ! Да гдѣ онъ? Ле -
stan! Wo bist du? Da

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

(Падаетъ къ ногамъ Маркѣ.
Тристана.)
(Er sinkt bei Tristan's
Füssen zusammen.)

ж и т ь о н ь з д ь с ь — г д ь . . . я л я — г у ! . . . Т р и с т а н ь ! Т р и — с т а н ь ! . . . И — з о л ь — — да ! . . .
l i e g t e r , h i e r , w o i c h l i e — g e . T r i — s t a n ! T r i — s t a n ! I — s o l — — d e !

p **выразительно**
ausdrucksvoll *dim.*

Медленно.
Langsam.

Курвеналь (беретъ руку Тристана).
Kurwenal (nach Tristan's Hand fassend).

О ! . . . Т р и — — с т а н ь ! М и — — л ы й ! Н е б р а — н и —
W e h ! T r i — — s t a n ! T r a u — — t e r ! S c h i l t m i c h n i c h t ,

piu p *espress. pp* *e piu p*

Еще больше задерживая.
Noch mehr zurückhaltend.

(Умираетъ.)
(Er stirbt.)

ч т о н — — д у я п о п я — т а м ь !
d a s s d e r T r e u — — — e a u c h m i t k o m m t !

p *piu p*

Умѣренно.
Mässig.

Маркѣ.
Marke.

С м е р т ь п о — — в с ю — — д у !
T o d t d e n n A l — — l e s !

pp *p espress.* *poco cresc.*

Больше движения.
Bewegter.

Все мерт во!... Ге - рой! Мой
Al - les todt! Mejn Held, mein

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

p poco a poco cresc.

Три - стань! Вѣр - ный мой другъ! - И нын - че должънъ быть предать ты
Tri - stan! Frau - te. ster Freund, auch heu - te noch musst du den Freund ver.

Все оживленнѣе.
Immer belebter.

Мар ка; нын - че, ког - да пришель онъ вѣрнымъ другомъ сно - ва!... Про -
ra - then? Heut, wo er kommt dir höch - ste Treu - e zu be - wä - ren? Er -

p cresc. più cresc.

сни - ся! Про - сни - ся! Проснись, чтобъ слы - шать
wa - che! Er - wa - che! Er - wa - che mei - nem

molto cresc. più f

Задерживая.
Zurückhaltend.

(Склоняется надъ трупомъ съ рыданиемъ.)
(Schluchzend über die Leichen sich herabbeugend.)

плачь мой, не - вѣр - но
Jam - mer! Du treu - los

ff dim. p

Брангена (въ рукахъ которой Изольда пришла въ себя).
Brangäne (die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht).

вър - - - ный другъ! Живеть! Вста - етъ!... И -
 treu' - - - ster Freund! Sie wacht, sie lebt! I -

pp *p* *p* *p*

ОЖИВЛЯЯ.
Belebend.

золь-да! Слу шай! - Внемли по - ка - ян - ной! - Все тай - ны на - пит - ка от - кры - ла я
 sol - de! hör' mich, vernimm mei - ne Süh - ne! Des Trankes Ge - heimnis entdeckt' ich dem

p *p* *p*

Мар - ку! Онъ влѣдъ за то - бой тотъ часъ поплыль, для объ - я - сненъ - я, для от - ре -
 Kō - nig: mit sorgen der Eil' stach er in See, dich zu er - rei - chen, dir - zu ent -

pp *poco cresc.* *piu cresc.*

чень - - - я: чтобъ васъ на - вѣкъ со - е - ди - нить!
 sa - - - gen, dir zu - zu - fü - - ren den Freund!

dim. *p*

Съ умѣреннымъ движеніемъ.
Mässig bewegt.

Маркъ.
Marke.

Къ че - му, И - золь - да, къ че - му.... скры - вать?... Чуть я по - нялъ
 War - um, I - sol - de, war - um mir das? Da hell mir ent -

dolce *p*

то, что я пре-жде не могъ по-нять, я радъ былъ дру-га счесть сво-бод-нымъ
 hüllt, was zu - vor ich nicht fas - sen konnt', wie se - lig, dass den Freund ich frei von

poco cresc. *p*

Оживление.
Belebter.

отъ ви - ны! Чтобъ на со - юзъ бла - го - сло -
 Schuld da fand! Dem hol - den Mann dich zu ver-

p *poco cresc.*

вить васъ, сю - да спъ - шилъ на всехъ па - ру - сахъ! - Но
 mäh - - len, mit vol - len Se - geln flog ich dir nach. Doch

рокъ злой, не - и - сто - вый, не - ре - гналь тѣхъ, кто миръ не - сли!... Я
 Un - glü - ckes Un - ge - stüm, wie er - reicht es, wer Frie - den bringt? Die

ff *f* *p* *cresc.*

poco accel.
 жат - ву смер - ти со - брадь - и жертвъ но - - - выхъ за -
 Ern - te mehr' ich dem Tod. Der Wahn häuf - - - te die

poco accel. *piu f* *ff* *ff*

Постепенно задерживая.
Allmählich zurückhaltend.

Брангена.
Brangäne.

(Изольда, ничего вокруг себя не слышавшая, съ возрастающим вдохновением устремляет взоръ на группу)
(Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit

клять! Слышишь ли ты?— И_зольда! Другъ мой! Ты слышишь ли дружбы зовъ?
Noth! Hörst du uns nicht? I_sol.de! Trau-te! Vernimmst du die Treu-e nicht?

Начинать очень умеренно.
Sehr mässig beginnend.

Тристана.)
wachsender Begeisterung
auf Tristan's Leiche.)

Изольда.
Isolde.

Ти - хо, крот ко онъ смѣ - ет - ся; взоръ свой я - сный
Mild und lei - se wie er lä - chelt, wie das Au - ge

от - кры - ва - етъ.... гляньте, дру - ги: видно - ль вамъ?— Все свѣт - лѣ - е
hold er öffnet, seht ihr, Freunde? säht ihr's nicht? Im - mer lichter

онъ — си - я - етъ; въ звѣзд - номъ бле - скѣ
wie — er leuch - tet, Stern - um - strah - let

Немного больше движения.
Etwas bewegter.

ввысь парить...: hoch sich hebt? ви - - дно-ль вамъ? - Seht ihr's nicht?

f *dim.* *p dolce*

Ped. * *Ped.* * *sempre con Pedale*

Серд - - це въ ми - - ломъ мощ - - - но бьет - - ся,
 Wie das Herz ihm mu - - thig schwillt,

immer sehr ruhig

въ ширь и въ даль буй - но
 voll und hehr im

p

про - - - сит - ся, рвет - - ся, а изъ
 Bu - - sen ihm quillt? Wie den

p

нѣж - - - ныхъ, слад - - - кихъ
Lip - - - ren, won - - - nig

p dolce

усть ду - - - хомъ жиз - ни
mild sü - - - sser A - them

p dolce

ти - - - хо въ - - - етъ!...
sanft ent - weht.

p dolce

Дру - - ги! Что-жь: слышно-ль, вид - но-ль
Freun - de! Seht! Fühlt und-seht ihr's

p dolce

вамъ?... — Гдѣ-жъ звучитъ на — пѣвъ, чуть внят — ный,
 nicht? Hö — re ich nur die — se Wei — se,

cresc. *pp* *poco cresc.*

sempre con Pedale

столь чу — дес — ный, не — по — нят — ный, груст — — —
 die so wun — der — voll und lei — se, Won — — —

dim. *piu p* *pp*

— — — — — но — нѣж — — ный, про — — ник — но —
 — — — — — пе — — — — — kla — — gend, Al — — — les —

вен — — — ный, без — — — мя — — — теж — — — ный все — — — бла —
 sa — — — gend, mild — — — ver — söh — — — nend aus — — — ihm —

piu p

жен - - ный?... Зву - ки та - ють, вос - па - ря - ють, но - вой жизнью о - кры -
 tö - - nend, in mich dringet, auf sich schwinget, hold er - hallend um mich

morendo *pp* *cresc.*

ля - - - - - ють!...
 klin - - - - - get?

triumph
molto cresc.

Все звуч - нъ - - - е, все власт -
 Hel - - - ler - - - schal - - - lend, mich um - -

f *p* *f* *p*

нъ - - - е!... - То - вол - на ли, вся - - - въ сі -
 wal - - - lend, sind es Wel - - - len sanf - - - ter

f *p*

янь - - и, иль клу - бит - - - ся бла - - - го - у -
 Lüf - - te? Sind es Wol - - - ken won - - - ni - ger

cresc.

хань - - е?... Что - то въ - - - етъ и ко -
 Düf - - te? Wie sie schwel - - - len, mich um -

лы - - - шеть.... глазъ ли ви - - - дить, слухъ ли
 gau - - - schen, soll ich ath - - - men, soll ich

слы - - - шить?... Пол - ной грудь - ю пить ли счастье - е,
 lau - - - schen? Soll ich schlür - fen, un - ter - tau - chen,

pp

иль, ис - чез - нувъ, мѣть въ безстрасть - и?... - Въ тѣхъ зы -
 süß in Duf - ten mich ver - hau - chen? In dem

cresc.

бу - чихъ вол - нахъ, въ тѣхъ со - звучъ - яхъ, лу - чахъ, въ сверхъ - ес -
 wo - - genden Schwall, in dem tö - - nenden Schall, in des

тест - вен - ныхъ, див -
 Welt A - - them's we -

ff

ped.

ныхъ ми - рахъ раз - лить - -
 hen - dem All er trin - -

dim.

ped.

sempre con Pedale.

ся!... рас - плыть - ся!...
ken, ver - sin - ken,

День за - быть! Ночь
un - be - wusst, höch -

(Изольда, как бы преображенная, опуска-
(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangäne's

лю - бить!
ste Lust!

ется изъ рукъ Брангены на трупъ Тристана. Окружающие растроганы, въ экстазѣ.
Armen sanft auf Tristan's Leiche. Grosse Rührung und Entrücktheit unter den Umstehen-

trem.

Маркъ благословляетъ трупы.)
den. Marke segnet die Leichen.)

rallent.
morendo
pp (Занавѣсъ опускается въ продолженіе послѣдней ферматы.)
(Der Vorhang fällt während der letzten Fermate.)